

QUARTO LIBRO DEI RE

Oxozia

4Re 1:1

Καὶ ἠθέτησεν ἀθετέω *si ribellò*

Μωαβ ἐν Ἰσραηλ μετὰ τὸ ἀποθανεῖν Αχααβ.

1:2

καὶ ἔπεσεν Οχοζίας

διὰ τοῦ δικτυωτοῦ δικτυωτός,-ή,-όν *graticcio della finestra*

τοῦ ἐν τῷ ὑπερῶ αὐτοῦ τῷ ἐν Σαμαρείᾳ καὶ ἠρρώστησεν. καὶ ἀπέστειλεν ἀγγέλους καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς Δεῦτε καὶ ἐπιζητήσατε

ἐν τῇ Βααλ μυῖαν μυῖα,-ας *mosca*

θεὸν Ακκαρων εἰ ζήσομαι ἐκ τῆς ἀρρωστίας μου ταύτης: καὶ ἐπορεύθησαν ἐπερωτῆσαι δι' αὐτοῦ.

1:3

καὶ ἄγγελος κυρίου ἐλάλησεν πρὸς Ἡλιου τὸν Θεοβίτην λέγων Ἀναστάς δεῦρο εἰς συνάντησιν τῶν ἀγγέλων Οχοζίου βασιλέως Σαμαρείας καὶ λαλήσεις πρὸς αὐτούς

Εἰ παρὰ τὸ μὴ εἶναι (?)

θεὸν ἐν Ἰσραηλ ὑμεῖς πορεύεσθε ἐπιζητῆσαι ἐν τῇ Βααλ μυῖαν θεὸν Ακκαρων;

1:4

καὶ οὐχ οὕτως: ὅτι τάδε λέγει κύριος Ἡ κλίνη, ἐφ' ἧς ἀνέβης ἐκεῖ, οὐ καταβήσῃ ἀπ' αὐτῆς, ὅτι ἐκεῖ θανάτῳ ἀποθανῆ. καὶ ἐπορεύθη Ἡλιου καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς.

1:5

καὶ ἐπεστράφησαν οἱ ἄγγελοι πρὸς αὐτόν, καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς Τί ὅτι ἐπεστρέψατε;

1:6

καὶ εἶπαν πρὸς αὐτόν Ἄνῆρ ἀνέβη εἰς συνάντησιν ἡμῶν καὶ εἶπεν πρὸς ἡμᾶς Δεῦτε ἐπιστράφητε πρὸς τὸν βασιλέα τὸν ἀποστείλαντα ὑμᾶς καὶ λαλήσατε πρὸς αὐτόν Τάδε λέγει κύριος Εἰ παρὰ τὸ μὴ εἶναι θεὸν ἐν Ἰσραηλ σὺ πορεύῃ ζητῆσαι ἐν τῇ Βααλ μυῖαν θεὸν Ακκαρων; οὐχ οὕτως: ἡ κλίνη, ἐφ' ἧς ἀνέβης ἐκεῖ, οὐ καταβήσῃ ἀπ' αὐτῆς, ὅτι θανάτῳ ἀποθανῆ.

1:7

καὶ ἐλάλησεν πρὸς αὐτούς λέγων

Τίς ἡ κρίσις (?)

τοῦ ἀνδρὸς τοῦ ἀναβάντος εἰς συνάντησιν ὑμῖν καὶ λαλήσαντος πρὸς ὑμᾶς τοὺς λόγους τούτους;

1:8

καὶ εἶπον πρὸς αὐτόν Ἄνῆρ

δασὺς δασύς,-εῖα,-ύ *villosa*

καὶ ζώνην δερματίνην *fascia di pelle*

περιεζωσμένος τὴν ὀσφὺν αὐτοῦ . *cinto attorno ai fianchi*

καὶ εἶπεν Ἡλιου ὁ Θεοβίτης οὕτως ἐστίν.

1:9

καὶ ἀπέστειλεν πρὸς αὐτόν ἠγούμενον πεντηκόνταρχον καὶ τοὺς πενήκοντα αὐτοῦ, καὶ ἀνέβη καὶ ἦλθεν πρὸς αὐτόν, καὶ ἰδοὺ Ἡλιου ἐκάθητο ἐπὶ τῆς κορυφῆς τοῦ ὄρους. καὶ ἐλάλησεν ὁ πεντηκόνταρχος πρὸς αὐτόν καὶ εἶπεν Ἄνθρωπε τοῦ θεοῦ, ὁ βασιλεὺς ἐκάλεσέν σε, κατάβηθι.

1:10

καὶ ἀπεκρίθη Ἡλιου καὶ εἶπεν πρὸς τὸν πεντηκόνταρχον Καὶ εἰ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ ἐγώ, καταβήσεται πῦρ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ καταφάγεται σε καὶ τοὺς πενήκοντά σου: καὶ κατέβη πῦρ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ κατέφαγεν αὐτόν καὶ τοὺς πενήκοντα αὐτοῦ.

1:11

καὶ προσέθετο ὁ βασιλεὺς καὶ ἀπέστειλεν πρὸς αὐτόν ἄλλον πεντηκόνταρχον καὶ τοὺς πενήκοντα αὐτοῦ, καὶ ἀνέβη καὶ ἐλάλησεν ὁ πεντηκόνταρχος πρὸς αὐτόν καὶ εἶπεν Ἄνθρωπε τοῦ θεοῦ, τάδε λέγει ὁ βασιλεὺς Ταχέως κατάβηθι.

1:12

καὶ ἀπεκρίθη Ἡλιου καὶ ἐλάλησεν πρὸς αὐτὸν καὶ εἶπεν Εἰ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ ἐγὼ εἰμι, καταβήσεται πῦρ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ καταφάγεταί σε καὶ τοὺς πενήκοντά σου: καὶ κατέβη πῦρ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ κατέφαγεν αὐτὸν καὶ τοὺς πενήκοντα αὐτοῦ.

1:13

καὶ προσέθετο ὁ βασιλεὺς ἔτι ἀποστεῖλαι ἡγούμενον πεντηκόνταρχον τρίτον καὶ τοὺς πενήκοντα αὐτοῦ, καὶ ἦλθεν πρὸς αὐτὸν ὁ πεντηκόνταρχος ὁ τρίτος καὶ ἔκαμψεν ἐπὶ τὰ γόνατα αὐτοῦ κατέναντι Ἡλιου καὶ ἐδεήθη αὐτοῦ καὶ ἐλάλησεν πρὸς αὐτὸν καὶ εἶπεν Ἄνθρωπε τοῦ θεοῦ, ἐντιμωθήτω δὴ ἡ ψυχὴ μου καὶ ἡ ψυχὴ τῶν δούλων σου τούτων τῶν πενήκοντα ἐν ὀφθαλμοῖς σου:

1:14

ἰδοὺ κατέβη πῦρ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ κατέφαγεν τοὺς δύο πεντηκόνταρχους τοὺς πρώτους καὶ τοὺς πενήκοντα αὐτῶν, καὶ νῦν ἐντιμωθήτω δὴ ἡ ψυχὴ τῶν δούλων σου ἐν ὀφθαλμοῖς σου.

1:15

καὶ ἐλάλησεν ἄγγελος κυρίου πρὸς Ἡλιου καὶ εἶπεν Κατάβηθι μετ' αὐτοῦ, μὴ φοβηθῆς ἀπὸ προσώπου αὐτῶν: καὶ ἀνέστη Ἡλιου καὶ κατέβη μετ' αὐτοῦ πρὸς τὸν βασιλέα.

1:16

καὶ ἐλάλησεν πρὸς αὐτὸν καὶ εἶπεν Ἡλιου Τάδε λέγει κύριος Τί ὅτι ἀπέστειλας ἀγγέλους ζητῆσαι ἐν τῇ Βααλ μυῖαν θεὸν Ακκαρων; οὐχ οὕτως: ἡ κλίνη, ἐφ' ἧς ἀνέβης ἐκεῖ, οὐ καταβήσῃ ἀπ' αὐτῆς, ὅτι θανάτω ἀποθανῆ.

1:17

καὶ ἀπέθανεν κατὰ τὸ ῥῆμα κυρίου, ὃ ἐλάλησεν Ἡλιου.

1:18

καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Οχοζιου, ὅσα ἐποίησεν, οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίου λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ἰσραηλ;

Ioram (852-841)

1:19

Καὶ Ἰωραμ υἱὸς Αχασ βασιλεύει ἐπὶ Ἰσραηλ ἐν Σαμαρείᾳ ἔτη δέκα δύο ἐν ἔτει ὀκτωκαιδεκάτῳ Ἰωσαφατ βασιλέως Ἰουδα.

1:20

καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου, πλὴν οὐχ ὡς οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ οὐδὲ ὡς ἡ μήτηρ αὐτοῦ:

1:21

καὶ ἀπέστησεν τὰς στήλας τοῦ Βααλ, ἃς ἐποίησεν ὁ πατὴρ αὐτοῦ, καὶ συνέτριψεν αὐτάς: πλὴν ἐν ταῖς ἀμαρτίαις οἴκου Ἱεροβοαμ, ὃς ἐξήμαρτεν τὸν Ἰσραηλ, ἐκολλήθη, οὐκ ἀπέστη ἀπ' αὐτῶν.

1:22

καὶ ἐθυμώθη ὀργῇ κύριος εἰς τὸν οἶκον Αχασ.

Ascensione di Elia e successione di Eliseo

2Re 2:1

Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἀνάγειν κύριον τὸν Ἡλιου

ἐν συσσεισμῷ συσσεισμός,-οὐ *commotion of air, whirlwind agitazione dell'aria, turbine*

ὡς εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ ἐπορεύθη Ἡλιου καὶ Ελισαιε ἐκ Γαλαλων.

2:2

καὶ εἶπεν Ἡλιου πρὸς Ελισαιε Κάθου δὴ ἐνταῦθα, ὅτι κύριος ἀπέσταλκέν με ἕως Βαιθηλ: καὶ εἶπεν Ελισαιε Ζῆ κύριος καὶ ζῆ ἡ ψυχὴ σου, εἰ καταλείψω σε: καὶ ἦλθον εἰς Βαιθηλ.

2:3

καὶ ἦλθον οἱ υἱοὶ τῶν προφητῶν οἱ ἐν Βαιθηλ πρὸς Ελισαιε καὶ εἶπον πρὸς αὐτόν Εἰ ἔγνωσ ὅτι κύριος σήμερον λαμβάνει τὸν κύριόν σου ἐπάνωθεν τῆς κεφαλῆς σου; καὶ εἶπεν Κἀγὼ ἔγνωκα, σιωπάτε.

2:4

καὶ εἶπεν Ἡλιου πρὸς Ελισαιε Κάθου δὴ ἐνταῦθα, ὅτι κύριος ἀπέσταλκέν με εἰς Ἱεριχω: καὶ εἶπεν Ελισαιε Ζῆ κύριος καὶ ζῆ ἡ ψυχὴ σου, εἰ ἐγκαταλείψω σε: καὶ ἦλθον εἰς Ἱεριχω.

2:5

καὶ ἤγγισαν οἱ υἱοὶ τῶν προφητῶν οἱ ἐν Ιεριχω πρὸς Ελισαίη καὶ εἶπαν πρὸς αὐτόν· Εἰ ἔγνωσ ὅτι σήμερον λαμβάνει κύριος τὸν κύριόν σου ἐπάνωθεν τῆς κεφαλῆς σου; καὶ εἶπεν· Καί γε ἐγὼ ἔγνω, σιωπάτε.

2:6

καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἡλίου Κάθου δὴ ὧδε, ὅτι κύριος ἀπέσταλκέν με ἕως τοῦ Ιορδάνου· καὶ εἶπεν Ελισαίη· Ζῆ κύριος καὶ ζῆ ἡ ψυχὴ σου, εἰ ἐγκαταλείψω σε· καὶ ἐπορεύθησαν ἀμφότεροι.

2:7

καὶ πενήτηντα ἄνδρες υἱοὶ τῶν προφητῶν καὶ ἔστησαν ἐξ ἐναντίας μακρόθεν· καὶ ἀμφότεροι ἔστησαν ἐπὶ τοῦ Ιορδάνου.

2:8

καὶ ἔλαβεν Ἡλίου τὴν μηλωτὴν αὐτοῦ

καὶ εἵλησεν *ind. aor. I a. εἰλέω/εἰλέω to roll up tight rotolare ben stretto*

καὶ ἐπάταξεν τὸ ὕδωρ, καὶ διηρέθη τὸ ὕδωρ ἔνθα καὶ ἔνθα, καὶ διέβησαν ἀμφότεροι ἐν ἐρήμῳ.

2:9

καὶ ἐγένετο ἐν τῷ διαβῆναι αὐτοὺς καὶ Ἡλίου εἶπεν πρὸς Ελισαίη· Αἴτησαι τί ποιήσω σοὶ πρὶν ἢ ἀναλημφθῆναι με ἀπὸ σοῦ· καὶ εἶπεν Ελισαίη· Γενηθήτω δὴ διπλᾶ ἐν πνεύματί σου ἐπ' ἐμέ.

2:10

καὶ εἶπεν Ἡλίου· Ἐσκήρυνας τοῦ αἰτήσασθαι· ἐὰν ἴδῃς με ἀναλαμβανόμενον ἀπὸ σοῦ, καὶ ἔσται σοὶ οὕτως· καὶ ἐὰν μὴ, οὐ μὴ γένηται.

2:11

καὶ ἐγένετο αὐτῶν πορευομένων ἐπορεύοντο καὶ ἐλάλουν, καὶ ἰδοὺ ἄρμα πυρὸς καὶ ἵπποι πυρὸς καὶ διέστειλαν ἀνὰ μέσον ἀμφοτέρων, καὶ ἀνελήμφθη Ἡλίου ἐν συσσεισμῷ ὡς εἰς τὸν οὐρανόν.

2:12

καὶ Ελισαίη ἐώρα καὶ ἐβόα· Πάτερ πάτερ, ἄρμα Ἰσραὴλ καὶ ἵππεὺς αὐτοῦ· καὶ οὐκ εἶδεν αὐτὸν ἔτι καὶ ἐπελάβετο τῶν ἱματίων αὐτοῦ καὶ διέρρηξεν αὐτὰ εἰς δύο ὀρήγματα.

2:13

καὶ ὑψώσεν τὴν μηλωτὴν Ἡλίου, ἣ ἔπεσεν ἐπάνωθεν Ελισαίη, καὶ ἐπέστρεψεν Ελισαίη καὶ ἔστη ἐπὶ τοῦ χεῖλους τοῦ Ιορδάνου·

2:14

καὶ ἔλαβεν τὴν μηλωτὴν Ἡλίου, ἣ ἔπεσεν ἐπάνωθεν αὐτοῦ, καὶ ἐπάταξεν τὸ ὕδωρ, καὶ οὐ διέστη· καὶ εἶπεν· Ποῦ ὁ θεὸς Ἡλίου

αφρω; κη-ηκ = he himself 2 Kgs 2,14; = κηκ then 2 Kgs 10,10

καὶ ἐπάταξεν τὰ ὕδατα, καὶ διερράγησαν ἔνθα καὶ ἔνθα, καὶ διέβη Ελισαίη.

2:15

καὶ εἶδον αὐτὸν οἱ υἱοὶ τῶν προφητῶν οἱ ἐν Ιεριχω ἐξ ἐναντίας καὶ εἶπον·

Ἐπαναπέπαιται ἐπαναπαύω si è posato

τὸ πνεῦμα Ἡλίου ἐπὶ Ελισαίη· καὶ ἦλθον εἰς συναντήν αὐτοῦ καὶ προσεκύνησαν αὐτῷ ἐπὶ τὴν γῆν.

2:16

καὶ εἶπον πρὸς αὐτόν· Ἰδοὺ δὴ μετὰ τῶν παιδῶν σου πενήτηντα ἄνδρες υἱοὶ δυνάμεως· πορευθέντες δὴ ζητησάτωσαν τὸν κύριόν σου, μήποτε ἦρεν αὐτὸν πνεῦμα κυρίου καὶ ἔρριψεν αὐτὸν ἐν τῷ Ιορδάνῳ ἢ ἐφ' ἐν τῶν ὀρέων ἢ ἐφ' ἓνα τῶν βουνῶν. καὶ εἶπεν Ελισαίη· Οὐκ ἀποστελεῖτε.

2:17

καὶ παρεβιάσαντο αὐτὸν *e gli fecero violenza*

ἕως ὅτου ἠσχύνετο *imperf. m. αἰσχύνω (?)*

καὶ εἶπεν· Ἀποστείλατε. καὶ ἀπέστειλαν πενήτηντα ἄνδρας, καὶ ἐζήτησαν τρεῖς ἡμέρας καὶ οὐχ εὔρον αὐτόν·

2:18

καὶ ἀνέστρεψαν πρὸς αὐτόν, καὶ αὐτὸς ἐκάθητο ἐν Ιεριχω, καὶ εἶπεν Ελισαίη· Οὐκ εἶπον πρὸς ὑμᾶς· Μὴ πορευθῆτε;

2:19

Καὶ εἶπον οἱ ἄνδρες τῆς πόλεως πρὸς Ελισαίη· Ἰδοὺ ἡ κατοίκησις τῆς πόλεως ἀγαθὴ, καθὼς ὁ κύριος βλέπει, καὶ τὰ ὕδατα πονηρὰ καὶ ἡ γῆ

ἀτεκνουμένη. ἀτεκνῶ *to be made barren (of the earth) rende arida (la terra).*

2:20

καὶ εἶπεν Ελισαιε Λάβετέ μοι
ὕδρῖσκην καινήν ὑδρῖσκη,-ης *dimin. di ὑδρία piccola anfora*
καὶ θέτε ἐκεῖ ἄλα: καὶ ἔλαβον πρὸς αὐτόν.

2:21

καὶ ἐξῆλθεν Ελισαιε εἰς τὴν διεξοδὸν τῶν ὑδάτων καὶ ἔρριψεν ἐκεῖ ἄλα καὶ εἶπεν Τάδε λέγει κύριος
Ἰαμαὶ τὰ ὕδατα ταῦτα, οὐκ ἔσται ἔτι ἐκεῖθεν θάνατος καὶ ἀτεκνουμένη.

2:22

καὶ ἰάθησαν τὰ ὕδατα ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης κατὰ τὸ ῥῆμα Ελισαιε, ὃ ἐλάλησεν. –

2:23

καὶ ἀνέβη ἐκεῖθεν εἰς Βαιθηλ: καὶ ἀναβαίνοντος αὐτοῦ ἐν τῇ ὁδῷ καὶ παιδάρια μικρὰ ἐξῆλθον ἐκ τῆς
πόλεως καὶ κατέπαιζον αὐτοῦ καὶ εἶπον αὐτῷ Ἀνάβαινε,
φαλακρὲ, φαλακρός,-ά,-όν *bald man, bald head uomo calvo, testa pelata*
ἀνάβαινε.

2:24

καὶ ἐξένευσεν ἐκνεύω *to turn aside si voltò da parte*
ὀπίσω αὐτῶν καὶ εἶδεν αὐτὰ καὶ κατηράσατο αὐτοῖς ἐν ὀνόματι κυρίου, καὶ ἰδὸν ἐξῆλθον δύο ἄρκοι ἐκ
τοῦ δρυμοῦ καὶ ἀνέρρηξαν ἐξ αὐτῶν τεσσαράκοντα καὶ δύο παῖδας.

2:25

καὶ ἐπορεύθη ἐκεῖθεν εἰς τὸ ὄρος τὸ Καρμήλιον καὶ ἐκεῖθεν ἐπέστρεψεν εἰς Σαμάρειαν.

Ioram, re d'Israele (852-841)

2Re 3:1

Καὶ Ἰωραμ υἱὸς Ἀχααβ ἐβασίλευσεν ἐν Ἰσραὴλ ἐν ἔτει ὀκτωκαιδεκάτῳ Ἰωσαφατ βασιλεῖ Ἰουδα καὶ
ἐβασίλευσεν δώδεκα ἔτη.

3:2

καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου, πλὴν οὐχ ὡς ὁ πατὴρ αὐτοῦ καὶ οὐχ ὡς ἡ μήτηρ αὐτοῦ,
καὶ μετέστησεν τὰς στήλας τοῦ Βααλ, ἃς ἐποίησεν ὁ πατὴρ αὐτοῦ:

3:3

πλὴν ἐν τῇ ἀμαρτίᾳ Ἰεροβοαμ υἱοῦ Ναβατ, ὃς ἐξήμαρτεν τὸν Ἰσραὴλ, ἐκολλήθη, οὐκ ἀπέστη ἀπ' αὐτῆς.

Sedizione contro Moab

3:4

Καὶ Μωσα βασιλεὺς Μωαβ ἦν
νωκῆδ *תרי = owner of sheep proprietario di pecore*
καὶ ἐπέστρεψεν *si rivoltò*
τῷ βασιλεῖ Ἰσραὴλ
ἐν τῇ ἐπαναστάσει ἐπανάστασις,-εως *rising up sollevazione*
ἐκατὸν χιλιάδας ἀρνῶν καὶ ἐκατὸν χιλιάδας κριῶν
ἐπὶ πόκων. πόκος,-ου *wool, fleece lana*

3:5

καὶ ἐγένετο μετὰ τὸ ἀποθανεῖν Ἀχααβ καὶ ἠθέτησεν βασιλεὺς Μωαβ ἐν βασιλεῖ Ἰσραὴλ.

3:6

καὶ ἐξῆλθεν ὁ βασιλεὺς Ἰωραμ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐκ Σαμαρείας καὶ ἐπεσκέψατο τὸν Ἰσραὴλ:

3:7

καὶ ἐπορεύθη καὶ ἐξαπέστειλεν πρὸς Ἰωσαφατ βασιλέα Ἰουδα λέγων Βασιλεὺς Μωαβ
ἠθέτησεν *aor. I ἀθετέω si è ribellato*
ἐν ἐμοί: εἰ πορεύσῃ μετ' ἐμοῦ εἰς Μωαβ εἰς πόλεμον; καὶ εἶπεν Ἀναβήσομαι: ὅμοιός μοι ὅμοιός σοι, ὡς ὁ
λαός μου ὁ λαός σου, ὡς οἱ ἵπποι μου οἱ ἵπποι σου.

3:8

καὶ εἶπεν Ποία ὁδὼ ἀναβῶ; καὶ εἶπεν Ὀδὸν ἔρημον Εδωμ.

3:9

καὶ ἐπορεύθη ὁ βασιλεὺς Ἰσραηλ καὶ ὁ βασιλεὺς Ἰουδα καὶ ὁ βασιλεὺς Εδωμ καὶ ἐκύκλωσαν ὁδὸν ἑπτὰ ἡμερῶν, καὶ οὐκ ἦν ὕδωρ τῇ παρεμβολῇ καὶ τοῖς κτήνεσιν τοῖς ἐν τοῖς ποσὶν αὐτῶν.

3:10

καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Ἰσραηλ Ὡς ὅτι κέκληκεν κύριος τοὺς τρεῖς βασιλεῖς παρερχομένους δοῦναι αὐτοὺς ἐν χειρὶ Μωαβ.

3:11

καὶ εἶπεν Ἰωσαφατ Οὐκ ἔστιν ὧδε προφήτης τοῦ κυρίου καὶ ἐπιζητήσωμεν τὸν κύριον παρ' αὐτοῦ; καὶ ἀπεκρίθη εἰς τῶν παιδῶν βασιλέως Ἰσραηλ καὶ εἶπεν Ὡδε Ἐλισαιε υἱὸς Σαφατ, ὃς ἐπέχεεν ὕδωρ ἐπὶ χεῖρας Ἡλίου.

3:12

καὶ εἶπεν Ἰωσαφατ Ἔστιν αὐτῷ ῥῆμα κυρίου. καὶ κατέβη πρὸς αὐτὸν βασιλεὺς Ἰσραηλ καὶ Ἰωσαφατ βασιλεὺς Ἰουδα καὶ βασιλεὺς Εδωμ.

3:13

καὶ εἶπεν Ἐλισαιε πρὸς βασιλέα Ἰσραηλ Τί ἐμοὶ καὶ σοί; δεῦρο πρὸς τοὺς προφήτας τοῦ πατρὸς σου. καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ βασιλεὺς Ἰσραηλ Μή, ὅτι κέκληκεν κύριος τοὺς τρεῖς βασιλεῖς τοῦ παραδοῦναι αὐτοὺς εἰς χεῖρας Μωαβ.

3:14

καὶ εἶπεν Ἐλισαιε Ζῆ κύριος τῶν δυνάμεων, ᾧ παρέστην ἐνώπιον αὐτοῦ, ὅτι εἰ μὴ πρόσωπον Ἰωσαφατ βασιλέως Ἰουδα ἐγὼ λαμβάνω, εἰ ἐπέβλεψα πρὸς σὲ καὶ εἶδόν σε:

3:15

καὶ νυνὶ δὲ λαβέ μοι ψάλλοντα. καὶ ἐγένετο ὡς ἔψαλλεν ὁ ψάλλων, καὶ ἐγένετο ἐπ' αὐτὸν χεὶρ κυρίου,

3:16

καὶ εἶπεν Τάδε λέγει κύριος Ποιήσατε τὸν χειμάρρουν τοῦτον βοθύνους βοθύνους: βόθυνος,-ου *trench fossa*

3:17

ὅτι τάδε λέγει κύριος Οὐκ ὄψεσθε πνεῦμα καὶ οὐκ ὄψεσθε ὑετόν, καὶ ὁ χειμάρρους οὗτος πλησθήσεται ὕδατος, καὶ πίεσθε ὑμεῖς καὶ αἱ κτήσεις ὑμῶν καὶ τὰ κτήνη ὑμῶν:

3:18

καὶ κούφη αὕτη κούφος,-η,-ον *light, nimble, swift leggero, agile, rapido*
ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου, καὶ παραδώσω τὴν Μωαβ ἐν χειρὶ ὑμῶν,

3:19

καὶ πατάξετε πᾶσαν πόλιν ὀχυρὰν καὶ πᾶν ξύλον ἀγαθὸν καταβαλεῖτε καὶ πάσας πηγὰς ὕδατος ἐμφράξετε καὶ πᾶσαν μερίδα ἀγαθὴν ἀχρειώσετε ἐν λίθοις.

3:20

καὶ ἐγένετο τὸ πρῶτ' ἀναβαινούσης τῆς θυσίας καὶ ἰδοὺ ὕδατα ἤρχοντο ἐξ ὁδοῦ Εδωμ, καὶ ἐπλήσθη ἡ γῆ ὕδατος.

3:21

καὶ πᾶσα Μωαβ ἤκουσαν ὅτι ἀνέβησαν οἱ βασιλεῖς πολεμεῖν αὐτοὺς, καὶ ἀνεβόησαν ἐκ παντὸς περιεζωσμένου ζώνην περιζώννυμι+/περιζύω *to gird oneself, to put on a garment [abs.] cingersi da ognuno che si era cinto nella cintura*

καὶ ἐπάνω καὶ ἔστησαν ἐπὶ τοῦ ὀρίου.

3:22

καὶ ὠρθρισαν τὸ πρῶτ', καὶ ὁ ἥλιος ἀνέτειλεν ἐπὶ τὰ ὕδατα: καὶ εἶδεν Μωαβ ἐξ ἐναντίας τὰ ὕδατα πυρρὰ ὡσεὶ αἷμα

3:23

καὶ εἶπαν Αἷμα τοῦτο τῆς ῥομφαίας, ἐμαχέσαντο οἱ βασιλεῖς καὶ ἐπάταξαν ἀνὴρ τὸν πλησίον αὐτοῦ, καὶ νῦν ἐπὶ τὰ σκῦλα, Μωαβ.

3: 24

καὶ εἰσῆλθον εἰς τὴν παρεμβολὴν Ἰσραὴλ, καὶ Ἰσραὴλ ἀνέστησαν καὶ ἐπάταξαν τὴν Μωαβ, καὶ ἔφυγον ἀπὸ προσώπου αὐτῶν. καὶ εἰσῆλθον εἰσπορευόμενοι καὶ τύπτοντες τὴν Μωαβ

3:25

καὶ τὰς πόλεις

καθεῖλον ind. aor. II a. 3 p. καθαιρέω *distrussero*

καὶ πᾶσαν μερίδα ἀγαθὴν ἔρριψαν ἀνὴρ τὸν λίθον καὶ ἐνέπλησαν αὐτὴν καὶ πᾶσαν πηγὴν ὕδατος ἐνέφραξαν καὶ πᾶν ξύλον ἀγαθὸν κατέβαλον ἕως τοῦ καταλιπεῖν τοὺς λίθους τοῦ τοίχου

καθηρημένους, part. perf. m. καθαιρέω *distrutti*

καὶ ἐκύκλευσαν

οἱ σφενδονῆται *gli arcieri*

καὶ ἐπάταξαν αὐτὴν.

3:26

καὶ εἶδεν ὁ βασιλεὺς Μωαβ ὅτι ἐκραταίωσεν ὑπὲρ αὐτὸν ὁ πόλεμος, καὶ ἔλαβεν μεθ' ἑαυτοῦ ἑπτακοσίους ἄνδρας

ἐσπασμένους σπάω *estrarre che sapevano estrarre*

ὄμοφαιαν

διακόψαι διακόπτω *to cut through tagliare attraverso*

πρὸς βασιλέα Ἐδωμ, καὶ οὐκ ἠδυνήθησαν.

3:27

καὶ ἔλαβεν τὸν υἱὸν αὐτοῦ τὸν πρωτότοκον, ὃς ἐβασίλευσεν ἀντ' αὐτοῦ, καὶ ἀνήνεγκεν αὐτὸν ὀλοκαύτωμα ἐπὶ τοῦ τείχους: καὶ ἐγένετο

μετάμελος *repentance, regret pentimento rammarico*

μέγας ἐπὶ Ἰσραὴλ, καὶ ἀπῆραν ἀπ' αὐτοῦ καὶ ἐπέστρεψαν εἰς τὴν γῆν.

Il miracolo dell'olio (4,1-7)

2Re 4:1

Καὶ γυνὴ μία ἀπὸ τῶν υἱῶν τῶν προφητῶν ἐβόα πρὸς Ἐλισαίε λέγουσα Ὁ δοῦλός σου ὁ ἀνὴρ μου ἀπέθανεν, καὶ σὺ ἔγνωσ ὅτι δοῦλος ἦν φοβούμενος τὸν κύριον: καὶ

ὁ δανιστὴς *creditore*

ἦλθεν λαβεῖν τοὺς δύο υἱούς μου ἑαυτῶ εἰς δούλους.

4:2

καὶ εἶπεν Ἐλισαίε Τί ποιήσω σοι; ἀνάγγειλόν μοι τί ἐστίν σοι ἐν τῷ οἴκῳ. ἡ δὲ εἶπεν Οὐκ ἔστιν τῇ δούλῃ σου οὐθέν ἐν τῷ οἴκῳ ὅτι ἀλλ' ἡ ὁ

ἀλείψομαι ἀλείφω *ungo*

ἔλαιον

4:3

καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὴν Δεῦρο αἴτησον σαυτῇ σκευὴ ἕξωθεν παρὰ πάντων τῶν γειτόνων σου, σκευὴ κενά, μὴ ὀλιγώσης, ὀλιγώω *to make few fare poco*

4:4

καὶ εἰσελεύση καὶ ἀποκλείσεις τὴν θύραν κατὰ σοῦ καὶ κατὰ τῶν υἱῶν σου καὶ ἀποχεεῖς εἰς τὰ σκευὴ ταῦτα καὶ τὸ πληρωθὲν

ἀρεῖς, ind. fut. αἶρω *solleverai*

4:5

καὶ ἀπῆλθεν παρ' αὐτοῦ καὶ ἐποίησεν οὕτως καὶ ἀπέκλεισεν τὴν θύραν κατ' αὐτῆς καὶ κατὰ τῶν υἱῶν αὐτῆς: αὐτοὶ προσήγγιζον πρὸς αὐτὴν, καὶ αὐτὴ ἐπέχεεν,

4:6

ἕως ἐπλήσθησαν τὰ σκευὴ. καὶ εἶπεν πρὸς τοὺς υἱούς αὐτῆς Ἐγγίσατε ἔτι πρὸς με σκεῦος: καὶ εἶπον αὐτῇ Οὐκ ἔστιν ἔτι σκεῦος: καὶ ἔστη τὸ ἔλαιον.

4:7

καὶ ἦλθεν καὶ ἀπήγγειλεν τῷ ἀνθρώπῳ τοῦ θεοῦ, καὶ εἶπεν Ἐλισαίε Δεῦρο

καὶ ἀπόδου ἀποδίδωμι *dā*

τὸ ἔλαιον
καὶ ἀποτείσσεις ἀποτίνω *raga*
τοὺς τόκους σου, τόκος,-ου *interessi*
καὶ σὺ καὶ οἱ υἱοὶ σου ζήσεσθε ἐν τῷ ἐπιλοίπῳ ἐλαίῳ.

La risurrezione del figlio della Somanita (4,8-37)

L'ospitalità (8-10)

4:8

Καὶ ἐγένετο ἡμέρα καὶ διέβη Ελισαίη εἰς Σουμαν, καὶ ἐκεῖ γυνὴ μεγάλη καὶ ἐκράτησεν αὐτὸν φαγεῖν ἄρτον. καὶ ἐγένετο ἀφ' ἱκανοῦ τοῦ εἰσπορεύεσθαι αὐτὸν ἐξέκλινεν τοῦ ἐκεῖ φαγεῖν.

4:9

καὶ εἶπεν ἡ γυνὴ πρὸς τὸν ἄνδρα αὐτῆς Ἰδοὺ δὴ ἔγνωσθαι ὅτι ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ ἅγιος οὗτος διαπορεύεται ἐφ' ἡμᾶς διὰ παντός:

4:10

ποιήσωμεν δὴ αὐτῷ

ὑπερῶνον τόπον *luogo superiore*

μικρὸν καὶ θῶμεν αὐτῷ ἐκεῖ κλίνην καὶ τράπεζαν

καὶ δίφρον δίφρος,-ου *seat, couch, stool sedia,*

καὶ λυχνίαν, καὶ ἔσται ἐν τῷ εἰσπορεύεσθαι πρὸς ἡμᾶς καὶ ἐκκλινεῖ ἐκεῖ.

Il dono di un figlio (11-

4:11

καὶ ἐγένετο ἡμέρα καὶ εἰσῆλθεν ἐκεῖ καὶ ἐξέκλινεν εἰς τὸ ὑπερῶνον καὶ ἐκοιμήθη ἐκεῖ.

4:12

καὶ εἶπεν πρὸς Γιεζὶ τὸ παιδάριον αὐτοῦ Κάλεσον μοι τὴν Σωμανίτιν ταύτην: καὶ ἐκάλεσεν αὐτήν, καὶ ἔστη ἐνώπιον αὐτοῦ.

4:13 καὶ εἶπεν αὐτῷ Εἰπὸν δὴ πρὸς αὐτήν Ἰδοὺ

ἐξέστησας ἡμῖν πᾶσαν τὴν ἔκστασιν ταύτην: ἐξίστημι *to drive out of his senses uscire dai propri sensi*

ἔκστασις,-εως (? Ἰntera espressione)

τί δεῖ ποιῆσαί σοι; εἰ ἔστιν λόγος σοι πρὸς τὸν βασιλέα ἢ πρὸς τὸν ἄρχοντα τῆς δυνάμεως; ἡ δὲ εἶπεν Ἐν μέσῳ τοῦ λαοῦ μου ἐγὼ εἶμι

οἰκῶ. οἰκέω *abito*

4:14

καὶ εἶπεν Τί δεῖ ποιῆσαι αὐτῇ; καὶ εἶπεν Γιεζὶ τὸ παιδάριον αὐτοῦ Καὶ μάλα υἱὸς οὐκ ἔστιν αὐτῇ, καὶ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς πρεσβύτης.

4:15

καὶ ἐκάλεσεν αὐτήν, καὶ ἔστη παρὰ τὴν θύραν.

4:16

καὶ εἶπεν Ελισαίη πρὸς αὐτήν Εἰς τὸν καιρὸν τοῦτον

ὡς ἡ ὥρα ζῶσα (?)

σὺ περιειληφυῖα *part. perf. II f. περιλαμβάνω abbraccerei*

υἱόν: ἡ δὲ εἶπεν Μὴ, κύριέ μου,

μὴ διαψεύση διαψεύδω *M: to deceive ingannare*

τὴν δούλην σου.

4:17

καὶ ἐν γαστρὶ ἔλαβεν ἡ γυνὴ καὶ ἔτεκεν υἱὸν εἰς τὸν καιρὸν τοῦτον

ὡς ἡ ὥρα ζῶσα, (?)

ὡς ἐλάλησεν πρὸς αὐτήν Ελισαίη. –

4:18

καὶ ἠδρύνθη *ind. aor. I p. ἀδρύνομαι giungo a maturità*

τὸ παιδάριον: καὶ ἐγένετο ἡνίκα ἐξῆλθεν τὸ παιδάριον πρὸς τὸν πατέρα αὐτοῦ πρὸς τοὺς θερίζοντας,

4:19

καὶ εἶπεν πρὸς τὸν πατέρα αὐτοῦ Τὴν κεφαλὴν μου, τὴν κεφαλὴν μου: καὶ εἶπεν τῷ παιδαρίῳ Ἄρον αὐτὸν πρὸς τὴν μητέρα αὐτοῦ.

4:20

καὶ ἤρην αὐτὸν πρὸς τὴν μητέρα αὐτοῦ, καὶ ἐκοιμήθη ἐπὶ τῶν γονάτων αὐτῆς ἕως μεσημβρίας καὶ ἀπέθανεν.

4:21

καὶ ἀνήγεγκεν αὐτὸν καὶ ἐκοίμισεν αὐτὸν ἐπὶ τὴν κλίνην τοῦ ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ καὶ ἀπέκλεισεν κατ' αὐτοῦ καὶ ἐξῆλθεν.

4:22

καὶ ἐκάλεσεν τὸν ἄνδρα αὐτῆς καὶ εἶπεν Ἀπόστειλον δὴ μοι ἓν τῶν παιδαρίων καὶ μίαν τῶν ὄνων, καὶ δραμοῦμαι ἕως τοῦ ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ καὶ ἐπιστρέψω.

4:23

καὶ εἶπεν Τί ὅτι σὺ πορεύῃ πρὸς αὐτὸν σήμερον; οὐ νεομηνία οὐδὲ σάββατον. ἡ δὲ εἶπεν Εἰρήνη.

4:24

καὶ ἐπέσαξεν ἐπισάσσω *to pile a load on, to saddle sellare*
τὴν ὄνον καὶ εἶπεν πρὸς τὸ παιδάριον αὐτῆς Ἄγε πορεύου,
μὴ ἐπίσσης *to stop from, to cease from* [τινος] *non ti fermare*
μοι τοῦ ἐπιβῆναι,
ὅτι ἂν εἴπω σοι:

4:25

δεῦρο καὶ πορεύση καὶ ἐλεύση πρὸς τὸν ἄνθρωπον τοῦ θεοῦ εἰς τὸ ὄρος τὸ Καρμήλιον. καὶ ἐγένετο ὡς εἶδεν Ελισαιε ἐρχομένην αὐτήν, καὶ εἶπεν πρὸς Γιεζι τὸ παιδάριον αὐτοῦ Ἴδου δὴ ἡ Σωμανίτις ἐκεῖνη:

4:26

νῦν δράμε εἰς ἀπαντὴν αὐτῆς καὶ ἐρεῖς Εἰ εἰρήνη σοι; εἰ εἰρήνη τῷ ἀνδρὶ σου; εἰ εἰρήνη τῷ παιδαρίῳ; ἡ δὲ εἶπεν Εἰρήνη.

4:27

καὶ ἦλθεν πρὸς Ελισαιε εἰς τὸ ὄρος καὶ ἐπελάβετο τῶν ποδῶν αὐτοῦ. καὶ ἠγγισεν Γιεζι ἀπώσασθαι αὐτήν, καὶ εἶπεν Ελισαιε Ἄφες αὐτήν, ὅτι ἡ ψυχὴ αὐτῆς κατώδυνος, -ος, -ον *in great pain or affliction, grieved* (always in connection with ψυχῆ); neol. *in grande pena o afflizione, addolorata*
αὐτῆ, καὶ κύριος ἀπέκρυσεν ἀπ' ἐμοῦ καὶ οὐκ ἀνήγγειλέν μοι.

4:28

ἡ δὲ εἶπεν Μὴ ἠτησάμην υἱὸν παρὰ τοῦ κυρίου μου; οὐκ εἶπα Οὐ πλανήσεις μετ' ἐμοῦ;

4:29

καὶ εἶπεν Ελισαιε τῷ Γιεζι Ζῶσαι τὴν ὄσφύν σου καὶ λαβὲ τὴν βακτηρίαν μου ἐν τῇ χειρὶ σου καὶ δεῦρο: ὅτι ἂν εὗρης ἄνδρα, οὐκ εὐλογήσεις αὐτόν, καὶ ἂν εὐλογήσῃ σε ἀνὴρ, οὐκ ἀποκριθήσῃ αὐτῷ: καὶ ἐπιθήσεις τὴν βακτηρίαν μου ἐπὶ πρόσωπον τοῦ παιδαρίου.

4:30

καὶ εἶπεν ἡ μήτηρ τοῦ παιδαρίου Ζῆ κύριος καὶ ζῆ ἡ ψυχὴ σου, εἰ ἐγκαταλείψω σε: καὶ ἀνέστη Ελισαιε καὶ ἐπορεύθη ὀπίσω αὐτῆς.

4:31

καὶ Γιεζι διήλθεν ἔμπροσθεν αὐτῆς καὶ ἐπέθηκεν τὴν βακτηρίαν ἐπὶ πρόσωπον τοῦ παιδαρίου, καὶ οὐκ ἦν φωνὴ καὶ οὐκ ἦν ἀκρόασις: καὶ ἐπέστρεψεν εἰς ἀπαντὴν αὐτοῦ καὶ ἀπήγγειλεν αὐτῷ λέγων Οὐκ ἠγγέθη τὸ παιδάριον.

4:32

καὶ εἰσῆλθεν Ελισαιε εἰς τὸν οἶκον, καὶ ἰδοὺ τὸ παιδάριον τεθνηκὸς κεκοιμισμένον ἐπὶ τὴν κλίνην αὐτοῦ.

4:33

καὶ εἰσῆλθεν Ελισαιε εἰς τὸν οἶκον καὶ ἀπέκλεισεν τὴν θύραν κατὰ τῶν δύο ἑαυτῶν καὶ προσηύξατο πρὸς κύριον:

4:34

καὶ ἀνέβη καὶ ἐκοιμήθη ἐπὶ τὸ παιδάριον καὶ ἔθηκεν τὸ στόμα αὐτοῦ ἐπὶ τὸ στόμα αὐτοῦ καὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ ἐπὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ καὶ τὰς χεῖρας αὐτοῦ ἐπὶ τὰς χεῖρας αὐτοῦ καὶ διέκαμψεν διακάμπτω *to bend about, to turn about; neol. curvarsi sopra* ἐπ' αὐτόν, καὶ διεθερμάνθη ἢ σὰρξ τοῦ παιδαρίου.

4:35 καὶ ἐπέστρεψεν καὶ ἐπορεύθη ἐν τῇ οἰκίᾳ ἔνθεν καὶ ἔνθεν καὶ ἀνέβη καὶ συνέκαμψεν ἐπὶ τὸ παιδάριον ἕως ἐπτάκις, καὶ ἤνοιξεν τὸ παιδάριον τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ.

4:36

καὶ ἐξεβόησεν Ελισαίη πρὸς Γιεζὶ καὶ εἶπεν Κάλεσον τὴν Σωμανίτιν ταύτην: καὶ ἐκάλεσεν, καὶ εἰσῆλθεν πρὸς αὐτόν. καὶ εἶπεν Ελισαίη Λαβὲ τὸν υἱόν σου.

4:37

καὶ εἰσῆλθεν ἡ γυνὴ καὶ ἔπεσεν ἐπὶ τοὺς πόδας αὐτοῦ καὶ προσεκύνησεν ἐπὶ τὴν γῆν καὶ ἔλαβεν τὸν υἱὸν αὐτῆς καὶ ἐξῆλθεν.

Il cibo avvelenato risanato (38-41)

4:38

Καὶ Ελισαίη ἐπέστρεψεν εἰς Γαλαλα, καὶ ὁ λιμὸς ἐν τῇ γῇ, καὶ οἱ υἱοὶ τῶν προφητῶν ἐκάθηντο ἐνώπιον αὐτοῦ. καὶ εἶπεν Ελισαίη τῷ παιδαρίῳ αὐτοῦ

Ἐπίστησον ἐφίστημι *metti*

τὸν λέβητα τὸν μέγαν λέβης,-ητος *kettle, cauldron bollitore calderone*

καὶ ἔψε imp. pres. aor. 2 s. ἔψω *to boil, to seethe far bollire*

ἔψημα *qualcosa di bollito, pottage*

τοῖς υἱοῖς τῶν προφητῶν.

4:39

καὶ ἐξῆλθεν εἰς εἰς τὸν ἀγρὸν συλλέξαι

αριωθ **πηκ** = *erbaggi*

καὶ εὗρεν ἄμπελον ἐν τῷ ἀγρῷ καὶ συνέλεξεν ἀπ' αὐτῆς

τολύπην τολύπη,-ης *gourd, pumpkin zucca,*

ἀγρίαν ἀγριος,-α,-ον *wild (of plants) selvatico*

πληρὴς τὸ ἰμάτιον αὐτοῦ καὶ ἐνέβαλεν εἰς τὸν λέβητα τοῦ ἐψέματος, ὅτι οὐκ ἔγνωσαν.

4:40

καὶ ἐνέχει ἐνέχω (?)

τοῖς ἀνδράσιν φαγεῖν, καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐσθίειν αὐτοὺς ἐκ τοῦ ἐψέματος καὶ ἰδοὺ ἀνεβόησαν καὶ εἶπον Θάνατος ἐν τῷ λέβητι, ἄνθρωπε τοῦ θεοῦ: καὶ οὐκ ἠδύναντο φαγεῖν.

4:41

καὶ εἶπεν Λάβετε ἄλευρον καὶ ἐμβάλετε εἰς τὸν λέβητα: καὶ εἶπεν Ελισαίη πρὸς Γιεζὶ τὸ παιδάριον Ἔγχει τῷ λαῷ καὶ ἐσθιέτωσαν: καὶ οὐκ ἐγενήθη ἔτι ἐκεῖ ῥῆμα πονηρὸν ἐν τῷ λέβητι. –

Moltiplicazione dei pani (42-44)

4:42

καὶ ἀνὴρ διῆλθεν ἐκ Βαιθσαρισα καὶ ἤνεγκεν πρὸς τὸν ἄνθρωπον τοῦ θεοῦ πρωτογενημάτων εἴκοσι ἄρτους κριθίνους

καὶ παλάθας, παλάθη,-ης *cake of dried fruit dolce di frutti essicati*

καὶ εἶπεν Δότε τῷ λαῷ καὶ ἐσθιέτωσαν.

4:43

καὶ εἶπεν ὁ λειτουργὸς αὐτοῦ Τί δῶ τοῦτο ἐνώπιον ἑκατὸν ἀνδρῶν; καὶ εἶπεν Δὸς τῷ λαῷ καὶ ἐσθιέτωσαν, ὅτι τάδε λέγει κύριος Φάγονται

καὶ καταλείψουσιν. ind. fut. a. καταλείπω *lasceranno.*

4:44

καὶ ἔφαγον καὶ κατέλιπον κατὰ τὸ ῥῆμα κυρίου.

La purificazione del siro Naaman

2Re 5:1

Καὶ Ναϊμαν ὁ ἄρχων τῆς δυνάμεως Συρίας ἦν ἀνὴρ μέγας ἐνώπιον τοῦ κυρίου αὐτοῦ
καὶ τεθαυμασμένος προσώπῳ, θαυμάζω *onorato di persona*
ὅτι ἐν αὐτῷ ἔδωκεν κύριος σωτηρίαν Συρία: καὶ ὁ ἀνὴρ ἦν δυνατὸς ἰσχύι,
λελερωμένος *colpito da lebbra*.

5:2

καὶ Συρία ἐξῆλθον

μονόζωνοι οἱ μονόζωνοι *bands of lightly armed men (mostly pl.)* 2 Kgs 5,2; neol. *bande di uomini armati
leggermente*

καὶ ἠχμαλώτευσαν ἐκ γῆς Ἰσραηλ νεάνιδα μικράν, καὶ ἦν ἐνώπιον τῆς γυναικὸς Ναϊμαν.

5:3

ἡ δὲ εἶπεν τῇ κυρίᾳ αὐτῆς Ὅφελον ὁ κύριός μου ἐνώπιον τοῦ προφήτου τοῦ θεοῦ τοῦ ἐν Σαμαρεία, τότε
ἀποσυνάξει αὐτὸν ἀποσυνάγω *to recover from, to cure* [τινα ἀπό τινος] *ricuperare da curare*
ἀπὸ τῆς λέπρας αὐτοῦ.

5:4

καὶ εἰσῆλθεν καὶ ἀπήγγειλεν τῷ κυρίῳ ἑαυτῆς καὶ εἶπεν Οὕτως καὶ οὕτως ἐλάλησεν ἡ νεάνις ἡ ἐκ γῆς
Ἰσραηλ.

5:5

καὶ εἶπεν βασιλεὺς Συρίας πρὸς Ναϊμαν Δεῦρο εἴσελθε, καὶ ἐξαποστελῶ βιβλίον πρὸς βασιλέα Ἰσραηλ:
καὶ ἐπορεύθη καὶ ἔλαβεν ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ δέκα τάλαντα ἀργυρίου καὶ ἑξακισχιλίους χρυσοῦς
καὶ δέκα

ἀλλασσομένας *part. m. ἀλλάσσω di ricambio*

στολάς. *vesti*

5:6

καὶ ἠνεγκεν τὸ βιβλίον πρὸς τὸν βασιλέα Ἰσραηλ λέγων Καὶ νῦν ὡς ἂν ἔλθῃ τὸ βιβλίον τοῦτο πρὸς σέ,
ἰδοὺ ἀπέστειλα πρὸς σέ Ναϊμαν τὸν δούλόν μου, καὶ ἀποσυνάξεις αὐτὸν ἀπὸ τῆς λέπρας αὐτοῦ.

5:7

καὶ ἐγένετο ὡς ἀνέγνω βασιλεὺς Ἰσραηλ τὸ βιβλίον, διέρρηξεν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ εἶπεν Μὴ θεὸς ἐγὼ
τοῦ θανατῶσαι καὶ ζωοποιῆσαι, ὅτι οὗτος ἀποστέλλει πρὸς με ἀποσυνάξει ἄνδρα ἀπὸ τῆς λέπρας
αὐτοῦ; ὅτι πλὴν γνῶτε δὴ καὶ ἴδετε ὅτι

προφασίζεται προφασίζομαι *cerca un pretesto*

οὗτός με. *costui contro di me*

5:8

καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσεν Ελισαίε ὅτι διέρρηξεν ὁ βασιλεὺς Ἰσραηλ τὰ ἱμάτια ἑαυτοῦ, καὶ ἀπέστειλεν
πρὸς τὸν βασιλέα Ἰσραηλ λέγων Ἴνα τί διέρρηξας τὰ ἱμάτιά σου; ἐλθέτω δὴ πρὸς με Ναϊμαν καὶ γνῶτω
ὅτι ἔστιν προφήτης ἐν Ἰσραηλ.

5:9

καὶ ἦλθεν Ναϊμαν ἐν ἵππῳ καὶ ἄρματι καὶ ἔστη ἐπὶ θύρας οἴκου Ελισαίε.

5:10

καὶ ἀπέστειλεν Ελισαίε ἄγγελον πρὸς αὐτὸν λέγων Πορευθεὶς λούσαι ἐπτάκις ἐν τῷ Ἰορδάνῃ, καὶ
ἐπιστρέψει ἡ σὰρξ σου σοι, καὶ καθαρισθήσῃ.

5:11

καὶ ἐθυμώθη Ναϊμαν καὶ ἀπῆλθεν καὶ εἶπεν Ἴδου δὴ ἔλεγον ὅτι ἐξελεύσεται πρὸς με καὶ στήσεται καὶ
ἐπικαλέσεται ἐν ὀνόματι θεοῦ αὐτοῦ καὶ ἐπιθήσει τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ τὸν τόπον καὶ ἀποσυνάξει τὸ
λεπρόν:

5:12

οὐχὶ ἀγαθὸς Ἀβανα καὶ Φαρφαρ ποταμοὶ Δαμασκοῦ ὑπὲρ Ἰορδάνην καὶ πάντα τὰ ὕδατα Ἰσραηλ; οὐχὶ
πορευθεὶς λούσομαι ἐν αὐτοῖς καὶ καθαρισθήσομαι; καὶ ἐξέκλινεν καὶ ἀπῆλθεν ἐν θυμῷ.

5:13

καὶ ἤγγισαν οἱ παῖδες αὐτοῦ καὶ ἐλάλησαν πρὸς αὐτόν· Μέγαν λόγον ἐλάλησεν ὁ προφήτης πρὸς σέ, οὐχὶ ποιήσεις; καὶ ὅτι εἶπεν πρὸς σέ Λοῦσαι καὶ καθαρίσθητι.

5:14

καὶ κατέβη Ναιμαν καὶ ἐβαπτίσατο ἐν τῷ Ἰορδάνῃ ἑπτὰκι κατὰ τὸ ῥῆμα Ἐλισαιε, καὶ ἐπέστρεψεν ἡ σὰρξ αὐτοῦ ὡς σὰρξ παιδαρίου μικροῦ, καὶ ἐκαθαρίσθη.

5:15

καὶ ἐπέστρεψεν πρὸς Ἐλισαιε, αὐτὸς καὶ πᾶσα ἡ παρεμβολὴ αὐτοῦ, καὶ ἦλθεν καὶ ἔστη καὶ εἶπεν Ἰδοὺ δὴ ἔγνωκα ὅτι οὐκ ἔστιν θεὸς ἐν πάσῃ τῇ γῆ ὅτι ἀλλ' ἢ ἐν τῷ Ἰσραηλ: καὶ νῦν λαβὲ τὴν εὐλογίαν παρὰ τοῦ δούλου σου.

5:16

καὶ εἶπεν Ἐλισαιε Ζῆ κύριος, ᾧ παρέστην ἐνώπιον αὐτοῦ, εἰ λήμψομαι: καὶ παρεβιάσατο αὐτὸν λαβεῖν, καὶ ἠπέιθησεν.

5:17

καὶ εἶπεν Ναιμαν Καὶ εἰ μὴ, δοθήτω δὴ τῷ δούλῳ σου

γόμος *cargo, load carico*

ζεύγους ζεύγος,-ους *yoke giogo*

ἡμιόνων, καὶ σύ μοι δώσεις ἐκ τῆς γῆς

τῆς πυρρᾶς, *rossa*

ὅτι οὐ ποιήσει ἔτι ὁ δούλός σου ὀλοκαύτωμα καὶ θυσίασμα θεοῖς ἑτέροις, ἀλλ' ἢ τῷ κυρίῳ μόνῳ:

5:18

καὶ ἰλάσεται κύριος τῷ δούλῳ σου ἐν τῷ εἰσπορεύεσθαι τὸν κύριόν μου εἰς οἶκον Ρεμμαν προσκυνῆσαι αὐτόν καὶ ἐπαναπαύσεται ἐπὶ τῆς χειρὸς μου καὶ προσκυνήσω ἐν οἴκῳ Ρεμμαν ἐν τῷ προσκυνεῖν αὐτόν ἐν οἴκῳ Ρεμμαν, καὶ ἰλάσεται δὴ κύριος τῷ δούλῳ σου ἐν τῷ λόγῳ τούτῳ.

5:19

καὶ εἶπεν Ἐλισαιε πρὸς Ναιμαν Δεῦρο εἰς εἰρήνην. καὶ ἀπῆλθεν ἀπ' αὐτοῦ

εἰς δεβραθα **תַּבְּרַת** = *Debratha* (misunderstood as toponym) corr. *χαβραθα* for MT **תַּרְבַּח** *stretch, a short distance, tratto, distanza corta* cpr. Gn 35,16, 48,7;

τῆς γῆς.

5:20

Καὶ εἶπεν Γιεζι τὸ παιδάριον Ἐλισαιε Ἰδοὺ ἐφείσατο ὁ κύριός μου τοῦ Ναιμαν τοῦ Σύρου τούτου τοῦ μὴ λαβεῖν ἐκ χειρὸς αὐτοῦ ἃ ἐνήνοχεν: ζῆ κύριος ὅτι εἰ μὴ δραμοῦμαι ὀπίσω αὐτοῦ καὶ λήμψομαι παρ' αὐτοῦ τι.

5:21

καὶ ἐδίωξε Γιεζι ὀπίσω τοῦ Ναιμαν, καὶ εἶδεν αὐτόν Ναιμαν τρέχοντα ὀπίσω αὐτοῦ καὶ ἐπέστρεψεν ἀπὸ τοῦ ἄρματος εἰς ἀπαντήν αὐτοῦ.

5:22

καὶ εἶπεν Εἰρήνη: ὁ κύριός μου ἀπέστειλέν με λέγων Ἰδοὺ νῦν ἦλθον πρὸς με δύο παιδάρια ἐξ ὄρους Εφραιμ ἀπὸ τῶν υἰῶν τῶν προφητῶν: δὸς δὴ αὐτοῖς τάλαντον ἀργυρίου καὶ δύο ἀλλασσομένας στολάς.

5:23

καὶ εἶπεν Ναιμαν Λαβὲ διτάλαντον ἀργυρίου: καὶ ἔλαβεν

ἐν δυσὶ θυλάκοις θύλακος,-ου *bag, sack*;

καὶ δύο ἀλλασσομένας στολάς καὶ ἔδωκεν ἐπὶ δύο παιδάρια αὐτοῦ, καὶ ἦσαν ἔμπροσθεν αὐτοῦ.

5:24

καὶ ἦλθον εἰς τὸ σκοτεινόν, καὶ ἔλαβεν ἐκ τῶν χειρῶν αὐτῶν καὶ παρέθετο ἐν οἴκῳ καὶ ἐξαπέστειλεν τοὺς ἀνδρας.

5:25

καὶ αὐτὸς εἰσῆλθεν καὶ παρειστήκει πρὸς τὸν κύριον αὐτοῦ. καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν Ἐλισαιε Πόθεν, Γιεζι; καὶ εἶπεν Γιεζι Οὐ πεπόρευται ὁ δούλός σου ἔνθα καὶ ἔνθα.

5:26

καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν Ελισαίη Οὐχὶ ἡ καρδιά μου ἐπορεύθη μετὰ σοῦ, ὅτε ἐπέστρεψεν ὁ ἀνὴρ ἀπὸ τοῦ ἄρματος εἰς συναντήν σοι; καὶ νῦν ἔλαβες τὸ ἀργύριον καὶ νῦν ἔλαβες τὰ ἱμάτια καὶ λήμψῃ ἐν αὐτῶ κήπους καὶ ἐλαιῶνας καὶ ἀμπελῶνας καὶ πρόβατα καὶ βόας καὶ παῖδας καὶ παιδίσκας:

5:27

καὶ ἡ λέπρα Ναϊμαν κολληθήσεται ἐν σοὶ καὶ ἐν τῷ σπέρματί σου εἰς τὸν αἰῶνα. καὶ ἐξῆλθεν ἐκ προσώπου αὐτοῦ λελερωμένος ὡσεὶ χιῶν.

Il ferro che viene a galla (6,1-6)

6:1

Καὶ εἶπον οἱ υἱοὶ τῶν προφητῶν πρὸς Ελισαίη Ἴδου δὴ ὁ τόπος, ἐν ᾧ ἡμεῖς οἰκοῦμεν ἐνώπιόν σου, στενὸς ἄφ' ἡμῶν: *stretto per noi*

6:2

πορευθῶμεν δὴ ἕως τοῦ Ἰορδάνου καὶ λάβωμεν ἐκεῖθεν ἀνὴρ εἰς δοκὸν μίαν καὶ ποιήσωμεν ἑαυτοῖς ἐκεῖ τοῦ οἰκεῖν ἐκεῖ. καὶ εἶπεν Δεῦτε.

6:3

καὶ εἶπεν ὁ εἷς

Ἐπιεικέως *kindly, mildly gentilmente*

δεῦρο μετὰ τῶν δούλων σου: καὶ εἶπεν Ἐγὼ πορεύσομαι.

6:4

καὶ ἐπορεύθη μετ' αὐτῶν, καὶ ἦλθον εἰς τὸν Ἰορδάνην

καὶ ἔτεμνον *e tagliavano*

τὰ ξύλα.

6:5

καὶ ἰδοὺ ὁ εἷς

καταβάλλων *to cut down tagliare in basso*

τὴν δοκόν, καὶ τὸ σιδήριον ἐξέπεσεν εἰς τὸ ὕδωρ: καὶ ἐβόησεν Ὡ, κύριε, καὶ αὐτὸ

κεκρημένον. *part. perf. m. χράω imprestato*

6:6

καὶ εἶπεν ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ Ποῦ ἔπεσεν; καὶ ἔδειξεν αὐτῷ τὸν τόπον.

καὶ ἀπέκνισεν *ind. aor I ἀποκνίζω to nip off, to snip off morse, tagliò*

ξύλον καὶ ἔρριψεν ἐκεῖ,

καὶ ἐπεπόλασεν ἐπιπολάζω *tornò in superficie*

τὸ σιδήριον.

6:7

καὶ εἶπεν Ὑψώσον σαυτῶ: καὶ ἐξέτεινεν τὴν χεῖρα αὐτοῦ καὶ ἔλαβεν αὐτό.

Un distaccamento siriano colpito da cecità (6,8-23)

6:8

Καὶ βασιλεὺς Συρίας ἦν πολεμῶν ἐν Ἰσραὴλ καὶ ἐβουλεύσατο πρὸς τοὺς παῖδας αὐτοῦ λέγων Εἰς τὸν τόπον τόνδε τινὰ

ελμῶνι *יגלח (גלח) such and such tale e talaltro*

παρεμβάλῳ.

6:9

καὶ ἀπέστειλεν Ελισαίη πρὸς τὸν βασιλέα Ἰσραὴλ λέγων Φύλαξαι μὴ παρελθεῖν ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ, ὅτι ἐκεῖ Συρία κέκρυπται.

6:10

καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ εἰς τὸν τόπον, ὃν εἶπεν αὐτῷ Ελισαίη, καὶ ἐφυλάξατο ἐκεῖθεν οὐ μίαν οὐδὲ δύο.

6:11

καὶ ἐξεκινήθη ἐκκινέω *to disturb fu conturbato*

ἡ ψυχὴ βασιλέως Συρίας περὶ τοῦ λόγου τούτου, καὶ ἐκάλεσεν τοὺς παῖδας αὐτοῦ καὶ εἶπεν πρὸς αὐτοὺς Οὐκ ἀναγγελεῖτέ μοι τίς προδίδωσίν με βασιλεῖ Ἰσραηλ;

6:12

καὶ εἶπεν εἰς τῶν παίδων αὐτοῦ Οὐχί, κύριέ μου βασιλεῦ, ὅτι Ελισαιε ὁ προφήτης ὁ ἐν Ἰσραηλ ἀναγγέλλει τῷ βασιλεῖ Ἰσραηλ πάντας τοὺς λόγους, οὓς ἐὰν λαλήσης ἐν τῷ ταμιεῖῳ τοῦ κοιτῶνός σου.

6:13

καὶ εἶπεν Δεῦτε ἴδετε ποῦ οὗτος, καὶ ἀποστείλας λήμψομαι αὐτόν: καὶ ἀνήγγειλαν αὐτῷ λέγοντες Ἴδου ἐν Δωθαιμ.

6:14

καὶ ἀπέστειλεν ἐκεῖ ἵππον καὶ ἄρμα καὶ δύναμιν βαρεῖαν, καὶ ἦλθον νυκτὸς καὶ περιεκύκλωσαν τὴν πόλιν.

6:15

καὶ ὠρθοῖσεν ὁ λειτουργὸς Ελισαιε ἀναστῆναι καὶ ἐξῆλθεν, καὶ ἰδοὺ δύναμις κυκλοῦσα τὴν πόλιν καὶ ἵππος καὶ ἄρμα, καὶ εἶπεν τὸ παιδάριον πρὸς αὐτόν Ὡ, κύριε, πῶς ποιήσωμεν;

6:16

καὶ εἶπεν Ελισαιε Μὴ φοβοῦ, ὅτι πλείους οἱ μεθ' ἡμῶν ὑπὲρ τοὺς μετ' αὐτῶν.

6:17

καὶ προσεύξατο Ελισαιε καὶ εἶπεν Κύριε, διάνοιξον τοὺς ὀφθαλμοὺς τοῦ παιδαρίου καὶ ἰδέτω: καὶ διήνοιξεν κύριος τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ, καὶ εἶδεν, καὶ ἰδοὺ τὸ ὄρος πλήρες ἵππων, καὶ ἄρμα πυρὸς περικύκλω Ελισαιε.

6:18

καὶ κατέβησαν πρὸς αὐτόν, καὶ προσηύξατο Ελισαιε πρὸς κύριον καὶ εἶπεν Πάταξον δὴ τοῦτο τὸ ἔθνος Ἀορασία: καὶ ἐπάταξεν αὐτοὺς Ἀορασία κατὰ τὸ ῥῆμα Ελισαιε.

6:19

καὶ εἶπεν πρὸς αὐτοὺς Ελισαιε Οὐχ αὕτη ἡ πόλις καὶ αὕτη ἡ ὁδός: δεῦτε ὀπίσω μου, καὶ ἀπάξω ὑμᾶς πρὸς τὸν ἄνδρα, ὃν ζητεῖτε: καὶ ἀπήγαγεν αὐτοὺς εἰς Σαμάρειαν.

6:20

καὶ ἐγένετο ὡς εἰσῆλθον εἰς Σαμάρειαν, καὶ εἶπεν Ελισαιε Ἄνοιξον δὴ, κύριε, τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν καὶ ἰδέτωσαν: καὶ διήνοιξεν κύριος τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν, καὶ εἶδον, καὶ ἰδοὺ ἦσαν ἐν μέσῳ Σαμαρείας.

6:21

καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Ἰσραηλ, ὡς εἶδεν αὐτοὺς Εἰ πατάξας πατάξω, πάτερ;

6:22

καὶ εἶπεν Οὐ πατάξεις, εἰ μὴ οὓς ἠχμαλώτευσας ἐν ῥομφαίᾳ σου καὶ τόξῳ σου, σὺ τύπτεις: παράθες ἄρτους καὶ ὕδωρ ἐνώπιον αὐτῶν, καὶ φαγέτωσαν καὶ πιέτωσαν καὶ ἀπελθέτωσαν πρὸς τὸν κύριον αὐτῶν.

6:23

καὶ παρέθηκεν αὐτοῖς παράθειςιν μεγάλην, καὶ ἔφαγον καὶ ἔπιον: καὶ ἀπέστειλεν αὐτοὺς, καὶ ἀπῆλθον πρὸς τὸν κύριον αὐτῶν. καὶ οὐ προσέθεντο ἔτι μονόζωνοι Συρίας τοῦ ἐλθεῖν εἰς γῆν Ἰσραηλ.

Secondo assedio di Samaria (6,24-33)

6:24

Καὶ ἐγένετο μετὰ ταῦτα

καὶ ἠθροῖσεν ἀθροίζω *radunò*

υἱὸς Ἀδερ βασιλεὺς Συρίας πᾶσαν τὴν παρεμβολὴν αὐτοῦ καὶ ἀνέβη καὶ περιεκάθισεν Σαμάρειαν.

6:25

καὶ ἐγένετο λιμὸς μέγας ἐν Σαμαρείᾳ, καὶ ἰδοὺ περιεκάθητο ἐπ' αὐτήν, ἕως οὗ ἐγενήθη κεφαλὴ ὄνου πεντήκοντα σίκλων ἀργυρίου καὶ τέταρτον

τοῦ κάβου κάβος,-ου Hebr. loanword prestito (כַּב); *corn measure misura di frumento*

κόπρου περισσερῶν πέντε σίκλων ἀργυρίου.

6:26

καὶ ἦν ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ διαπορευόμενος ἐπὶ τοῦ τείχους, καὶ γυνὴ ἐβόησεν πρὸς αὐτὸν λέγουσα
Σῶσον, κύριε βασιλεῦ.

6:27

καὶ εἶπεν αὐτῇ Μὴ σε σῶσαι κύριος, πόθεν σῶσω σε;
μὴ ἀπὸ τῆς ἄλωνος ἄλων,-ωνος *threshing floor aia*
ἢ ἀπὸ τῆς ληνοῦ; *torchio*

6:28

καὶ εἶπεν αὐτῇ ὁ βασιλεὺς Τί ἐστίν σοι; καὶ εἶπεν Ἡ γυνὴ αὕτη εἶπεν πρὸς με Δὸς τὸν υἱόν σου καὶ
φαγόμεθα αὐτὸν σήμερον, καὶ τὸν υἱόν μου καὶ φαγόμεθα αὐτὸν αὔριον:

6:29

καὶ ἠψήσαμεν ind. aor. I a. 1pl ἔψω *to boil, to seethe bollire*
τὸν υἱόν μου καὶ ἐφάγομεν αὐτόν, καὶ εἶπον πρὸς αὐτὴν τῇ ἡμέρᾳ τῇ δευτέρᾳ Δὸς τὸν υἱόν σου καὶ
φάγωμεν αὐτόν, καὶ ἔκρυσεν τὸν υἱόν αὐτῆς.

6:30

καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ τοὺς λόγους τῆς γυναικός, διέρρηξεν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, καὶ
αὐτὸς διεπορεύετο ἐπὶ τοῦ τείχους, καὶ εἶδεν ὁ λαὸς τὸν σάκκον ἐπὶ τῆς σαρκὸς αὐτοῦ ἔσωθεν.

6:31

καὶ εἶπεν Τάδε ποιῆσαι μοι ὁ θεὸς καὶ τάδε προσθείη, εἰ στήσεται ἡ κεφαλὴ Ἐλισαίε ἐπ' αὐτῷ σήμερον.

6:32

καὶ Ἐλισαίε ἐκάθητο ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ, καὶ οἱ πρεσβύτεροι ἐκάθηντο μετ' αὐτοῦ. καὶ ἀπέστειλεν ἄνδρα
πρὸ προσώπου αὐτοῦ: πρὶν ἐλθεῖν τὸν ἄγγελον πρὸς αὐτόν καὶ αὐτὸς εἶπεν πρὸς τοὺς πρεσβυτέρους Εἰ
οἴδατε ὅτι ἀπέστειλεν ὁ υἱὸς τοῦ φονευτοῦ οὗτος ἀφελεῖν τὴν κεφαλὴν μου; ἴδετε ὡς ἂν ἔλθῃ ὁ
ἄγγελος, ἀποκλείσατε τὴν θύραν καὶ
παραθλίψατε αὐτὸν παραθλίβω *to press close, to hold, to detain* [τινα]; neol. *tenete chiuso prendo, trattenete*
ἐν τῇ θύρᾳ: οὐχὶ φωνῇ τῶν ποδῶν τοῦ κυρίου αὐτοῦ κατόπισθεν αὐτοῦ;

6:33

ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος μετ' αὐτῶν καὶ ἰδοὺ ἄγγελος κατέβη πρὸς αὐτόν καὶ εἶπεν Ἴδου αὕτη ἡ κακία παρὰ
κυρίου: τί ὑπομείνω τῷ κυρίῳ ἔτι;

7:1

καὶ εἶπεν Ἐλισαίε Ἄκουσον λόγον κυρίου Τάδε λέγει κύριος Ὡς ἡ ὥρα αὕτη αὔριον μέτρον σεμιδάλεως
σίκλου καὶ δίμετρον κριθῶν σίκλου ἐν ταῖς πύλαις Σαμαρείας.

7:2

καὶ ἀπεκρίθη ὁ τριστάτης, ἐφ' ὃν ὁ βασιλεὺς ἐπανεπαύετο ἐπὶ τὴν χεῖρα αὐτοῦ, τῷ Ἐλισαίε καὶ εἶπεν
Ἴδου ποιήσει κύριος καταρράκτας ἐν οὐρανῷ, μὴ ἔσται τὸ ῥῆμα τοῦτο; καὶ Ἐλισαίε εἶπεν Ἴδου σὺ ὄψη
τοῖς ὀφθαλμοῖς σου καὶ ἐκεῖθεν οὐ φάγη. –

7:3

καὶ τέσσαρες ἄνδρες ἦσαν λεπροὶ παρὰ τὴν θύραν τῆς πόλεως, καὶ εἶπεν ἀνὴρ πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ
Τί ἡμεῖς καθήμεθα ὧδε, ἕως ἀποθάνωμεν;

7:4

ἐὰν εἴπωμεν Εἰσέλθωμεν εἰς τὴν πόλιν, καὶ ὁ λιμὸς ἐν τῇ πόλει καὶ ἀποθανούμεθα ἐκεῖ: καὶ ἐὰν
καθίσωμεν ὧδε, καὶ ἀποθανούμεθα. καὶ νῦν δεῦτε καὶ ἐμπέσωμεν εἰς τὴν παρεμβολὴν Συρίας: ἐὰν
Ζωογονήσωσιν ἡμᾶς, καὶ ζησόμεθα: καὶ ἐὰν θανατώσωσιν ἡμᾶς, καὶ ἀποθανούμεθα.

7:5

καὶ ἀνέστησαν ἐν τῷ σκότει εἰσελθεῖν εἰς τὴν παρεμβολὴν Συρίας καὶ ἦλθον εἰς μέρος τῆς παρεμβολῆς
Συρίας, καὶ ἰδοὺ οὐκ ἔστιν ἀνὴρ ἐκεῖ.

7:6

καὶ κύριος ἀκουστὴν ἐποίησεν τὴν παρεμβολὴν Συρίας φωνὴν ἄρματος καὶ φωνὴν ἵππου καὶ φωνὴν
δυνάμεως μεγάλης, καὶ εἶπεν ἀνὴρ πρὸς τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ Νῦν ἐμισθώσατο ἐφ' ἡμᾶς βασιλεὺς
Ἰσραὴλ τοὺς βασιλέας τῶν Χετταίων καὶ τοὺς βασιλέας Αἰγύπτου τοῦ ἐλθεῖν ἐφ' ἡμᾶς.

7:7

καὶ ἀνέστησαν καὶ ἀπέδρασαν ἐν τῷ σκότει καὶ ἐγκατέλιπαν τὰς σκηναὶς αὐτῶν καὶ τοὺς ἵππους αὐτῶν καὶ τοὺς ὄνους αὐτῶν ἐν τῇ παρεμβολῇ ὡς ἔστιν καὶ ἔφυγον πρὸς τὴν ψυχὴν ἑαυτῶν.

7:8

καὶ εἰσῆλθον οἱ λεπροὶ οὗτοι ἕως μέρους τῆς παρεμβολῆς καὶ εἰσῆλθον εἰς σκηνὴν μίαν καὶ ἔφαγον καὶ ἔπιον καὶ ἦσαν ἐκεῖθεν ἀργύριον καὶ χρυσίον καὶ ἱματισμὸν καὶ ἐπορεύθησαν: καὶ ἐπέστρεψαν καὶ εἰσῆλθον εἰς σκηνὴν ἄλλην καὶ ἔλαβον ἐκεῖθεν καὶ ἐπορεύθησαν καὶ κατέκρουσαν.

7:9

καὶ εἶπεν ἀνὴρ πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ Οὐχ οὕτως ἡμεῖς ποιούμεν: ἡ ἡμέρα αὕτη ἡμέρα εὐαγγελίας ἐστίν, καὶ ἡμεῖς σιωπῶμεν καὶ μένομεν ἕως φωτὸς τοῦ πρωῖ καὶ εὐρήσομεν ἀνομίαν: καὶ νῦν δεῦρο καὶ εἰσέλθωμεν καὶ ἀναγγεῖλωμεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ βασιλέως.

7:10

καὶ εἰσῆλθον καὶ ἐβόησαν πρὸς τὴν πύλην τῆς πόλεως καὶ ἀνήγγειλαν αὐτοῖς λέγοντες Εἰσῆλθομεν εἰς τὴν παρεμβολὴν Συρίας, καὶ ἰδοὺ οὐκ ἔστιν ἐκεῖ ἀνὴρ καὶ φωνὴ ἀνθρώπου, ὅτι εἰ μὴ ἵππος δεδεμένος καὶ ὄνος καὶ αἱ σκηναὶ αὐτῶν ὡς εἰσίν.

7:11

καὶ ἐβόησαν οἱ θυρωροὶ καὶ ἀνήγγειλαν εἰς τὸν οἶκον τοῦ βασιλέως ἔσω.

7:12

καὶ ἀνέστη ὁ βασιλεὺς νυκτὸς καὶ εἶπεν πρὸς τοὺς παῖδας αὐτοῦ Ἀναγγεῖλῶ δὴ ὑμῖν ἃ ἐποίησεν ἡμῖν Συρία: ἔγνωσαν ὅτι πεινῶμεν ἡμεῖς, καὶ ἐξῆλθαν ἐκ τῆς παρεμβολῆς καὶ ἐκρύβησαν ἐν τῷ ἀγρῷ λέγοντες ὅτι Ἐξελεύσονται ἐκ τῆς πόλεως, καὶ συλλημψόμεθα αὐτοὺς ζῶντας καὶ εἰς τὴν πόλιν εἰσελευσόμεθα.

7:13

καὶ ἀπεκρίθη εἰς τῶν παίδων αὐτοῦ καὶ εἶπεν Λαβέτωσαν δὴ πέντε τῶν ἵππων τῶν ὑπολελειμμένων, οἱ κατελείφθησαν ὧδε, ἰδοὺ εἰσιν πρὸς πᾶν τὸ πλῆθος Ἰσραὴλ τὸ ἐκλείπον: καὶ ἀποστελοῦμεν ἐκεῖ καὶ ὀψόμεθα.

7:14

καὶ ἔλαβον

δύο ἐπιβάτας ἵππων, ἐπιβάτης ἵππου *horseman*

καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ ὀπίσω τοῦ βασιλέως Συρίας λέγων Δεῦτε καὶ ἴδετε.

7:15

καὶ ἐπορεύθησαν ὀπίσω αὐτῶν ἕως τοῦ Ἰορδάνου, καὶ ἰδοὺ πᾶσα ἡ ὁδὸς πλήρης ἱματίων καὶ σκευῶν, ὧν ἔρριψεν Συρία ἐν τῷ θαμβεῖσθαι αὐτούς: καὶ ἐπέστρεψαν οἱ ἄγγελοι καὶ ἀνήγγειλαν τῷ βασιλεῖ. 16 καὶ ἐξῆλθεν ὁ λαὸς καὶ διήρπασεν τὴν παρεμβολὴν Συρίας, καὶ ἐγένετο μέτρον σεμιδάλεως σίκλου καὶ δίμετρον κριθῶν σίκλου κατὰ τὸ ῥῆμα κυρίου.

7:17

καὶ ὁ βασιλεὺς κατέστησεν τὸν τριστάτην, ἐφ' ὃν ὁ βασιλεὺς ἐπανεπαύετο ἐπὶ τῇ χειρὶ αὐτοῦ, ἐπὶ τῆς πύλης,

καὶ συνεπάτησεν αὐτὸν *ind. aor. I συμπατέω to trample on [τινα] lo calpestò*

ὁ λαὸς ἐν τῇ πύλῃ, καὶ ἀπέθανεν, καθὰ ἐλάλησεν ὁ ἀνθρώπος τοῦ θεοῦ, ὃς ἐλάλησεν ἐν τῷ καταβῆναι τὸν ἄγγελον πρὸς αὐτόν.

7:18

καὶ ἐγένετο καθὰ ἐλάλησεν Ελισαίε πρὸς τὸν βασιλέα λέγων Δίμετρον κριθῆς σίκλου καὶ μέτρον σεμιδάλεως σίκλου καὶ ἔσται ὡς ἡ ὥρα αὕτη αὐριον ἐν τῇ πύλῃ Σαμαρείας:

7:19

καὶ ἀπεκρίθη ὁ τριστάτης τῷ Ελισαίε καὶ εἶπεν Ἴδου κύριος ποιεῖ καταρράκτας ἐν τῷ οὐρανῷ, μὴ ἔσται τὸ ῥῆμα τοῦτο; καὶ εἶπεν Ελισαίε Ἴδου ὄψη τοῖς ὀφθαλμοῖς σου καὶ ἐκεῖθεν οὐ φάγη.

7:20

καὶ ἐγένετο οὕτως, καὶ συνεπάτησεν αὐτὸν ὁ λαὸς ἐν τῇ πύλῃ, καὶ ἀπέθανεν.

Il re d'Israele rende giustizia alla Sunammita (8,1-6)

8:1

Καὶ Ελισαίη ἐλάλησεν πρὸς τὴν γυναῖκα,

ἧς ἐζωπύρησεν *aor. I a. ζωπυρέω to quicken, to restore to life* [τινα] *restituire alla vita*

τὸν υἱόν, λέγων Ἀνάστηθι καὶ δεῦρο σὺ καὶ ὁ οἶκός σου καὶ παροίκει οὐδ' ἂν παροικήσης, ὅτι κέκληκεν κύριος λιμὸν ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ γε ἦλθεν ἐπὶ τὴν γῆν ἑπτὰ ἔτη.

8:2

καὶ ἀνέστη ἡ γυνὴ καὶ ἐποίησεν κατὰ τὸ ῥῆμα Ελισαίη καὶ ἐπορεύθη αὐτὴ καὶ ὁ οἶκος αὐτῆς καὶ παρῶκει ἐν γῆ ἀλλοφύλων ἑπτὰ ἔτη.

8:3

καὶ ἐγένετο μετὰ τὸ τέλος τῶν ἑπτὰ ἐτῶν καὶ ἐπέστρεψεν ἡ γυνὴ ἐκ γῆς ἀλλοφύλων εἰς τὴν πόλιν καὶ ἦλθεν βοῆσαι πρὸς τὸν βασιλέα περὶ τοῦ οἴκου ἑαυτῆς καὶ περὶ τῶν ἀγρῶν ἑαυτῆς.

8:4

καὶ ὁ βασιλεὺς ἐλάλει πρὸς Γιεζὶ τὸ παιδάριον Ελισαίη τοῦ ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ λέγων Διήγησαι δὴ μοι πάντα τὰ μεγάλα, ἃ ἐποίησεν Ελισαίη.

8:5

καὶ ἐγένετο αὐτοῦ ἐξηγουμένου τῷ βασιλεῖ ὡς ἐζωπύρησεν υἱὸν τεθνηκότα, καὶ ἰδοὺ ἡ γυνὴ, ἧς ἐζωπύρησεν τὸν υἱὸν αὐτῆς Ελισαίη, βοῶσα πρὸς τὸν βασιλέα περὶ τοῦ οἴκου ἑαυτῆς καὶ περὶ τῶν ἀγρῶν ἑαυτῆς: καὶ εἶπεν Γιεζὶ Κύριε βασιλεῦ, αὕτη ἡ γυνὴ, καὶ οὗτος ὁ υἱὸς αὐτῆς, ὃν ἐζωπύρησεν Ελισαίη.

8:6

καὶ ἐπηρώτησεν ὁ βασιλεὺς τὴν γυναῖκα, καὶ διηγήσατο αὐτῷ: καὶ ἔδωκεν αὐτῇ ὁ βασιλεὺς εὐνοῦχον ἓνα λέγων Ἐπίστρεψον πάντα τὰ αὐτῆς καὶ πάντα τὰ γενήματα τοῦ ἀγροῦ αὐτῆς ἀπὸ τῆς ἡμέρας, ἧς κατέλιπεν τὴν γῆν, ἕως τοῦ νῦν.

Eliseo annuncia ad Azael il regno (8,7-15)

8.7

Καὶ ἦλθεν Ελισαίη εἰς Δαμασκόν, καὶ υἱὸς Ἀδερ βασιλεὺς Συρίας ἠρρώσκει, καὶ ἀνήγγειλαν αὐτῷ λέγοντες Ἦκει ὁ ἀνθρώπος τοῦ θεοῦ ἕως ὧδε.

8:8

καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς Ἀζαὴλ Λαβὲ ἐν τῇ χειρὶ σου

μαναα *הנחמ = offerta, dono.*

καὶ δεῦρο εἰς ἀπαντὴν τῷ ἀνθρώπῳ τοῦ θεοῦ καὶ ἐπιζήτησον τὸν κύριον παρ' αὐτοῦ λέγων Εἰ ζήσομαι ἐκ τῆς ἀρρωστίας μου ταύτης;

8:9

καὶ ἐπορεύθη Ἀζαὴλ εἰς ἀπαντὴν αὐτοῦ καὶ ἔλαβεν μαναα ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ καὶ πάντα τὰ ἀγαθὰ Δαμασκοῦ,

ἄρσιν ἄρσις,-εως *load carico*

τεσσαράκοντα καμήλων, καὶ ἦλθεν καὶ ἔστη ἐνώπιον αὐτοῦ καὶ εἶπεν πρὸς Ελισαίη Ὁ υἱὸς σου υἱὸς Ἀδερ βασιλεὺς Συρίας ἀπέστειλέν με πρὸς σὲ λέγων Εἰ ζήσομαι ἐκ τῆς ἀρρωστίας μου ταύτης;

8:10

καὶ εἶπεν Ελισαίη Δεῦρο εἰπὸν αὐτῷ Ζωὴ ζήση: καὶ ἔδειξέν μοι κύριος ὅτι θανάτῳ ἀποθανῆ.

8:11

καὶ παρέστη τῷ προσώπῳ αὐτοῦ καὶ ἔθηκεν ἕως αἰσχύνης, καὶ ἔκλαυσεν ὁ ἀνθρώπος τοῦ θεοῦ.

8:12

καὶ εἶπεν Ἀζαὴλ Τί ὅτι ὁ κύριός μου κλαίει; καὶ εἶπεν Ὅτι οἶδα ὅσα ποιήσεις τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ κακά: τὰ ὀχυρώματα αὐτῶν ἐξαποστελεῖς ἐν πυρὶ καὶ τοὺς ἐκλεκτοὺς αὐτῶν ἐν ῥομφαίᾳ ἀποκτενεῖς καὶ τὰ νήπια αὐτῶν

ἐνσειεῖς ἐνσειῶ *to dash to the ground sfracellare a terra*

καὶ τὰς ἐν γαστρὶ ἐχούσας αὐτῶν

ἀναρρήξεις. ἀναρρήγνυμι *to tear open, to rip up aprire strappando*

8:13

καὶ εἶπεν Ἀζαηλ Τίς ἐστὶν ὁ δούλος σου, ὁ κύων ὁ τεθνηκώς, ὅτι ποιήσει τὸ ῥῆμα τοῦτο; καὶ εἶπεν Ἐλισαιε Ἐδειξέν μοι κύριός σε βασιλεύοντα ἐπὶ Συρίαν.

8:14

καὶ ἀπῆλθεν ἀπὸ Ἐλισαιε καὶ εἰσῆλθεν πρὸς τὸν κύριον αὐτοῦ, καὶ εἶπεν αὐτῷ Τί εἶπέν σοι Ἐλισαιε; καὶ εἶπεν Εἶπέν μοι Ζωὴ ζήση.

8:15

καὶ ἐγένετο τῇ ἐπαύριον καὶ ἔλαβεν

τὸ μαχμα corr.? μαχβαρ or μακβαρ (var.) = רבמ quilt, bedspread piumino, copriletto

καὶ ἔβαψεν ἐν τῷ ὕδατι καὶ περιέβαλεν ἐπὶ τὸ πρόσωπον αὐτοῦ, καὶ ἀπέθανεν, καὶ ἐβασίλευσεν Ἀζαηλ ἀντ' αὐτοῦ.

Ioram re di Giuda (848-841 8,16-24)

8:16

Ἐν ἔτει πέμπτῳ τῷ Ἰωραμ υἱῷ Ἀχααβ βασιλεῖ Ἰσραηλ ἐβασίλευσεν Ἰωραμ υἱὸς Ἰωσαφατ βασιλεὺς Ἰουδα.

8:17

υἱὸς τριάκοντα καὶ δύο ἐτῶν ἦν ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτὸν καὶ ὀκτὼ ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλημ.

8:18

καὶ ἐπορεύθη ἐν ὁδῷ βασιλέων Ἰσραηλ, καθὼς ἐποίησεν οἶκος Ἀχααβ, ὅτι θυγάτηρ Ἀχααβ ἦν αὐτῷ εἰς γυναῖκα: καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου.

8:19

καὶ οὐκ ἠθέλησεν κύριος

διαφθεῖραι διαφθεῖρω *distuggere*

τὸν Ἰουδαν διὰ Δαυὶδ τὸν δούλον αὐτοῦ, καθὼς εἶπεν δοῦναι αὐτῷ λύχνον καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ πάσας τὰς ἡμέρας.

8:20

ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ

ἠθέτησεν aor. I a. ἀθετέω *si ribellò*

Ἐδωμ

ὑποκάτωθεν χειρὸς Ἰουδα *da sotto la mano di Giuda*

καὶ ἐβασίλευσαν ἐφ' ἑαυτοὺς βασιλεύα.

8:21

καὶ ἀνέβη Ἰωραμ εἰς Σιωρ καὶ πάντα τὰ ἄρματα μετ' αὐτοῦ, καὶ ἐγένετο αὐτοῦ ἀναστάντος καὶ ἐπάταξεν τὸν Ἐδωμ τὸν κυκλώσαντα ἐπ' αὐτὸν καὶ τοὺς ἄρχοντας τῶν ἀρμάτων, καὶ ἔφυγεν ὁ λαὸς εἰς τὰ σκηνώματα αὐτῶν.

8:22

καὶ ἠθέτησεν Ἐδωμ ὑποκάτωθεν χειρὸς Ἰουδα ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης. τότε ἠθέτησεν Λοβενα ἐν τῷ καιρῷ ἐκεῖνῳ.

8:23

καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ἰωραμ καὶ πάντα, ὅσα ἐποίησεν, οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γέγραπται ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ἰουδα;

8:24

καὶ ἐκοιμήθη Ἰωραμ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ καὶ ἐτάφη μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ ἐν πόλει Δαυὶδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ: καὶ ἐβασίλευσεν Οχοζίας υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

Ochozia, re di Giuda (841; 8,25-29)

8:25

Ἐν ἔτει δωδεκάτῳ τῷ Ἰωραμ υἱῷ Ἀχααβ βασιλεῖ Ἰσραηλ ἐβασίλευσεν Οχοζίας υἱὸς Ἰωραμ.

8:26

υἱὸς εἴκοσι καὶ δύο ἐτῶν Οχοζίας ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτὸν καὶ ἐνιαυτὸν ἕνα ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλημ, καὶ ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτοῦ Γοθολια θυγάτηρ Ἀμβρι βασιλέως Ἰσραηλ.

8:27

καὶ ἐπορεύθη ἐν ὁδῷ οἴκου Αἰχὰβ καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου καθὼς ὁ οἶκος Αἰχὰβ.

8:28

καὶ ἐπορεύθη μετὰ Ἰωραμ υἱοῦ Αἰχὰβ εἰς πόλεμον μετὰ Ἀζαή βασιλέως ἀλλοφύλων ἐν Ρεμμωθ Γαλαὰδ, καὶ ἐπάταξαν οἱ Σύροι τὸν Ἰωραμ.

8:29

καὶ ἐπέστρεψεν ὁ βασιλεὺς Ἰωραμ τοῦ ἰατρευθῆναι ἐν Ἰεζραὲλ ἀπὸ τῶν πληγῶν, ὧν ἐπάταξαν αὐτὸν ἐν Ρεμμωθ ἐν τῷ πολεμεῖν αὐτὸν μετὰ Ἀζαή βασιλέως Συρίας: καὶ Οχοζίας υἱὸς Ἰωραμ κατέβη τοῦ ἰδεῖν τὸν Ἰωραμ υἱὸν Αἰχὰβ ἐν Ἰεζραὲλ, ὅτι ἠρρώσκει αὐτός.

Iu re d'Israele (841-814 9-10)

9:1

Unzione regale di Ieu (9,1-10) Καὶ Ἐλισαίε ὁ προφήτης ἐκάλεσεν ἕνα τῶν υἱῶν τῶν προφητῶν καὶ εἶπεν αὐτῷ Ζῶσαι τὴν ὀσφύν σου καὶ λαβὲ τὸν φακὸν φακός,-οῦ *lentil-like container* (bottle shaped like a lentil; homoeoph. with ἡφ, see also 2 Kgs 9,1.3) *contenitore piccolo a forma di lenticchia*.

τοῦ ἐλαίου τούτου ἐν τῇ χειρὶ σου καὶ δεῦρο εἰς Ρεμμωθ Γαλαὰδ:

9:2

καὶ εἰσελεύσῃ ἐκεῖ καὶ ὄψῃ ἐκεῖ Ἰου υἱὸν Ἰωσαφατ υἱοῦ Ναμεσσι καὶ εἰσελεύσῃ καὶ ἀναστήσεις αὐτὸν ἐκ μέσου τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ καὶ εἰσάξεις αὐτὸν εἰς τὸ ταμίειον ἐν τῷ ταμείῳ:

9:3

καὶ λήψῃ τὸν φακὸν τοῦ ἐλαίου καὶ ἐπιχεεῖς ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ καὶ εἰπὸν Τάδε λέγει κύριος Κέχρικά σε εἰς βασιλέα ἐπὶ Ἰσραήλ: καὶ ἀνοίξεις τὴν θύραν καὶ φεύξῃ καὶ οὐ μενεῖς.

9:4

καὶ ἐπορεύθη τὸ παιδάριον ὁ προφήτης εἰς Ρεμμωθ Γαλαὰδ

9:5

καὶ εἰσῆλθεν, καὶ ἰδοὺ οἱ ἄρχοντες τῆς δυνάμεως ἐκάθηντο, καὶ εἶπεν Λόγος μοι πρὸς σέ, ὁ ἄρχων: καὶ εἶπεν Ἰου Πρὸς τίνα ἐκ πάντων ἡμῶν; καὶ εἶπεν Πρὸς σέ, ὁ ἄρχων.

9:6

καὶ ἀνέστη καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον, καὶ ἐπέχεεν τὸ ἔλαιον ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ καὶ εἶπεν αὐτῷ Τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς Ἰσραήλ Κέχρικά σε εἰς βασιλέα ἐπὶ λαὸν κυρίου ἐπὶ τὸν Ἰσραήλ,

9:7

καὶ ἐξολεθρεύσεις τὸν οἶκον Αἰχὰβ τοῦ κυρίου σου ἐκ προσώπου μου καὶ ἐκδικήσεις τὰ αἵματα τῶν δούλων μου τῶν προφητῶν καὶ τὰ αἵματα πάντων τῶν δούλων κυρίου ἐκ χειρὸς Ἰεζαβελ

9:8

καὶ ἐκ χειρὸς ὄλου τοῦ οἴκου Αἰχὰβ καὶ ἐξολεθρεύσεις τῷ οἴκῳ Αἰχὰβ οὐροῦντα πρὸς τοῖχον καὶ συνεχόμενον *chiuso* (?)

καὶ ἐγκαταλελειμμένον ἐν Ἰσραήλ:

9:9

καὶ δώσω τὸν οἶκον Αἰχὰβ ὡς τὸν οἶκον Ἰεροβοὰμ υἱοῦ Ναβατ καὶ ὡς τὸν οἶκον Βαασα υἱοῦ Αἰχὰ:

9:10

καὶ τὴν Ἰεζαβελ καταφάγονται οἱ κύνες ἐν τῇ μερίδι Ἰεζραὲλ, καὶ οὐκ ἔστιν ὁ θάπτων. καὶ ἤνοιξεν τὴν θύραν καὶ ἔφυγεν.

9:11

Iu è proclamato re (9,11-13) καὶ Ἰου ἐξῆλθεν πρὸς τοὺς παῖδας τοῦ κυρίου αὐτοῦ, καὶ εἶπον αὐτῷ Εἰ εἰρήνη; τί ὅτι εἰσῆλθεν

ὁ ἐπίλημπος οὗτος *suffering from epilepsy epilettico*

πρὸς σέ; καὶ εἶπεν αὐτοῖς Ὑμεῖς οἴδατε τὸν ἄνδρα

καὶ τὴν ἀδολεσχίαν αὐτοῦ. *conversation, talk conversazione*

9:12

καὶ εἶπον Ἄδικον: ἀπάγγελον δὴ ἡμῖν. καὶ εἶπεν Ἰου πρὸς αὐτούς Οὕτως καὶ οὕτως ἐλάλησεν πρὸς με λέγων Τάδε λέγει κύριος Κέχρικά σε εἰς βασιλέα ἐπὶ Ἰσραηλ.

9:13

καὶ ἀκούσαντες ἔσπευσαν καὶ ἔλαβον ἕκαστος τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ καὶ ἔθηκαν ὑποκάτω αὐτοῦ ἐπὶ γαρεμ τῶν ἀναβαθμῶν **DRG** *on the bare steps* (archit. term) καὶ ἐσάλπισαν ἐν κερατίνῃ καὶ εἶπον Ἐβασίλευσεν Ἰου.

9:14

Iu conquista il regno (9,14-21) καὶ συνεστράφη Ἰου υἱὸς Ἰωσαφατ υἱοῦ Ναμεσσι πρὸς Ἰωραμ - καὶ Ἰωραμ αὐτὸς ἐφύλασεν ἐν Ρεμμωθ Γαλααδ, αὐτὸς καὶ πᾶς Ἰσραηλ, ἀπὸ προσώπου Ἀζαηλ βασιλέως Συρίας,

9:15

καὶ ἀπέστρεψεν Ἰωραμ ὁ βασιλεὺς ἰατρευθῆναι ἐν Ἰεζραελ ἀπὸ τῶν πληγῶν, ὧν ἔπαισαν αὐτὸν οἱ Σύροι ἐν τῷ πολεμῆν αὐτὸν μετὰ Ἀζαηλ βασιλέως Συρίας - καὶ εἶπεν Ἰου Εἰ ἐστὶν ἡ ψυχὴ ὑμῶν μετ' ἐμοῦ, μὴ ἐξελεθῆτω ἐκ τῆς πόλεως διαπεφευγῶς τοῦ πορευθῆναι καὶ ἀπαγγεῖλαι ἐν Ἰεζραελ.

9:16

καὶ ἵππευσεν καὶ ἐπορεύθη Ἰου καὶ κατέβη εἰς Ἰεζραελ, ὅτι Ἰωραμ βασιλεὺς Ἰσραηλ ἐθεραπεύετο ἐν Ἰεζραελ ἀπὸ τῶν τοξευμάτων, ὧν κατετόξευσαν αὐτὸν οἱ Ἀραμῖν ἐν τῇ Ραμμαθ ἐν τῷ πολέμῳ μετὰ Ἀζαηλ βασιλέως Συρίας, ὅτι αὐτὸς δυνατὸς καὶ ἀνὴρ δυνάμεως, καὶ Οχοζίας βασιλεὺς Ἰουδα κατέβη ἰδεῖν τὸν Ἰωραμ.

9:17

καὶ ὁ σκοπὸς ἀνέβη ἐπὶ τὸν πύργον ἐν Ἰεζραελ καὶ εἶδεν τὸν κονιορτὸν Ἰου (?)

ἐν τῷ παραγίνεσθαι αὐτὸν καὶ εἶπεν Κονιορτὸν ἐγὼ βλέπω. καὶ εἶπεν Ἰωραμ Λαβὲ ἐπιβάτην καὶ ἀπόστειλον ἔμπροσθεν αὐτῶν, καὶ εἰπάτω Εἰ εἰρήνη;

9:18

καὶ ἐπορεύθη ἐπιβάτης ἵππου εἰς ἀπαντὴν αὐτῶν καὶ εἶπεν Τάδε λέγει ὁ βασιλεὺς Εἰ εἰρήνη; καὶ εἶπεν Ἰου Τί σοι καὶ εἰρήνη; ἐπίστρεφε εἰς τὰ ὀπίσω μου. καὶ ἀπήγγειλεν ὁ σκοπὸς λέγων Ἦλθεν ὁ ἄγγελος ἕως αὐτῶν καὶ οὐκ ἀνέστρεψεν.

9:19

καὶ ἀπέστειλεν ἐπιβάτην ἵππου δεύτερον, καὶ ἦλθεν πρὸς αὐτὸν καὶ εἶπεν Τάδε λέγει ὁ βασιλεὺς Εἰ εἰρήνη; καὶ εἶπεν Ἰου Τί σοι καὶ εἰρήνη; ἐπιστρέφου εἰς τὰ ὀπίσω μου.

9:20

καὶ ἀπήγγειλεν ὁ σκοπὸς λέγων Ἦλθεν ἕως αὐτῶν καὶ οὐκ ἀνέστρεψεν: καὶ ὁ ἄγων ἤγειν τὸν Ἰου υἱὸν Ναμεσσιου, ὅτι ἐν παραλλαγῇ *frenzy, madness frenesia con furia, pazzamente* ἐγένετο.

9:21

καὶ εἶπεν Ἰωραμ Ζεῦξον: καὶ ἔζευξεν ἄρμα. καὶ ἐξῆλθεν Ἰωραμ βασιλεὺς Ἰσραηλ καὶ Οχοζίας βασιλεὺς Ἰουδα, ἀνὴρ ἐν τῷ ἄρματι αὐτοῦ, καὶ ἐξῆλθον εἰς ἀπαντὴν Ἰου καὶ εὔρον αὐτὸν ἐν τῇ μερίδι Ναβουθαι τοῦ Ἰεζραηλίτου.

Assassinio di Ioram (9,22-26) 9:22

καὶ ἐγένετο ὡς εἶδεν Ἰωραμ τὸν Ἰου, καὶ εἶπεν Εἰ εἰρήνη, Ἰου; καὶ εἶπεν Ἰου Τί εἰρήνη; ἔτι αἰ πορνεῖαι Ἰεζαβελ τῆς μητρὸς σου

καὶ τὰ φάρμακα αὐτῆς φάρμακον,-ου *pozioni magiche* τὰ πολλά.

9:23

καὶ ἐπέστρεψεν Ἰωραμ τὰς χεῖρας αὐτοῦ τοῦ φυγεῖν καὶ εἶπεν πρὸς Οχοζιαν Δόλος, Οχοζια.

9:24

καὶ ἔπλησεν αορ. I a. *πίμπλημι riempì*

Ἰου τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐν τῷ τόξῳ καὶ ἐπάταξεν τὸν Ἰωραμ ἀνὰ μέσον τῶν βραχιόνων αὐτοῦ, καὶ ἐξῆλθεν τὸ βέλος διὰ τῆς καρδίας αὐτοῦ, καὶ ἔκαμψεν ἐπὶ τὰ γόνατα αὐτοῦ.

9:25

καὶ εἶπεν Ἰου πρὸς Βαδεκαρ τὸν τριστάτην αὐτοῦ Ἰψὸν αὐτὸν ἐν τῇ μερίδι ἀγροῦ Ναβουθαι τοῦ Ἰεζραηλίτου: ὅτι μνημονεύω, ἐγὼ καὶ σὺ ἐπιβεβηκότες ἐπὶ ζεύγη ὀπίσω Ἀχααβ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, καὶ κύριος

ἔλαβεν ἐπ' αὐτὸν τὸ λῆμμα τοῦτο λῆμμα,-ατος *oracolo, parola del Signore*

λέγων

9:26

Εἰ μὴ μετὰ τῶν αἱμάτων Ναβουθαι καὶ τὰ αἵματα τῶν υἱῶν αὐτοῦ εἶδον ἐχθές, φησὶν κύριος, καὶ ἀνταποδώσω αὐτῷ ἐν τῇ μερίδι ταύτῃ, φησὶν κύριος: καὶ νῦν ἄρας δὴ ῥίψον αὐτὸν ἐν τῇ μερίδι κατὰ τὸ ῥῆμα κυρίου.

Assassinio di Ochozia (9:27-29) 10:27

καὶ Οχοζίας βασιλεὺς Ἰουδα εἶδεν καὶ ἔφυγεν ὁδὸν Βαιθαγγαν, καὶ ἐδίωξεν ὀπίσω αὐτοῦ Ἰου καὶ εἶπεν Καὶ γε αὐτόν: καὶ ἐπάταξεν αὐτὸν ἐν τῷ ἄρματι ἐν τῷ ἀναβαίνειν Γαι, ἣ ἐστὶν Ἰεβλααμ, καὶ ἔφυγεν εἰς Μαγεδδων καὶ ἀπέθανεν ἐκεῖ.

10:28

καὶ ἐπεβίβασαν αὐτὸν οἱ παῖδες αὐτοῦ ἐπὶ τὸ ἄρμα καὶ ἤγαγον αὐτὸν εἰς Ἱερουσαλημ καὶ ἔθαψαν αὐτὸν ἐν τῷ τάφῳ αὐτοῦ ἐν πόλει Δαυιδ. –

10:29

καὶ ἐν ἔτει ἑνδεκάτῳ Ἰωραμ βασιλέως Ἰσραηλ ἐβασίλευσεν Οχοζίας ἐπὶ Ἰουδαν.

Assassinio di Iezabel (9,30-37) 9:30

Καὶ ἦλθεν Ἰου εἰς Ἰεζραελ: καὶ Ἰεζαβελ ἤκουσεν

καὶ ἐστιμίσατο στιμιζομαι *to paint with black paint [τι] dipingere con colore nero*

τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῆς καὶ ἠγάθυνεν τὴν κεφαλὴν αὐτῆς καὶ διέκυψεν διὰ τῆς θυρίδος.

9:31

καὶ Ἰου εἰσεπορεύετο ἐν τῇ πόλει, καὶ εἶπεν Εἰ εἰρήνη, Ζαμβρι ὁ φονευτὴς τοῦ κυρίου αὐτοῦ;

9:32

καὶ ἐπῆρεν τὸ πρόσωπον αὐτοῦ εἰς τὴν θυρίδα καὶ εἶδεν αὐτήν καὶ εἶπεν Τίς εἶ σύ; κατάβηθι μετ' ἐμοῦ. καὶ κατέκυψαν πρὸς αὐτὸν δύο εὐνοῦχοι:

9:33

καὶ εἶπεν Κυλίσατε αὐτήν: *imp. aor. κυλίω to throw down [τινα] gettare giù*

καὶ ἐκύλισαν αὐτήν, καὶ ἐρραντίσθη τοῦ αἵματος αὐτῆς πρὸς τὸν τοῖχον καὶ πρὸς τοὺς ἵππους, καὶ συνεπάτησαν αὐτήν.

9:34

καὶ εἰσηλθεν Ἰου καὶ ἔφαγεν καὶ ἔπιεν καὶ εἶπεν Ἐπισκέψασθε δὴ τὴν κατηραμένην ταύτην καὶ θάψατε αὐτήν, ὅτι θυγάτηρ βασιλέως ἐστίν.

9:35

καὶ ἐπορεύθησαν θάψαι αὐτήν καὶ οὐχ εὔρον ἐν αὐτῇ ἄλλο τι ἢ τὸ κρανίον καὶ οἱ πόδες καὶ τὰ ἴχνη τῶν χειρῶν.

9:36

καὶ ἐπέστρεψαν καὶ ἀνήγγειλαν αὐτῷ, καὶ εἶπεν Λόγος κυρίου, ὃν ἐλάλησεν ἐν χειρὶ δούλου αὐτοῦ Ἡλίου τοῦ Θεσβίτου λέγων Ἐν τῇ μερίδι Ἰεζραελ καταφάγονται οἱ κύνες τὰς σάρκας Ἰεζαβελ,

9:37

καὶ ἔσται τὸ θνησιμαῖον Ἰεζαβελ ὡς κοπρία ἐπὶ προσώπου τοῦ ἀγροῦ ἐν τῇ μερίδι Ἰεζραελ ὥστε μὴ εἰπεῖν αὐτοῦς Ἰεζαβελ.

Massacro della famiglia di Acab (10, 1-11) 10:1

Καὶ τῷ Ἀχααβ ἑβδομήκοντα υἱοὶ ἐν Σαμαρείᾳ. καὶ ἔγραψεν Ἰου βιβλίον καὶ ἀπέστειλεν ἐν Σαμαρείᾳ πρὸς τοὺς ἄρχοντας Σαμαρείας καὶ πρὸς τοὺς πρεσβυτέρους

καὶ πρὸς τοὺς τιθνοὺς τιθνός,-οῦ *stereotypical rendition of μηκ ; one who takes care, foster-parent, nursing father, chi si prende cura*

υἱῶν Ἀχααβ λέγων

10:2

Καὶ νῦν ὡς ἐὰν ἔλθῃ τὸ βιβλίον τοῦτο πρὸς ὑμᾶς, μεθ' ὑμῶν οἱ υἱοὶ τοῦ κυρίου ὑμῶν καὶ μεθ' ὑμῶν τὸ ἄρμα καὶ οἱ ἵπποι καὶ πόλεις ὀχυραὶ καὶ τὰ ὄπλα,

10:3

καὶ ὄψεσθε τὸν ἀγαθὸν καὶ τὸν εὐθὴ ἐν τοῖς υἱοῖς τοῦ κυρίου ὑμῶν καὶ καταστήσετε αὐτὸν ἐπὶ τὸν θρόνον τοῦ πατρὸς αὐτοῦ καὶ πολεμεῖτε ὑπὲρ τοῦ οἴκου τοῦ κυρίου ὑμῶν.

10:4

καὶ ἐφοβήθησαν σφόδρα καὶ εἶπον Ἴδου οἱ δύο βασιλεῖς οὐκ ἔστησαν κατὰ πρόσωπον αὐτοῦ, καὶ πῶς στησόμεθα ἡμεῖς;

10:5

καὶ ἀπέστειλαν οἱ ἐπὶ τοῦ οἴκου καὶ οἱ ἐπὶ τῆς πόλεως καὶ οἱ πρεσβύτεροι καὶ οἱ τιθηνοὶ πρὸς Ἰου λέγοντες Παῖδές σου ἡμεῖς, καὶ ὅσα ἐὰν εἴπῃς πρὸς ἡμᾶς, ποιήσομεν: οὐ βασιλεύσομεν ἄνδρα, τὸ ἀγαθὸν ἐν ὀφθαλμοῖς σου ποιήσομεν.

10:6

καὶ ἔγραψεν πρὸς αὐτοὺς βιβλίον δευτέρου λέγων Εἰ ἐμοὶ ὑμεῖς καὶ τῆς φωνῆς μου ὑμεῖς εἰσακούετε, λάβετε τὴν κεφαλὴν ἀνδρῶν τῶν υἱῶν τοῦ κυρίου ὑμῶν καὶ ἐνέγκατε πρὸς με ὡς ἡ ὥρα αὐρίων εἰς Ἰεζραελ. καὶ οἱ υἱοὶ τοῦ βασιλέως ἦσαν ἑβδομήκοντα ἄνδρες: οὗτοι ἄδρροι ἄδρρός,-ά,-όν οἱ ἄδρροι *the men of might, chiefs, princes potenti, capi, principi* τῆς πόλεως ἐξέτρεφον αὐτούς.

10:7

καὶ ἐγένετο ὡς ἦλθεν τὸ βιβλίον πρὸς αὐτούς, καὶ ἔλαβον τοὺς υἱοὺς τοῦ βασιλέως καὶ ἔσφαξαν αὐτούς, ἑβδομήκοντα ἄνδρας, καὶ ἔθηκαν τὰς κεφαλὰς αὐτῶν ἐν καρτάλλοις κάρταλλος,-ου *basket with pointed bottom; neol.? cesto con fondo a punta* καὶ ἀπέστειλαν αὐτὰς πρὸς αὐτὸν εἰς Ἰεζραελ.

10:8

καὶ ἦλθεν ὁ ἄγγελος καὶ ἀπήγγειλεν λέγων Ἦνεγκαν τὰς κεφαλὰς τῶν υἱῶν τοῦ βασιλέως: καὶ εἶπεν Θέτε αὐτὰς

βουνοὺς δύο βουνός,-οῦ *collinette o mucchi*

παρὰ τὴν θύραν τῆς πύλης εἰς πρωί.

10:9

καὶ ἐγένετο πρωί καὶ ἐξῆλθεν καὶ ἔστη ἐν τῷ πυλῶνι τῆς πόλεως καὶ εἶπεν πρὸς πάντα τὸν λαόν Δίκαιοι ὑμεῖς, ἰδὸν ἐγὼ εἰμι

συνεστράφην ind. aor. II p. συστρέφω *to conspire against [ἐπί τινα] ho cospirato contro*

ἐπὶ τὸν κύριόν μου καὶ ἀπέκτεινα αὐτόν: καὶ τίς ἐπάταξεν πάντας τούτους;

10:10

ἴδετε

αφρω = *κισκ then dunque*

ὅτι οὐ πεσεῖται ἀπὸ τοῦ ῥήματος κυρίου εἰς τὴν γῆν, οὗ ἐλάλησεν κύριος ἐπὶ τὸν οἶκον Αἰθαῖα: καὶ κύριος ἐποίησεν ὅσα ἐλάλησεν ἐν χειρὶ δούλου αὐτοῦ Ἡλίου. –

10:11

καὶ ἐπάταξεν Ἰου πάντας τοὺς καταλειφθέντας ἐν τῷ οἴκῳ Αἰθαῖα ἐν Ἰεζραελ καὶ πάντας τοὺς ἄδρρους αὐτοῦ καὶ τοὺς γνωστοὺς αὐτοῦ καὶ τοὺς ἱερεῖς αὐτοῦ ὥστε μὴ καταλιπεῖν αὐτοῦ κατάλειμμα.

Massacro dei principi di Giuda (10,12-14) 10:12

Καὶ ἀνέστη καὶ ἐπορεύθη εἰς Σαμάρειαν. αὐτὸς ἐν Βαιθακαδ τῶν ποιμένων ἐν τῇ ὁδῷ,

10:13

καὶ Ἰου εὗρεν τοὺς ἀδελφοὺς Οχοζίου βασιλέως Ἰουδα καὶ εἶπεν Τίνες ὑμεῖς; καὶ εἶπον Οἱ ἀδελφοὶ Οχοζίου ἡμεῖς καὶ κατέβημεν εἰς εἰρήνην τῶν υἱῶν τοῦ βασιλέως καὶ τῶν υἱῶν

τῆς δυναστεύουσης. *della potente, della regina*

10:14

καὶ εἶπεν Συλλάβετε αὐτοὺς ζῶντας: καὶ συνέλαβον αὐτοὺς ζῶντας. καὶ ἔσφαξαν αὐτοὺς εἰς Βαιθακαδ, τεσσαράκοντα καὶ δύο ἄνδρας, οὐ κατέλιπεν ἄνδρα ἐξ αὐτῶν. –

Incontro di Iu con Ionadab (10,15-17) 10:15

καὶ ἐπορεύθη ἐκεῖθεν καὶ εὗρεν τὸν Ἰωναδαβ υἱὸν Ρηχαβ ἐν τῇ ὁδῷ εἰς ἀπαντὴν αὐτοῦ, καὶ εὐλόγησεν αὐτόν. καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν Ἰου Εἰ ἔστιν καρδιά σου μετὰ καρδίας μου εὐθεῖα καθὼς ἡ καρδιά μου μετὰ τῆς καρδίας σου; καὶ εἶπεν Ἰωναδαβ Ἔστιν. καὶ εἶπεν Ἰου Καὶ εἰ ἔστιν, δός τὴν χειρὰ σου. καὶ ἔδωκεν τὴν χειρὰ αὐτοῦ, καὶ ἀνεβίβασεν αὐτόν πρὸς αὐτόν ἐπὶ τὸ ἄρμα

10:16

καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν Δεῦρο μετ' ἐμοῦ καὶ ἰδὲ ἐν τῷ ζηλωσαί με τῷ κυρίῳ Σαβαωθ: καὶ ἐπεκάθισεν αὐτόν ἐν τῷ ἄρματι αὐτοῦ. –

10:17

καὶ εἰσῆλθεν εἰς Σαμάρειαν καὶ ἐπάταξεν πάντας τοὺς καταλειφθέντας τοῦ Αἰθαβ ἐν Σαμαρείᾳ ἕως τοῦ ἀφανίσαι αὐτόν κατὰ τὸ ῥῆμα κυρίου, ὃ ἐλάλησεν πρὸς Ἥλιου.

Sterminio di qaunti adoravano Baal (10,18-27) 10:18

Καὶ συνήθροισεν Ἰου πάντα τὸν λαὸν καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς Αἰθαβ ἐδούλευσεν τῷ Βααλ ὀλίγα, καὶ γε Ἰου δουλεύσει αὐτῷ πολλά:

10:19

καὶ νῦν, πάντες οἱ προφῆται τοῦ Βααλ, πάντας τοὺς δούλους αὐτοῦ καὶ τοὺς ἱερεῖς αὐτοῦ καλέσατε πρὸς με, ἀνῆρ

μὴ ἐπισκεπήτω, ind. aor. p. ἐπισκέπτομαι *non manchi di essere presente*

ὅτι θυσία μεγάλη μοι τῷ Βααλ: πᾶς, ὃς ἐὰν ἐπισκεπή, οὐ ζήσεται. καὶ Ἰου ἐποίησεν

ἐν πτερνισμῷ, *con inganno*

ἵνα ἀπολέσῃ τοὺς δούλους τοῦ Βααλ.

10:20

καὶ εἶπεν Ἰου Ἀγιάσατε ἱερείαν τῷ Βααλ:

καὶ ἐκήρυσσεν. κηρύσσω *e proclamavano, fecero un bando*

10:21

καὶ ἀπέστειλεν Ἰου ἐν παντὶ Ἰσραὴλ λέγων Καὶ νῦν πάντες οἱ δούλοι τοῦ Βααλ καὶ πάντες οἱ ἱερεῖς αὐτοῦ καὶ πάντες οἱ προφῆται αὐτοῦ, μηδεὶς

ἀπολειπέσθω, ἀπολείπω *sia assente*

ὅτι θυσίαν μεγάλην ποιῶ: ὃς ἂν ἀπολειφθῆ, οὐ ζήσεται. καὶ ἦλθον πάντες οἱ δούλοι τοῦ Βααλ καὶ πάντες οἱ ἱερεῖς αὐτοῦ καὶ πάντες οἱ προφῆται αὐτοῦ: οὐ κατελείφθη ἀνῆρ, ὃς οὐ παρεγένετο. καὶ εἰσῆλθον εἰς τὸν οἶκον τοῦ Βααλ, καὶ ἐπλήσθη ὁ οἶκος τοῦ Βααλ

στόμα εἰς στόμα. Vedi: οὐ ἔπλησεν τὴν Ἱερουσαλημ στόμα εἰς στόμα *he filled Jerusalem with it from one end to the other* (semit., rendering MT 2 מלמל-רשא הפל הפ הלשורו-את) 2 Kgs 21,16, see also Ezr 9,11

10:22

καὶ εἶπεν Ἰου τῷ ἐπὶ τοῦ οἴκου

μεσθααλ ληηομ=? for MT ηηηηη *wardrobe, guardarobiere*

Ἐξάγαγε ἐνδύματα πᾶσι τοῖς δούλοις τοῦ Βααλ: καὶ ἐξήνεγκεν αὐτοῖς

ὁ στολιστής. *who had charge of the sacred vestments, the keeper of the sacred robes; l'incaricato delle vesti sacre neol.*

10:23

καὶ εἰσῆλθον Ἰου καὶ Ἰωναδαβ υἱὸς Ρηχαβ εἰς οἶκον τοῦ Βααλ καὶ εἶπεν τοῖς δούλοις τοῦ Βααλ Ἐρευνήσατε καὶ ἴδετε εἰ ἔστιν μεθ' ὑμῶν τῶν δούλων κυρίου, ὅτι ἀλλ' ἢ οἱ δούλοι τοῦ Βααλ μονώτατοι.

10:24

καὶ εἰσῆλθον τοῦ ποιῆσαι

τὰ θύματα *sacrifice, offerte*

καὶ τὰ ὀλοκαυτώματα. καὶ Ἰου ἔταξεν ἑαυτῷ ἕξω ὀγδοήκοντα ἄνδρας καὶ εἶπεν Ἀνῆρ, ὃς ἐὰν διασωθῆ ἀπὸ τῶν ἀνδρῶν, ὧν ἐγὼ ἀνάγω ἐπὶ χειρὰς ὑμῶν, ἢ ψυχὴ αὐτοῦ ἀντὶ τῆς ψυχῆς αὐτοῦ.

10:25

καὶ ἐγένετο ὡς συνετέλεσεν ποιῶν τὴν ὀλοκαύτωσιν, καὶ εἶπεν Ἰου

τοῖς παρατρέχουσιν οἱ παρατρέχοντες *bodyguard guardie del corpo*

καὶ τοῖς τριστάταις *officer attending on the king* 2 Kgs 7,2; neol. *ufficiale* (?)

Εἰσελθόντες πατάξατε αὐτούς, ἀνὴρ μὴ ἐξελεθάτω ἐξ αὐτῶν: καὶ ἐπάταξαν αὐτοὺς ἐν στόματι ῥομφαίας, καὶ ἔρριψαν οἱ παρατρέχοντες καὶ οἱ τριστάται καὶ ἐπορεύθησαν ἕως πόλεως οἴκου τοῦ Βααλ.

10:26

καὶ ἐξήνεγκαν τὴν στήλην τοῦ Βααλ καὶ ἐνέπρησαν αὐτήν.

10:27

καὶ κατέσπασαν κατασπάω *gettare a terra*

τὰς στήλας τοῦ Βααλ

καὶ καθεῖλον ind. aor. Π a. καθαιρέω *distruggere*

τὸν οἶκον τοῦ Βααλ καὶ ἔταξαν αὐτὸν

εἰς λυτρῶνας λυτρῶν, -ῶνος *latrine neol.*

ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.

Regno di Iu in Israele (10,28-36 / 841-814) 10:28

Καὶ ἠφάνισεν ἀφανίζω *face scomparire*

Ιου τὸν Βααλ ἐξ Ἰσραηλ:

10:29

πλὴν ἀμαρτιῶν Ἱεροβοαμ υἱοῦ Ναβατ, ὃς ἐξήμαρτεν τὸν Ἰσραηλ, οὐκ ἀπέστη Ιου ἀπὸ ὀπισθεν αὐτῶν, αἱ δαμάλεις αἱ χρυσαὶ ἐν Βαιθηλ καὶ ἐν Δαν.

10:30

καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Ιου Ἀνθ' ὧν ὅσα ἠγάθυνας ποιῆσαι τὸ εὐθὲς ἐν ὀφθαλμοῖς μου καὶ πάντα, ὅσα ἐν τῇ καρδίᾳ μου, ἐποίησας τῷ οἴκῳ Ἀχασ, υἱοὶ τέταρτοι καθήσονται σοὶ ἐπὶ θρόνου Ἰσραηλ.

10:31

καὶ Ιου οὐκ ἐφύλαξεν πορεύεσθαι ἐν νόμῳ κυρίου θεοῦ Ἰσραηλ ἐν ὅλῃ καρδίᾳ αὐτοῦ, οὐκ ἀπέστη ἐπάνωθεν ἀμαρτιῶν Ἱεροβοαμ υἱοῦ Ναβατ, ὃς ἐξήμαρτεν τὸν Ἰσραηλ. –

10:32

ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἤρξατο κύριος

συγκόπτειν συγκόπτω *to cut short recidere*

ἐν τῷ Ἰσραηλ, καὶ ἐπάταξεν αὐτοὺς Ἀζαηλ ἐν παντὶ ὀρίῳ Ἰσραηλ

10:33

ἀπὸ τοῦ Ἰορδάνου κατ' ἀνατολὰς ἡλίου, πᾶσαν τὴν γῆν Γαλααδ τοῦ Γαδδι καὶ τοῦ Ρουβην καὶ τοῦ Μανασση ἀπὸ Ἀρορη, ἣ ἔστιν ἐπὶ τοῦ χεῖλους χειμάρρου Ἀρων, καὶ τὴν Γαλααδ καὶ τὴν Βασαν.

10:34

καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ιου καὶ πάντα, ὅσα ἐποίησεν, καὶ πᾶσα ἡ δυναστεία αὐτοῦ

καὶ τὰς συνάψεις, σύναψις, –εως *alleanze*

ἃς συνῆψεν, *che fece*

οὐχὶ ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ἰσραηλ;

10:35

καὶ ἐκοιμήθη Ιου μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ ἔθαψαν αὐτὸν ἐν Σαμαρείᾳ: καὶ ἐβασίλευσεν Ἰωαχας υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

10:36

καὶ αἱ ἡμέραι, ἃς ἐβασίλευσεν Ιου ἐπὶ Ἰσραηλ, εἴκοσι ὀκτῶ ἔτη ἐν Σαμαρείᾳ.

Gotholia (841-835)

11:1

Καὶ Γοθολια ἡ μήτηρ Οχοζιου εἶδεν ὅτι ἀπέθανον οἱ υἱοὶ αὐτῆς, καὶ ἀπώλεσεν πᾶν τὸ σπέρμα τῆς βασιλείας.

11:2

καὶ ἔλαβεν Ἰωσαβεε θυγάτηρ τοῦ βασιλέως Ἰωραμ ἀδελφὴ Οχοζίου τὸν Ἰωας υἱὸν ἀδελφοῦ αὐτῆς καὶ ἔκλεψεν αὐτὸν ἐκ μέσου τῶν υἱῶν τοῦ βασιλέως τῶν θανατουμένων, αὐτὸν καὶ τὴν τροφὸν αὐτοῦ, ἐν τῷ ταμιείῳ τῶν κλινῶν καὶ ἔκρυψεν αὐτὸν ἀπὸ προσώπου Γοθολίας, καὶ οὐκ ἐθανατώθη.

11:3

καὶ ἦν μετ' αὐτῆς ἐν οἴκῳ κυρίου κρυβόμενος ἕξ ἔτη: καὶ Γοθολία βασιλεύουσα ἐπὶ τῆς γῆς.

11:4

καὶ ἐν τῷ ἔτει τῷ ἑβδόμῳ ἀπέστειλεν Ἰωδαε ὁ ἱερεὺς καὶ ἔλαβεν τοὺς ἑκατοντάρχους, τὸν Χορρι καὶ τὸν Ρασιμ, καὶ ἀπήγαγεν αὐτοὺς πρὸς αὐτὸν εἰς οἶκον κυρίου καὶ διέθετο αὐτοῖς διαθήκην κυρίου καὶ ὥρκισεν αὐτοὺς ἐνώπιον κυρίου, καὶ ἔδειξεν αὐτοῖς Ἰωδαε τὸν υἱὸν τοῦ βασιλέως

11:5

καὶ ἐνετείλατο αὐτοῖς λέγων Οὗτος ὁ λόγος, ὃν ποιήσετε: τὸ τρίτον ἕξ ὑμῶν εἰσελθέτω τὸ σάββατον καὶ φυλάξτετε φυλακὴν οἴκου τοῦ βασιλέως ἐν τῷ πυλῶνι

11:6

καὶ τὸ τρίτον ἐν τῇ πύλῃ τῶν ὁδῶν καὶ τὸ τρίτον τῆς πύλης

ὀπίσω τῶν παρατρεχόντων: *dietro le guardie del corpo*

καὶ φυλάξτετε τὴν φυλακὴν τοῦ οἴκου:

11:7

καὶ δύο χεῖρες ἐν ὑμῖν, πᾶς ὁ ἐκπορευόμενος τὸ σάββατον, καὶ φυλάξουσιν τὴν φυλακὴν οἴκου κυρίου πρὸς τὸν βασιλέα:

11:8

καὶ κυκλώσατε ἐπὶ τὸν βασιλέα κύκλῳ, ἀνὴρ καὶ τὸ σκεῦος αὐτοῦ ἐν χειρὶ αὐτοῦ, καὶ ὁ εἰσπορευόμενος εἰς τὰ σαδηρωθ *πιητω* = (pl. of *πητω order, row* to be understood as connected with *ὁ πτω ? order*) *ranks? ordine, fila, ranghi o truppe.*

ἀποθανεῖται. καὶ ἐγένετο μετὰ τοῦ βασιλέως ἐν τῷ ἐκπορευέσθαι αὐτὸν καὶ ἐν τῷ εἰσπορευέσθαι αὐτόν.

11:9

καὶ ἐποίησαν οἱ ἑκατόνταρχοι πάντα, ὅσα ἐνετείλατο Ἰωδαε ὁ συνετός, καὶ ἔλαβεν ἀνὴρ τοὺς ἄνδρας αὐτοῦ τοὺς εἰσπορευομένους τὸ σάββατον μετὰ τῶν ἐκπορευομένων τὸ σάββατον καὶ εἰσῆλθεν πρὸς Ἰωδαε τὸν ἱερέα.

11:10

καὶ ἔδωκεν ὁ ἱερεὺς τοῖς ἑκατοντάρχαις

τοὺς σειρομάστας σειρομάστης,-ου *barbed lance*

καὶ τοὺς τρισσοὺς *i terzi di rango*

τοῦ βασιλέως Δαυὶδ τοὺς ἐν οἴκῳ κυρίου.

11:11

καὶ ἔστησαν οἱ παρατρέχοντες, *le guardie del corpo*

ἀνὴρ καὶ τὸ σκεῦος αὐτοῦ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ,

ἀπὸ τῆς ὠμίας *dall'angolo*

τοῦ οἴκου τῆς δεξιᾶς ἕως τῆς ὠμίας τοῦ οἴκου τῆς εὐωνύμου τοῦ θυσιαστηρίου καὶ τοῦ οἴκου ἐπὶ τὸν βασιλέα κύκλῳ.

11:12

καὶ ἐξαπέστειλεν τὸν υἱὸν τοῦ βασιλέως καὶ ἔδωκεν ἐπ' αὐτὸν τὸ νεζερ καὶ τὸ μαρτύριον καὶ ἐβασίλευσεν αὐτὸν καὶ ἔχρισεν αὐτόν,

καὶ ἐκρότησαν αορ. I κροτέω *they clapped their hands applaudirono con le loro mani*

τῇ χειρὶ καὶ εἶπαν Ζήτω ὁ βασιλεὺς.

11:13

καὶ ἤκουσεν Γοθολία τὴν φωνὴν τῶν τρεχόντων τοῦ λαοῦ καὶ εἰσῆλθεν πρὸς τὸν λαὸν εἰς οἶκον κυρίου.

11:14

καὶ εἶδεν καὶ ἰδοὺ ὁ βασιλεὺς εἰστήκει ἐπὶ τοῦ στύλου κατὰ τὸ κρίμα, καὶ οἱ ᾠδοὶ καὶ αἱ σάλπιγγες πρὸς τὸν βασιλέα, καὶ πᾶς ὁ λαὸς τῆς γῆς χαίρων καὶ σαλπίζων ἐν σάλπιγγιν: καὶ διέρορηξεν Γοθολία τὰ ἱμάτια ἑαυτῆς καὶ ἐβόησεν

Σύνδεσμος σύνδεσμος. *conspirazione*

11:15

καὶ ἐνετείλατο Ἰωδαε ὁ ἱερεὺς τοῖς ἑκατοντάρχαις τοῖς ἐπισκόποις τῆς δυνάμεως καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς Ἐξαγάγετε αὐτὴν ἔσωθεν

τῶν σαδηρωθ, vedi v. 8

καὶ ὁ εἰσπορευόμενος ὀπίσω αὐτῆς θανάτῳ θανατωθήσεται ῥομφαία: ὅτι εἶπεν ὁ ἱερεὺς Καὶ μὴ ἀποθάνῃ ἐν οἴκῳ κυρίου.

11:16

καὶ ἐπέθηκαν αὐτῇ χεῖρας, καὶ εἰσῆλθεν ὁδὸν εἰσόδου τῶν ἵππων οἴκου τοῦ βασιλέως καὶ ἀπέθανεν ἐκεῖ. –

11:17

καὶ διέθετο Ἰωδαε διαθήκην ἀνὰ μέσον κυρίου καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ βασιλέως καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ λαοῦ τοῦ εἶναι εἰς λαὸν τῷ κυρίῳ, καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ βασιλέως καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ λαοῦ.

11:18

καὶ εἰσῆλθεν πᾶς ὁ λαὸς τῆς γῆς εἰς οἶκον τοῦ Βααλ

καὶ κατέσπασαν αὐτὸν ind. aor. I κατασπάω *to pull down, to destroy, tirare in basso, distruggere*

καὶ τὰ θυσιαστήρια αὐτοῦ καὶ τὰς εἰκόνας αὐτοῦ

συνέτριψαν ἀγαθῶς *sbriciolarono per bene*

καὶ τὸν Ματθαν τὸν ἱερέα τοῦ Βααλ ἀπέκτειναν κατὰ πρόσωπον τῶν θυσιαστηρίων, καὶ ἔθηκεν ὁ ἱερεὺς ἐπισκόπους εἰς τὸν οἶκον κυρίου.

11:19 καὶ ἔλαβεν τοὺς ἑκατοντάρχους καὶ τὸν Χορρι καὶ τὸν Ρασιμ καὶ πάντα τὸν λαὸν τῆς γῆς, καὶ κατήγαγον τὸν βασιλέα ἐξ οἴκου κυρίου, καὶ εἰσῆλθεν ὁδὸν πύλης

τῶν παρατρεχόντων *delle guardie del corpo*

οἴκου τοῦ βασιλέως, καὶ ἐκάθισαν αὐτὸν ἐπὶ τοῦ θρόνου τῶν βασιλέων.

11:20

καὶ ἐχάρη πᾶς ὁ λαὸς τῆς γῆς, καὶ ἡ πόλις ἠσύχασεν: καὶ τὴν Γοθολιαν ἐθανάτωσαν ἐν ῥομφαίᾳ ἐν οἴκῳ τοῦ βασιλέως.

Il regno di Ioas in Giuda (835-796)

2Re 12:1

Υἱὸς ἐτῶν ἑπτὰ Ἰωας ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτόν.

12:2

ἐν ἔτει ἐβδόμῳ τῷ Ἰου ἐβασίλευσεν Ἰωας καὶ τεσσαράκοντα ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλημ, καὶ ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτοῦ Αβια ἐκ τῆς Βηρσαβεε.

12:3

καὶ ἐποίησεν Ἰωας τὸ εὐθὲς ἐνώπιον κυρίου πάσας τὰς ἡμέρας, ἃς

ἐφώτισεν αὐτόν *lo illuminò, lo istruì*

Ἰωδαε ὁ ἱερεὺς:

12:4

πλὴν τῶν ὑψηλῶν οὐ μετεστάθησαν, καὶ ἐκεῖ ἔτι ὁ λαὸς ἐθυσίαζεν καὶ ἐθυμίων ἐν τοῖς ὑψηλοῖς.

12:5

Καὶ εἶπεν Ἰωας πρὸς τοὺς ἱερεῖς Πᾶν τὸ ἀργύριον τῶν ἁγίων

τὸ εἰσοδιαζόμενον part. pres. εἰσοδιάζομαι *entra dentro*

ἐν τῷ οἴκῳ κυρίου,

ἀργύριον συντιμήσεως, συντιμήσις,-εως *valuation, assessment; neol.? valutazione*

ἀνὴρ ἀργύριον λαβῶν συντιμήσεως, πᾶν ἀργύριον, ὃ ἐὰν ἀναβῇ ἐπὶ καρδίαν ἀνδρὸς ἐνεγκεῖν ἐν οἴκῳ κυρίου,

12:6

λαβέτωσαν ἑαυτοῖς οἱ ἱερεῖς ἀνὴρ

ἀπὸ τῆς πράσεως αὐτῶν, πρῶσις,-εως *of their trade- dal loro commercio* כרמ for MT כרמ? *his friend? or כרמ? כרמ his trader? dal suo commerciante?*, see also 2 Kgs 12,8

καὶ αὐτοὶ κρατήσουσιν

τὸ βεδεκ τοῦ οἴκου = רתב *breach(es) rottura*

εἰς πάντα, οὐ ἂν εὗρεθῆ ἐκεῖ βεδεκ.

12:7

καὶ ἐγενήθη ἐν τῷ εἰκοστῷ καὶ τρίτῳ ἔτει τῷ βασιλεῖ Ἰωας οὐκ ἐκραταίωσαν οἱ ἱερεῖς τὸ βεδεκ (v.6) τοῦ οἴκου.

12:8

καὶ ἐκάλεσεν Ἰωας ὁ βασιλεὺς Ἰωδαε τὸν ἱερέα καὶ τοὺς ἱερεῖς καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς Τί ὅτι οὐκ ἐκραταιοῦτε τὸ βεδεκ τοῦ οἴκου; καὶ νῦν μὴ λάβητε ἀργύριον ἀπὸ τῶν πράσεων (v. 6) ὑμῶν, ὅτι εἰς τὸ βεδεκ τοῦ οἴκου δώσετε αὐτό.

12:9

καὶ συνεφώνησαν οἱ ἱερεῖς τοῦ μὴ λαβεῖν ἀργύριον παρὰ τοῦ λαοῦ καὶ

τοῦ μὴ ἐνισχυῖσθαι *rafforzare*

τὸ βεδεκ τοῦ οἴκου.

12:10

καὶ ἔλαβεν Ἰωδαε ὁ ἱερεὺς κιβωτὸν μίαν

καὶ ἔτρησεν *ind. aor I τετραίνω to bore, to drill, praticare, trapanare*

τρώγλην *hole foro*

ἐπὶ τῆς σανίδος αὐτῆς *lid coperchio*

καὶ ἔδωκεν αὐτήν

παρὰ ἱαμβίν = ימב- for MT חבמה ימב *the altar at the right side al lato destro dell'altare*; v. 1.: ἀμμασβη,

ἀμμασειβη = חבמה

ἐν τῷ οἴκῳ ἀνδρὸς οἴκου κυρίου, καὶ ἔδωκαν οἱ ἱερεῖς οἱ φυλάσσοντες τὸν σταθμὸν πᾶν τὸ ἀργύριον τὸ εὗρεθὲν ἐν οἴκῳ κυρίου.

12:11

καὶ ἐγένετο ὡς εἶδον ὅτι πολὺ τὸ ἀργύριον ἐν τῇ κιβωτῷ, καὶ ἀνέβη ὁ γραμματεὺς τοῦ βασιλέως καὶ ὁ ἱερεὺς ὁ μέγας

καὶ ἔσφιγγαν *ind. aor. I σφίγγω to tie up in a bundle, legare in un fascio*

καὶ ἠρίθμησαν τὸ ἀργύριον τὸ εὗρεθὲν ἐν οἴκῳ κυρίου.

12:12

καὶ ἔδωκαν τὸ ἀργύριον τὸ ἐτοιμασθὲν ἐπὶ χειρᾶς ποιούντων τὰ ἔργα

τῶν ἐπισκόπων *degli ispettori*

οἴκου κυρίου, καὶ ἐξέδοσαν τοῖς τέκτοσιν τῶν ξύλων καὶ τοῖς οἰκοδόμοις τοῖς ποιοῦσιν ἐν οἴκῳ κυρίου

12:13

καὶ τοῖς τειχισταῖς τειχιστῆς,-οῦ *builder,costruttore, mason, muratore*; *neol.*

καὶ τοῖς λατόμοις τῶν λίθων *intagliatori di pietre*

τοῦ κτήσασθαι ξύλα καὶ λίθους

λατομητοὺς *intagliate*

τοῦ κατασχεῖν *inf. aor. κατέχω riparare*

τὸ βεδεκ οἴκου κυρίου εἰς πάντα, ὅσα

ἐξωδιάσθη ἐξοδιάζω *to pay in full, saldare il conto, to spend, spendere*

ἐπὶ τὸν οἶκον τοῦ κραταίωσαι:

12:14

πλὴν οὐ ποιηθήσεται *ma non saranno fatti*

οἴκῳ κυρίου θύραι ἀργυραῖ,

ἦλοι, ἦλος,-ου *nail chiodo*

φιάλαι φιάλη,-ης *shallow bowl, cup contenitore poco profondo, coppa, calice*

καὶ σάλπιγγες, πᾶν σκεῦος χρυσοῦν καὶ σκεῦος ἀργυροῦν, ἐκ τοῦ ἀργυρίου τοῦ εἰσενεχθέντος ἐν οἴκῳ κυρίου,

12:15

ὅτι τοῖς ποιούσιν τὰ ἔργα δώσουσιν αὐτό, καὶ ἐκραταίωσαν ἐν αὐτῷ τὸν οἶκον κυρίου.

12:16

καὶ οὐκ ἐξελογίζοντο ἐκλογίζομαι *to ask an account of chiedere conto di a qualcuno* [τινά τι] τοὺς ἄνδρας, οἷς ἐδίδουν τὸ ἀργύριον ἐπὶ χειρᾶς αὐτῶν δοῦναι τοῖς ποιούσιν τὰ ἔργα, ὅτι ἐν πίστει αὐτῶν ποιούσιν.

12:17

ἀργύριον περὶ ἁμαρτίας καὶ ἀργύριον περὶ πλημμελείας, ὃ τι εἰσηνέχθη ἐν οἴκῳ κυρίου, τοῖς ἱερεῦσιν ἐγένετο.

Relazioni con il re di Siria (12,18-19)

12:18

Τότε ἀνέβη Ἀζαηλ βασιλεὺς Συρίας καὶ ἐπολέμησεν ἐπὶ Γεθ καὶ προκατελάβετο αὐτήν. καὶ ἔταξεν Ἀζαηλ τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἀναβῆναι ἐπὶ Ἱερουσαλημ. *Azrael set his face to go against Jerusalem pose il suo volto per andare contro Gerusalemme.*

12:19

καὶ ἔλαβεν Ἰωας βασιλεὺς Ἰουδα πάντα τὰ ἅγια, ὅσα ἠγίασεν Ἰωσαφατ καὶ Ἰωραμ καὶ Οχοζίας οἱ πατέρες αὐτοῦ καὶ βασιλεῖς Ἰουδα, καὶ τὰ ἅγια αὐτοῦ καὶ πᾶν τὸ χρυσίον τὸ εὔρεθὲν ἐν θησαυροῖς οἴκου κυρίου καὶ οἴκου τοῦ βασιλέως καὶ ἀπέστειλεν τῷ Ἀζαηλ βασιλεῖ Συρίας, καὶ ἀνέβη ἀπὸ Ἱερουσαλημ.

Conclusione (20,20-22)

12:20

καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ἰωας καὶ πάντα, ὅσα ἐποίησεν, οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ἰουδα;

12:21

καὶ ἀνέστησαν οἱ δούλοι αὐτοῦ καὶ ἔδησαν πάντα σύνδεσμον *e legarono ogni congiura* (?) καὶ ἐπάταξαν τὸν Ἰωας ἐν οἴκῳ Μαλλω τῷ ἐν Γααλλα.

12:22

καὶ Ἰεζιχαρ υἱὸς Ἰεμουαθ καὶ Ἰεζεβουθ ὁ υἱὸς αὐτοῦ Σωμηρ οἱ δούλοι αὐτοῦ ἐπάταξαν αὐτόν, καὶ ἀπέθανεν: καὶ ἔθαψαν αὐτόν μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ ἐν πόλει Δαυὶδ, καὶ ἐβασίλευσεν Ἀμεσσίας υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

Ioaxas re d'Israele (814-798 13,1-9)

13:1

Ἐν ἔτει εἰκοστῷ καὶ τρίτῳ ἔτει τῷ Ἰωας υἱῷ Οχοζίου βασιλεῖ Ἰουδα ἐβασίλευσεν Ἰωαχας υἱὸς Ἰου ἐν Σαμαρείᾳ ἑπτακαίδεκα ἔτη.

13:2

καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου καὶ ἐπορεύθη ὀπίσω ἁμαρτιῶν Ἱεροβοαμ υἱοῦ Ναβατ, ὃς ἐξήμαρτεν τὸν Ἰσραηλ, οὐκ ἀπέστη ἀπ' αὐτῶν.

13:3

καὶ ὠργίσθη θυμῷ κύριος ἐν τῷ Ἰσραηλ καὶ ἔδωκεν αὐτοὺς ἐν χειρὶ Ἀζαηλ βασιλέως Συρίας καὶ ἐν χειρὶ υἱοῦ Ἀδερ υἱοῦ Ἀζαηλ πάσας τὰς ἡμέρας.

13:4

καὶ ἐδεήθη Ἰωαχας τοῦ προσώπου κυρίου, καὶ ἐπήκουσεν αὐτοῦ κύριος, ὅτι εἶδεν τὴν θλιψὴν Ἰσραηλ, ὅτι ἔθλιψεν αὐτοὺς βασιλεὺς Συρίας.

13:5 καὶ ἔδωκεν κύριος σωτηρίαν τῷ Ἰσραηλ, καὶ ἐξῆλθεν ὑποκάτωθεν χειρὸς Συρίας, καὶ ἐκάθισαν οἱ υἱοὶ Ἰσραηλ ἐν τοῖς σκηνώμασιν αὐτῶν καθὼς ἐχθὲς καὶ τρίτης:

13:6

πλὴν οὐκ ἀπέστησαν ἀπὸ ἀμαρτιῶν οἴκου Ιεροβοαμ, ὃς ἐξήμαρτεν τὸν Ἰσραηλ, ἐν αὐταῖς ἐπορεύθησαν, καὶ γε *persino*

τὸ ἄλσος *grove, sacred grove bosco, bosco sacro*

ἐστάθη ἐν Σαμαρεία.

13:7

ὅτι οὐχ ὑπελείφθη *poiché non era rimasto*

τῷ Ιωαχας λαὸς ἀλλ' ἢ πενήκοντα ἵππεῖς καὶ δέκα ἄρματα καὶ δέκα χιλιάδες πεζῶν, ὅτι ἀπώλεσεν αὐτοὺς βασιλεὺς Συρίας καὶ ἔθεντο αὐτοὺς

ὡς χοῦν εἰς καταπάτησιν. *come polvere da calpestare*

13:8

καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ιωαχας καὶ πάντα, ὅσα ἐποίησεν, καὶ αἱ δυναστεῖαι αὐτοῦ, οὐχὶ ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ἰσραηλ;

13:9

καὶ ἐκοιμήθη Ιωαχας μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ ἔθαψαν αὐτὸν μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ ἐν Σαμαρεία, καὶ ἐβασίλευσεν Ιωας υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

Ioas re d'Israele (798-783 / 13,10-13)

13:10

Ἐν ἔτει τριακοστῶ καὶ ἐβδόμῳ ἔτει τῷ Ιωας βασιλεῖ Ἰουδα ἐβασίλευσεν Ιωας υἱὸς Ιωαχας ἐπὶ Ἰσραηλ ἐν Σαμαρεία ἑκκαίδεκα ἔτη.

13:11

καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου: οὐκ ἀπέστη ἀπὸ πάσης ἀμαρτίας Ιεροβοαμ υἱοῦ Ναβατ, ὃς ἐξήμαρτεν τὸν Ἰσραηλ, ἐν αὐταῖς ἐπορεύθη.

13:12

καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ιωας καὶ πάντα, ὅσα ἐποίησεν, καὶ αἱ δυναστεῖαι αὐτοῦ, ἃς ἐποίησεν μετὰ Ἀμεσσιου βασιλέως Ἰουδα, οὐχὶ ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ἰσραηλ;

13:13

καὶ ἐκοιμήθη Ιωας μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ Ιεροβοαμ ἐκάθισεν ἐπὶ τοῦ θρόνου αὐτοῦ ἐν Σαμαρεία μετὰ τῶν υἱῶν Ἰσραηλ.

Morte di Eliseo (13,14-21)

13:14

Καὶ Ελισαιε ἠρρώστησεν τὴν ἀρρωστίαν αὐτοῦ, δι' ἣν ἀπέθανεν. καὶ κατέβη πρὸς αὐτὸν Ιωας βασιλεὺς Ἰσραηλ καὶ ἐκλαυσεν ἐπὶ προσώπου αὐτοῦ καὶ εἶπεν Πάτερ πάτερ, ἄρμα Ἰσραηλ καὶ ἵππευς αὐτοῦ.

13:15

καὶ εἶπεν αὐτῷ Ελισαιε Λαβὲ τόξον καὶ βέλη: καὶ ἔλαβεν πρὸς αὐτὸν τόξον καὶ βέλη.

13:16

καὶ εἶπεν τῷ βασιλεῖ

Ἐπιβίβασον *imp. aor I ἐπιβιβάζω to cause to mount on far salire* [τινα ἐπί τι]

τὴν χειρὰ σου ἐπὶ τὸ τόξον: καὶ ἐπεβίβασεν Ιωας τὴν χειρὰ αὐτοῦ ἐπὶ τὸ τόξον, καὶ ἐπέθηκεν Ελισαιε τὰς χεῖρας αὐτοῦ ἐπὶ τὰς χεῖρας τοῦ βασιλέως.

13:17

καὶ εἶπεν Ἄνοιξον τὴν θυρίδα κατ' ἀνατολάς: καὶ ἤνοιξεν. καὶ εἶπεν Ελισαιε Τόξευσον: καὶ ἐτόξευσεν. καὶ εἶπεν Βέλος σωτηρίας τῷ κυρίῳ καὶ βέλος σωτηρίας ἐν Συρία, καὶ πατάξεις τὴν Συρίαν ἐν Ἀφεκ ἕως συντελείας.

13:18

καὶ εἶπεν αὐτῷ Ελισαιε Λαβὲ τόξα: καὶ ἔλαβεν. καὶ εἶπεν τῷ βασιλεῖ Ἰσραηλ Πάταξον εἰς τὴν γῆν: καὶ ἐπάταξεν ὁ βασιλεὺς τρεῖς καὶ ἕστη.

13:19

καὶ ἐλυπήθη ἐπ' αὐτῷ ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ καὶ εἶπεν Εἰ ἐπάταξας πεντάκις ἢ ἑξάκις, τότε ἂν ἐπάταξας τὴν Συρίαν ἕως συντελείας· καὶ νῦν τρεῖς πατάξεις τὴν Συρίαν. –

13:20

καὶ ἀπέθανεν Ελισαιε, καὶ ἔθαψαν αὐτόν.

καὶ μονόζωνοι *bands of lightly armed men* (mostly pl.) *bande di uomini armati leggeri* (per lo più pl.)

Μωαβ ἦλθον ἐν τῇ γῇ ἐλθόντος τοῦ ἐνιαυτοῦ:

13:21

καὶ ἐγένετο αὐτῶν θαπτόντων τὸν ἄνδρα καὶ ἰδοὺ εἶδον τὸν μονόζωνον καὶ ἔρριψαν τὸν ἄνδρα ἐν τῷ τάφῳ Ελισαιε, καὶ ἐπορεύθη καὶ ἤψατο τῶν ὀστέων Ελισαιε καὶ ἔζησεν καὶ ἀνέστη ἐπὶ τοὺς πόδας αὐτοῦ. –

Vittoria sugli Aramei (13,22-25)

13:22

καὶ Ἀζαηλ ἐξέθλιψεν τὸν Ἰσραηλ πάσας τὰς ἡμέρας Ἰωαχας.

13:23

καὶ ἠλέησεν κύριος αὐτούς καὶ οἰκτίρησεν αὐτούς καὶ ἐπέβλεψεν πρὸς αὐτούς διὰ τὴν διαθήκην αὐτοῦ τὴν μετὰ Ἀβρααμ καὶ Ἰσαακ καὶ Ἰακωβ, καὶ οὐκ ἠθέλησεν κύριος διαφθεῖραι αὐτούς καὶ οὐκ ἀπέρριψεν αὐτούς ἀπὸ τοῦ προσώπου αὐτοῦ.

13:24

καὶ ἀπέθανεν Ἀζαηλ βασιλεὺς Συρίας, καὶ ἐβασίλευσεν υἱὸς Ἀδερ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

13:25

καὶ ἐπέστρεψεν Ἰωας υἱὸς Ἰωαχας καὶ ἔλαβεν τὰς πόλεις ἐκ χειρὸς υἱοῦ Ἀδερ υἱοῦ Ἀζαηλ, ἃς ἔλαβεν ἐκ χειρὸς Ἰωαχας τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἐν τῷ πολέμῳ: τρεῖς ἐπάταξεν αὐτὸν Ἰωας καὶ ἐπέστρεψεν τὰς πόλεις Ἰσραηλ.

Amessias re di Giuda (796-781 / 14,1-22)

14:1

Ἐν ἔτει δευτέρῳ τῷ Ἰωας υἱῷ Ἰωαχας βασιλεῖ Ἰσραηλ καὶ ἐβασίλευσεν Ἀμεσσίας υἱὸς Ἰωας βασιλεὺς Ἰουδα.

14:2

υἱὸς εἴκοσι καὶ πέντε ἐτῶν ἦν ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτόν καὶ εἴκοσι καὶ ἑννέα ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλημ, καὶ ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτοῦ Ἰωαδιν ἐξ Ἱερουσαλημ.

14:3

καὶ ἐποίησεν τὸ εὐθὲς ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου, πλην οὐχ ὡς Δαυὶδ ὁ πατὴρ αὐτοῦ: κατὰ πάντα, ὅσα ἐποίησεν Ἰωας ὁ πατὴρ αὐτοῦ, ἐποίησεν:

14:4

πλην τὰ ὑψηλὰ οὐκ

ἐξῆρεν, ἐξαίρω *rimosse*

ἔτι ὁ λαὸς ἐθυσίαζεν καὶ ἐθυμίων ἐν τοῖς ὑψηλοῖς.

14:5

καὶ ἐγένετο ὅτε κατίσχυσεν ἡ βασιλεία ἐν χειρὶ αὐτοῦ, καὶ ἐπάταξεν τοὺς δούλους αὐτοῦ τοὺς πατάξαντας τὸν πατέρα αὐτοῦ:

14:6

καὶ τοὺς υἱοὺς τῶν παταξάντων οὐκ ἐθανάτωσεν, καθὼς γέγραπται ἐν βιβλίῳ νόμων Μωυσῆ, ὡς ἐνετείλατο κύριος λέγων Οὐκ ἀποθανοῦνται πατέρες ὑπὲρ υἱῶν, καὶ υἱοὶ οὐκ ἀποθανοῦνται ὑπὲρ πατέρων, ὅτι ἀλλ' ἢ ἕκαστος ἐν ταῖς ἀμαρτίαις αὐτοῦ ἀποθανεῖται.

14:7

αὐτὸς ἐπάταξεν τὸν Ἐδωμ ἐν Γαιμελε δέκα χιλιάδας καὶ συνέλαβε τὴν Πέτραν ἐν τῷ πολέμῳ καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτῆς Καθοηλ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης. –

Guerra di Amessias contro Ioas (14,8-14)

14:8

τότε ἀπέστειλεν Αμεσσίας ἀγγέλους πρὸς Ιωας υἱὸν Ιωαχας υἱοῦ Ιου βασιλέως Ισραηλ λέγων Δεῦρο ὀφθῶμεν προσώποις.

14:9

καὶ ἀπέστειλεν Ιωας βασιλεὺς Ισραηλ πρὸς Αμεσσιαν βασιλέα Ιουδα λέγων

Ὅ ακαν – ανος *thistle cardo*; neol.; see ἄκανθα

ὁ ἐν τῷ Λιβάνῳ ἀπέστειλεν πρὸς τὴν κέδρον τὴν ἐν τῷ Λιβάνῳ λέγων Δὸς τὴν θυγατέρα σου τῷ υἱῷ μου εἰς γυναῖκα: καὶ διήλθον τὰ θηρία τοῦ ἀγροῦ τὰ ἐν τῷ Λιβάνῳ καὶ συνεπάτησαν τὸν ακανα.

14:10

τύπτων ἐπάταξας τὴν Ιδουμαίαν, καὶ ἐπῆρén σε ἡ καρδία σου: ἐνδοξάσθητι καθήμενος ἐν τῷ οἴκῳ σου, καὶ ἴνα τί ἐρίζεις ἐρίζω *to strive, lottare per (ottenere) qualcosa; to wrangle, altercare; to quarrel, litigare.*

ἐν κακίᾳ σου; καὶ πεσῆ σὺ καὶ Ιουδας μετὰ σοῦ.

14:11

καὶ οὐκ ἤκουσεν Αμεσσίας. καὶ ἀνέβη ὁ βασιλεὺς Ισραηλ, καὶ ὤφθησαν προσώποις αὐτὸς καὶ Αμεσσίας βασιλεὺς Ιουδα ἐν Βαιθσαμυς τῆ τοῦ Ιουδα:

14:12

καὶ ἔπταισεν ind. aor. I πταίω *cadde*

Ιουδας ἀπὸ προσώπου Ισραηλ, καὶ ἔφυγεν ἀνὴρ εἰς τὸ σκῆνωμα αὐτοῦ:

14:13

καὶ τὸν Αμεσσιαν υἱὸν Ιωας υἱοῦ Οχοζιου βασιλέα Ιουδα

συνέλαβεν συλλαμβάνω *catturò*

Ιωας υἱὸς Ιωαχας βασιλεὺς Ισραηλ ἐν Βαιθσαμυς. καὶ ἦλθεν εἰς Ιερουσαλημ καὶ καθεῖλεν ἐν τῷ τείχει Ιερουσαλημ ἐν τῇ πύλῃ Εφραϊμ ἕως πύλης τῆς γωνίας τετρακοσίους πήχεις:

14:14

καὶ ἔλαβεν τὸ χρυσίον καὶ τὸ ἀργύριον καὶ πάντα τὰ σκεύη τὰ εὔρεθέντα ἐν οἴκῳ κυρίου καὶ ἐν θησαυροῖς οἴκου τοῦ βασιλέως καὶ τοὺς υἱοὺς

τῶν συμμίξεων σύμμιξις,-εως *commingling* (?)

καὶ ἀπέστρεψεν εἰς Σαμάρειαν. –

Conclusione del regno di Ioas (14,15-16)

14:15

καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ιωας, ὅσα ἐποίησεν ἐν δυναστείᾳ αὐτοῦ, ἃ ἐπολέμησεν μετὰ Αμεσσιου βασιλέως Ιουδα, οὐχὶ ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ισραηλ;

14:16

καὶ ἐκοιμήθη Ιωας μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ καὶ ἐτάφη ἐν Σαμαρείᾳ μετὰ τῶν βασιλέων Ισραηλ, καὶ ἐβασίλευσεν Ιεροβοαμ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ. –

Conclusione del regno di Amessias (14,17-22)

14:17

καὶ ἔζησεν Αμεσσίας υἱὸς Ιωας βασιλεὺς Ιουδα μετὰ τὸ ἀποθανεῖν Ιωας υἱὸν Ιωαχας βασιλέα Ισραηλ πεντεκαίδεκα ἔτη.

14:18

καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Αμεσσιου καὶ πάντα, ἃ ἐποίησεν, οὐχὶ ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ιουδα;

14:19

καὶ συνεστράφησαν ἐπ' αὐτὸν σύστρεμμα *e congiurarono contro di lui una congiura*

ἐν Ιερουσαλημ, καὶ ἔφυγεν εἰς Λαχίς: καὶ ἀπέστειλαν ὀπίσω αὐτοῦ εἰς Λαχίς καὶ ἐθανάτωσαν αὐτὸν ἐκεῖ.

14:20

καὶ ἦραν αὐτὸν ἐφ' ἵππων, καὶ ἐτάφη ἐν Ἱερουσαλημ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ ἐν πόλει Δαυίδ.

14:21

καὶ ἔλαβεν πᾶς ὁ λαὸς Ἰουδα τὸν Αζαριαν - καὶ αὐτὸς υἱὸς ἑκκαίδεκα ἐτῶν - καὶ ἐβασίλευσαν αὐτὸν ἀντὶ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ Αμεσσιου.

14:22

αὐτὸς ᾠκοδόμησεν τὴν Αἰλωθ καὶ ἐπέστρεψεν αὐτὴν τῷ Ἰουδα μετὰ τὸ κοιμηθῆναι τὸν βασιλέα μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ.

Ierobaom (II) re d'Isarele (783-743 / 14,23-29)

14:23

Ἐν ἔτει πεντεκαίδεκάτῳ τοῦ Αμεσσιου υἱοῦ Ἰωας βασιλέως Ἰουδα ἐβασίλευσεν Ἱεροβοαμ υἱὸς Ἰωας ἐπὶ Ἰσραηλ ἐν Σαμαρείᾳ τεσσαράκοντα καὶ ἓν ἔτος.

14:24

καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου: οὐκ ἀπέστη ἀπὸ πασῶν ἁμαρτιῶν Ἱεροβοαμ υἱοῦ Ναβατ, ὃς ἐξήμαρτεν τὸν Ἰσραηλ.

14:25

αὐτὸς ἀπέστησεν αορ. I a. ἀφίστημι *distanziare*

τὸ ὄριον Ἰσραηλ ἀπὸ εἰσόδου Αἰμαθ ἕως τῆς θαλάσσης τῆς Αραβα κατὰ τὸ ῥῆμα κυρίου θεοῦ Ἰσραηλ, ὃ ἐλάλησεν ἐν χειρὶ δούλου αὐτοῦ Ἰωνα υἱοῦ Αμαθι τοῦ προφήτου τοῦ ἐκ Γεθχοβεγ.

14:26

ὅτι εἶδεν κύριος τὴν ταπείνωσιν Ἰσραηλ πικρὰν σφόδρα καὶ ὀλιγοστοὺς συνεχομένους *to be straitened essere nelle strettezze*.

καὶ ἐσπανισμένους σπανίζω *to be in want essere nelle necessità*

καὶ ἐγκαταλελειμμένους, ἐγκαταλείπω *abbandono*

καὶ οὐκ ἦν ὁ βοηθῶν τῷ Ἰσραηλ.

14:27

καὶ οὐκ ἐλάλησεν κύριος

ἐξαλεῖψαι ἐξαλείφω *distruggere*

τὸ σπέρμα Ἰσραηλ ὑποκάτωθεν τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἔσωσεν αὐτοὺς διὰ χειρὸς Ἱεροβοαμ υἱοῦ Ἰωας.

14:28

καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ἱεροβοαμ καὶ πάντα, ὅσα ἐποίησεν, καὶ αἱ δυναστεῖαι αὐτοῦ, ὅσα ἐπολέμησεν καὶ ὅσα ἐπέστρεψεν τὴν Δαμασκὸν καὶ τὴν Αἰμαθ τῷ Ἰουδα ἐν Ἰσραηλ, οὐχὶ ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ἰσραηλ;

14:29

καὶ ἐκοιμήθη Ἱεροβοαμ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ μετὰ βασιλέων Ἰσραηλ, καὶ ἐβασίλευσεν Αζαριᾶς υἱὸς Αμεσσιου ἀντὶ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ.

Azarias re di Giuda (781-740 / 15,1-7)

15:1

Ἐν ἔτει εἰκοστῷ καὶ ἐβδόμῳ τῷ Ἱεροβοαμ βασιλεῖ Ἰσραηλ ἐβασίλευσεν Αζαριᾶς υἱὸς Αμεσσιου βασιλέως Ἰουδα.

15:2

υἱὸς ἑκκαίδεκα ἐτῶν ἦν ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτὸν καὶ πεντήκοντα καὶ δύο ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλημ, καὶ ὄνομα τῆ μητρὶ αὐτοῦ Χαλια ἐξ Ἱερουσαλημ.

15:3

καὶ ἐποίησεν τὸ εὐθές ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου κατὰ πάντα, ὅσα ἐποίησεν Αμεσσιᾶς ὁ πατὴρ αὐτοῦ:

15:4

πλὴν τῶν ὑψηλῶν οὐκ ἐξῆρεν, ἔτι ὁ λαὸς ἐθυσίαζεν καὶ ἐθυμίων ἐν τοῖς ὑψηλοῖς.

15:5

καὶ ἤψατο ἄπτομαι *toccò*

κύριος τοῦ βασιλέως, καὶ ἦν λελερωμένος ἕως ἡμέρας θανάτου αὐτοῦ καὶ ἐβασίλευσεν ἐν οἴκῳ ἀφρουσῶθ, = ת״שׁפ״ח *exempt from duties esente dai doveri*

καὶ Ἰωαθαμ υἱὸς τοῦ βασιλέως ἐπὶ τῷ οἴκῳ κρίνων τὸν λαὸν τῆς γῆς.

15:6

καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ἀζαριου καὶ πάντα, ὅσα ἐποίησεν, οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίου λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ἰουδα;

15:7

καὶ ἐκοιμήθη Ἀζαριας μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ ἔθαψαν αὐτὸν μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ ἐν πόλει Δαυιδ, καὶ ἐβασίλευσεν Ἰωαθαμ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

Zacharias, re d'Israele (743 / 15,8-12)

15:8

Ἐν ἔτει τριακοστῷ καὶ ὀγδόῳ τῷ Ἀζαρια βασιλεῖ Ἰουδα ἐβασίλευσεν Ζαχαρίας υἱὸς Ἰεροβοαμ ἐπὶ Ἰσραηλ ἐν Σαμαρείᾳ

ἑξάμηνον. *per sei mesi*

15:9

καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου, καθὰ ἐποίησαν οἱ πατέρες αὐτοῦ: οὐκ ἀπέστη ἀπὸ ἁμαρτιῶν Ἰεροβοαμ υἱοῦ Ναβατ, ὃς ἐξήμαρτεν τὸν Ἰσραηλ.

15:10

καὶ συνεστράφησαν ἐπ' αὐτὸν *e congiurarono contro di lui*

Σελλουμ υἱὸς Ἰαβις καὶ Κεβλααμ καὶ ἐπάταξαν αὐτὸν καὶ ἐθανάτωσαν αὐτόν, καὶ Σελλουμ ἐβασίλευσεν ἀντ' αὐτοῦ.

15:11

καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ζαχαριου ἰδοὺ ἐστὶν γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ἰσραηλ.

15:12

ὁ λόγος κυρίου, ὃν ἐλάλησεν πρὸς Ἰου λέγων Υἱοὶ τέταρτοι καθήσονται σοι ἐπὶ θρόνου Ἰσραηλ: καὶ ἐγένετο οὕτως.

Sellum, re d'Israele (743 / 15,13-16)

15:13

Καὶ Σελλουμ υἱὸς Ἰαβις ἐβασίλευσεν: καὶ ἐν ἔτει τριακοστῷ καὶ ἐνάτῳ Ἀζαρια βασιλεῖ Ἰουδα ἐβασίλευσεν Σελλουμ μῆνα ἡμερῶν ἐν Σαμαρείᾳ.

15:14

καὶ ἀνέβη Μαναημ υἱὸς Γαδδι ἐκ Θαρσιλα καὶ ἦλθεν εἰς Σαμάρειαν καὶ ἐπάταξεν τὸν Σελλουμ υἱὸν Ἰαβις ἐν Σαμαρείᾳ καὶ ἐθανάτωσεν αὐτόν.

15:15

καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Σελλουμ

καὶ ἡ συστροφή αὐτοῦ, ἦν συνεστράφη, *la ribellione che egli fece.*

ἰδοὺ εἰσὶν γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ἰσραηλ.

15:16

τότε ἐπάταξεν Μαναημ τὴν Θερσα καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτῇ καὶ τὰ ὄρια αὐτῆς ἀπὸ Θερσα, ὅτι οὐκ ἤνοιξαν αὐτῷ: καὶ ἐπάταξεν αὐτὴν καὶ τὰς ἐν γαστρὶ ἐχούσας

ἀνέρρηξεν. ἀναρρηγνυμι *to tear open, to rip up strappare, sventrare*

Manem, re d'Israele (743-738 / 15,17-22)

15:17

Ἐν ἔτει τριακοστῷ καὶ ἐνάτῳ Ἀζαρια βασιλεῖ Ἰουδα καὶ ἐβασίλευσεν Μαναημ υἱὸς Γαδδι ἐπὶ Ἰσραηλ δέκα ἔτη ἐν Σαμαρείᾳ.

15:18

καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου: οὐκ ἀπέστη ἀπὸ πασῶν ἁμαρτιῶν Ἱεροβοαμ υἱοῦ Ναβατ, ὃς ἐξήμαρτεν τὸν Ἰσραηλ.

15:19

ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ ἀνέβη Φουλ βασιλεὺς Ἀσσυρίων ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ Μαναημ ἔδωκεν τῷ Φουλ χίλια τάλαντα ἀργυρίου εἶναι τὴν χεῖρα αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ.

15:20

καὶ ἐξήνεγκεν Μαναημ τὸ ἀργύριον ἐπὶ τὸν Ἰσραηλ, ἐπὶ πᾶν δυνατὸν ἰσχύι, δοῦναι τῷ βασιλεῖ τῶν Ἀσσυρίων, πενήκοντα σίκλους τῷ ἀνδρὶ τῷ ἐνί: καὶ ἀπέστρεψεν βασιλεὺς Ἀσσυρίων καὶ οὐκ ἔστη ἐκεῖ ἐν τῇ γῆ.

15:21

καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Μαναημ καὶ πάντα, ὅσα ἐποίησεν, οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ἰσραηλ;

15:22

καὶ ἐκοιμήθη Μαναημ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ ἐβασίλευσεν Φακειας υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

Fakeias, re d'Israele (738-737 / 15,23-26)

15:23

Ἐν ἔτει πεντηκοστῷ τοῦ Ἀζαριου βασιλέως Ἰουδα ἐβασίλευσεν Φακειας υἱὸς Μαναημ ἐπὶ Ἰσραηλ ἐν Σαμαρείᾳ δύο ἔτη.

15:24

καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου: οὐκ ἀπέστη ἀπὸ ἁμαρτιῶν Ἱεροβοαμ υἱοῦ Ναβατ, ὃς ἐξήμαρτεν τὸν Ἰσραηλ.

15:25

καὶ συνεστράφη ἐπ' αὐτὸν *e si ribellò contro di lui*

Φακεε υἱὸς Ρομελιου

ὁ τριστάτης αὐτοῦ *officer attending on the king ufficiale*

καὶ ἐπάταξεν αὐτὸν ἐν Σαμαρείᾳ ἐναντίον οἴκου τοῦ βασιλέως μετὰ τοῦ Ἀργοβ καὶ μετὰ τοῦ Ἀρια, καὶ μετ' αὐτοῦ πενήκοντα ἄνδρες

ἀπὸ τῶν τετρακοσίων: *deiquattrocento*

καὶ ἐθανάτωσεν αὐτὸν καὶ ἐβασίλευσεν ἀντ' αὐτοῦ.

15:26

καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Φακειου καὶ πάντα, ὅσα ἐποίησεν, ἰδοὺ εἰσιν γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ἰσραηλ.

Fakee, re d'Israele (737-732 / 15,27-31)

15:27

Ἐν ἔτει πεντηκοστῷ καὶ δευτέρῳ τοῦ Ἀζαριου βασιλέως Ἰουδα ἐβασίλευσεν Φακεε υἱὸς Ρομελιου ἐπὶ Ἰσραηλ ἐν Σαμαρείᾳ εἴκοσι ἔτη.

15:28

καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου: οὐκ ἀπέστη ἀπὸ πασῶν ἁμαρτιῶν Ἱεροβοαμ υἱοῦ Ναβατ, ὃς ἐξήμαρτεν τὸν Ἰσραηλ.

15:29

ἐν ταῖς ἡμέραις Φακεε βασιλέως Ἰσραηλ ἦλθεν Θαγλαθφελλασαρ βασιλεὺς Ἀσσυρίων καὶ ἔλαβεν τὴν Αἰν καὶ τὴν Ἀβελβαιθαμααχα καὶ τὴν Ἰανωχ καὶ τὴν Κενεζ καὶ τὴν Ἀσωρ καὶ τὴν Γαλααδ καὶ τὴν Γαλιλαίαν, πᾶσαν γῆν Νεφθαλι,

καὶ ἀπώκισεν αὐτοὺς. *ind. I ἀποικίζω to send into exile, mandare in esilio* [τινα]

αὐτοὺς εἰς Ἀσσυρίους.

15:30

καὶ συνέστρεψεν σύστρεμμα *e ordi una congiura*

Ὡσεὶ υἱὸς Ἡλα ἐπὶ Φακεε υἱὸν Ρομελίου καὶ ἐπάταξεν αὐτὸν καὶ ἐθανάτωσεν αὐτὸν καὶ ἐβασίλευσεν ἀντ' αὐτοῦ ἐν ἔτει εἰκοστῷ Ἰωαθαμ υἱοῦ Ἀζαρίου.

15:31

καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Φακεε καὶ πάντα, ὅσα ἐποίησεν, ἰδοὺ ἐστὶν γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ἰσραηλ.

Ioatham, re di Giuda (740-736 / 15,32-38)

15:32

Ἐν ἔτει δευτέρῳ Φακεε υἱοῦ Ρομελίου βασιλέως Ἰσραηλ ἐβασίλευσεν Ἰωαθαμ υἱὸς Ἀζαρίου βασιλέως Ἰουδα.

15:33

υἱὸς εἴκοσι καὶ πέντε ἐτῶν ἦν ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτὸν καὶ ἑκαταεκάδεκα ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλημ, καὶ ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτοῦ Ἱερουσα θυγάτηρ Σαδωκ.

15:34

καὶ ἐποίησεν τὸ εὐθὲς ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου κατὰ πάντα, ὅσα ἐποίησεν Οὐζίας ὁ πατὴρ αὐτοῦ:

15:35

πλὴν τὰ ὑψηλὰ οὐκ ἐξῆρεν, ἔτι ὁ λαὸς ἐθυσίαζεν καὶ ἐθυμία ἐν τοῖς ὑψηλοῖς. αὐτὸς ὠκοδόμησεν τὴν πύλην οἴκου κυρίου τὴν ἐπάνω.

15:36

καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ἰωαθαμ καὶ πάντα, ὅσα ἐποίησεν, οὐχὶ ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ἰουδα;

15:37

ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἤρξατο κύριος ἐξαποστέλλειν ἐν Ἰουδα τὸν Ραασσων βασιλέα Συρίας καὶ τὸν Φακεε υἱὸν Ρομελίου.

15:38

καὶ ἐκοιμήθη Ἰωαθαμ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ καὶ ἐτάφη μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ ἐν πόλει Δαυὶδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, καὶ ἐβασίλευσεν Ἀχαζ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

Ahaz, re di Giuda (736-716 / 16)

16:1

Ἐν ἔτει ἑπτακαιδεκάτῳ Φακεε υἱοῦ Ρομελίου ἐβασίλευσεν Ἀχαζ υἱὸς Ἰωαθαμ βασιλέως Ἰουδα.

16:2

υἱὸς εἴκοσι ἐτῶν ἦν Ἀχαζ ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτὸν καὶ ἑκαταεκάδεκα ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλημ. καὶ οὐκ ἐποίησεν τὸ εὐθὲς ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου θεοῦ αὐτοῦ πιστῶς ὡς Δαυὶδ ὁ πατὴρ αὐτοῦ

16:3

καὶ ἐπορεύθη ἐν ὁδῷ Ἱεροβοαμ υἱοῦ Ναβατ βασιλέως Ἰσραηλ καὶ γε τὸν υἱὸν αὐτοῦ διῆγεν ἐν πυρὶ κατὰ τὰ βδελύγματα τῶν ἐθνῶν, ὧν ἐξῆρεν κύριος ἀπὸ προσώπου τῶν υἱῶν Ἰσραηλ,

16:4

καὶ ἐθυσίαζεν καὶ ἐθυμία ἐν τοῖς ὑψηλοῖς καὶ ἐπὶ τῶν βουνῶν καὶ ὑποκάτω παντὸς ξύλου ἀλσώδους. ἀλσώδης,-ης,-ες *growing in woods albero frondoso*—

16:5

τότε ἀνέβη Ραασσων βασιλεὺς Συρίας καὶ Φακεε υἱὸς Ρομελίου βασιλεὺς Ἰσραηλ εἰς Ἱερουσαλημ εἰς πόλεμον καὶ

ἐπολιορκούν imperf. ind. πολιορκέω *to besiege assediare* [ἐπὶ τι]

ἐπὶ Ἀχαζ καὶ οὐκ ἐδύναντο πολεμεῖν.

16:6

ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἐπέστρεψεν Ραασσων βασιλεὺς Συρίας τὴν Αἰλαθ τῇ Συρίᾳ καὶ ἐξέβαλεν τοὺς Ἰουδαίους ἐξ Αἰλαθ, καὶ Ἰδουμαῖοι ἦλθον εἰς Αἰλαθ καὶ κατώκησαν ἐκεῖ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.

15:7

καὶ ἀπέστειλεν Ἀχαζ ἀγγέλους πρὸς Θαυλαθφελλασα βασιλέα Ἀσσυρίων λέγων Δοῦλός σου καὶ υἱός σου ἐγώ, ἀνάβηθι καὶ σῶσόν με ἐκ χειρὸς βασιλέως Συρίας καὶ ἐκ χειρὸς βασιλέως Ἰσραηλ τῶν ἐπανισταμένων ἐπ' ἐμέ. *sono insorti contro di me*

16:8

καὶ ἔλαβεν Ἀχαζ τὸ ἀργύριον καὶ τὸ χρυσίον τὸ εὐρεθὲν ἐν θησαυροῖς οἴκου κυρίου καὶ οἴκου τοῦ βασιλέως καὶ ἀπέστειλεν τῷ βασιλεῖ δῶρα.

16:9

καὶ ἤκουσεν αὐτοῦ βασιλεὺς Ἀσσυρίων, καὶ ἀνέβη βασιλεὺς Ἀσσυρίων εἰς Δαμασκὸν καὶ συνέλαβεν αὐτήν καὶ ἀπώκισεν αὐτήν καὶ τὸν Ραασσων ἐθανάτωσεν. –

16:10

καὶ ἐπορεύθη βασιλεὺς Ἀχαζ εἰς ἀπαντὴν τῷ Θαυλαθφελλασα βασιλεῖ Ἀσσυρίων εἰς Δαμασκόν. καὶ εἶδεν τὸ θυσιαστήριον ἐν Δαμασκῷ, καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς Ἀχαζ πρὸς Ουριαν τὸν ἱερέα τὸ ὁμοίωμα τοῦ θυσιαστηρίου καὶ τὸν ῥυθμὸν αὐτοῦ *proportion, form, shape proporzione, forma*, εἰς πᾶσαν ποίησιν αὐτοῦ:

16:11

καὶ ᾠκοδόμησεν Ουρίας ὁ ἱερεὺς τὸ θυσιαστήριον κατὰ πάντα, ὅσα ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς Ἀχαζ ἐκ Δαμασκοῦ.

16:12

καὶ εἶδεν ὁ βασιλεὺς τὸ θυσιαστήριον καὶ ἀνέβη ἐπ' αὐτὸ

16:13

καὶ ἐθυμίασεν τὴν ὀλοκαύτωσιν αὐτοῦ καὶ τὴν θυσίαν αὐτοῦ καὶ τὴν σπονδὴν αὐτοῦ καὶ προσέχεεν τὸ αἷμα τῶν εἰρηνικῶν τῶν αὐτοῦ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον.

16:14

καὶ τὸ θυσιαστήριον τὸ χαλκοῦν τὸ ἀπέναντι κυρίου καὶ προσήγαγεν ἀπὸ προσώπου τοῦ οἴκου κυρίου ἀπὸ τοῦ ἀνά μέσον τοῦ θυσιαστηρίου καὶ ἀπὸ τοῦ ἀνά μέσον τοῦ οἴκου κυρίου καὶ ἔδωκεν αὐτὸ ἐπὶ μῆρὸν τοῦ θυσιαστηρίου *by the side of the altar, beside the altar accanto all'altare* κατὰ βορρᾶν.

16:15

καὶ ἐνετείλατο ὁ βασιλεὺς Ἀχαζ τῷ Ουρια τῷ ἱερεῖ λέγων Ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τὸ μέγα πρόσφερε τὴν ὀλοκαύτωσιν τὴν πρωινήν καὶ τὴν θυσίαν τὴν ἑσπερινήν καὶ τὴν ὀλοκαύτωσιν τοῦ βασιλέως καὶ τὴν θυσίαν αὐτοῦ καὶ τὴν ὀλοκαύτωσιν παντὸς τοῦ λαοῦ καὶ τὴν θυσίαν αὐτῶν καὶ τὴν σπονδὴν αὐτῶν καὶ πᾶν αἷμα ὀλοκαυτώσεως καὶ πᾶν αἷμα θυσίας ἐπ' αὐτὸ προσχεεῖς: καὶ τὸ θυσιαστήριον τὸ χαλκοῦν ἔσται μοι εἰς τὸ πρῶν.

16:16

καὶ ἐποίησεν Ουρίας ὁ ἱερεὺς κατὰ πάντα, ὅσα ἐνετείλατο αὐτῷ ὁ βασιλεὺς Ἀχαζ.

16:17

καὶ συνέκοψεν ὁ βασιλεὺς Ἀχαζ

τὰ συγκλείσματα *rim cerchioni*

τῶν μεχωνῶθ = *πιωνη stands, bases basi*

καὶ μετῆρεν ἀπ' αὐτῶν

τὸν λουτήρα λουτήρ,-ῆρος *bacino*

καὶ τὴν θάλασσαν

καθεῖλεν καθαιρέω *rimosse*

ἀπὸ τῶν βοῶν τῶν χαλκῶν τῶν ὑποκάτω αὐτῆς καὶ ἔδωκεν αὐτήν ἐπὶ βάσιν λιθίνην.

16:18

καὶ τὸν θεμέλιον τῆς καθέδρας ᾠκοδόμησεν ἐν οἴκῳ κυρίου καὶ τὴν εἴσοδον τοῦ βασιλέως τὴν ἔξω ἐπέστρεψεν ἐπιστρέφω *fece ritornare (?)*

ἐν οἴκῳ κυρίου ἀπὸ προσώπου βασιλέως Ἀσσυρίων. –

16:19 καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ἀχαζ, ὅσα ἐποίησεν, οὐχὶ ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ἰουδα;

16:20 καὶ ἐκοιμήθη Αχαζ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ καὶ ἐτάφη ἐν πόλει Δαυὶδ, καὶ ἐβασίλευσεν Εζεκίας υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

Osee, re d'Israele (732-724 / 17,1-4)

17:1

Ἐν ἔτει δωδεκάτῳ τῷ Αχαζ βασιλεῖ Ἰουδα ἐβασίλευσεν Ὡση υἱὸς Ἡλα ἐν Σαμαρείᾳ ἐπὶ Ἰσραὴλ ἑννέα ἔτη.

17:2

καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου, πλὴν οὐχ ὡς οἱ βασιλεῖς Ἰσραὴλ, οἱ ἦσαν ἔμπροσθεν αὐτοῦ.

17:3

ἐπ' αὐτὸν ἀνέβη Σαλαμανασαρ βασιλεὺς Ἀσσυρίων, καὶ ἐγενήθη αὐτῷ Ὡση δούλος καὶ ἐπέστρεψεν αὐτῷ ind aor. I ἐπιστρέφω *to turn e gli girava* *μαναα. = ππנב dono*

17:4

καὶ εὗρεν βασιλεὺς Ἀσσυρίων ἐν τῷ Ὡση ἀδικίαν, ὅτι ἀπέστειλεν ἀγγέλους πρὸς Σηγορ βασιλέα Αἰγύπτου καὶ οὐκ ἠνεγκεν μαναα τῷ βασιλεῖ Ἀσσυρίων ἐν τῷ ἐνιαυτῷ ἐκείνῳ, καὶ ἐπολιόρκησεν αὐτὸν *lo assediò* ὁ βασιλεὺς Ἀσσυρίων καὶ ἔδησεν αὐτὸν *e lo incatenò* ἐν οἴκῳ φυλακῆς. *nella prigione*

Presa di Samaria (721 / 17,5-6)

17:5

καὶ ἀνέβη ὁ βασιλεὺς Ἀσσυρίων ἐν πάσῃ τῇ γῆ καὶ ἀνέβη εἰς Σαμάρειαν καὶ ἐπολιόρκησεν ἐπ' αὐτὴν τρία ἔτη.

17:6

ἐν ἔτει ἐνάτῳ Ὡση συνέλαβεν βασιλεὺς Ἀσσυρίων τὴν Σαμάρειαν καὶ ἀπώκισεν τὸν Ἰσραὴλ εἰς Ἀσσυρίους καὶ κατῶκισεν αὐτοὺς ἐν Αλαε καὶ ἐν Αβωρ, ποταμοῖς Γωζαν, καὶ Ὀρη Μήδων. -

Meditazione sul regno d'Israele (17,7-23)

17:7

καὶ ἐγένετο ὅτι ἤμαρτον οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τῷ κυρίῳ θεῷ αὐτῶν τῷ ἀναγαγόντι αὐτοὺς ἐκ γῆς Αἰγύπτου ὑποκάτωθεν χειρὸς Φαραῶ βασιλέως Αἰγύπτου καὶ ἐφοβήθησαν θεοὺς ἑτέρους

17:8

καὶ ἐπορεύθησαν τοῖς δικαιομασίαις τῶν ἐθνῶν, ἧν ἐξῆρεν κύριος ἀπὸ προσώπου υἱῶν Ἰσραὴλ, καὶ οἱ βασιλεῖς Ἰσραὴλ, ὅσοι ἐποίησαν,

17:9

καὶ ὅσοι

ἠμφιέσαντο ind. aor. I m. ἀμφιέννυμι *copro, rivesto* ἠμφιέσαντο λόγους *they clothed their words, they embellished their words, they concealed their plans they acted secretly coprirono le loro parole, ornarono le loro parole, nascosero i loro piani, compiuti segretamente.*

οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ λόγους οὐχ οὕτως κατὰ κυρίου θεοῦ αὐτῶν καὶ ἠκοδόμησαν ἑαυτοῖς ὑψηλὰ ἐν πάσαις ταῖς πόλεσιν αὐτῶν ἀπὸ πύργου φυλασσόντων ἕως πόλεως ὄχυρᾶς

17:10

καὶ ἐστήλωσαν ind. aor. I στηλόω *eressero*

ἑαυτοῖς στήλας

καὶ ἄλση *boschi frondosi*

ἐπὶ παντὶ βουνῷ *collina*

ύψηλῶ καὶ ὑποκάτω παντὸς ξύλου
ἀλσώδους *frondoso*

17:11

καὶ ἐθυμίασαν ἐκεῖ ἐν πᾶσιν ὑψηλοῖς καθὼς τὰ ἔθνη, ἃ ἀπόκτισεν κύριος ἐκ προσώπου αὐτῶν, καὶ ἐποίησαν κοινωνοὺς (ἐποίησαν) κοινωνοὺς (*they made partners or friends-* עִירֵב (יְשַׁע)) for MT (עִירֵב עִירֵב(יְשַׁע)) (*they did wicked) things si fecero compagni o amici*

καὶ ἐχάραξαν ind. aor. I χαράσσω *provocare*

τοῦ παροργίσει τὸν κύριον

17:12

καὶ ἐλάτρευσαν τοῖς εἰδώλοις, οἷς εἶπεν κύριος αὐτοῖς Οὐ ποιήσετε τὸ ῥῆμα τοῦτο κυρίῳ.

17:13

καὶ διεμαρτύρατο κύριος ἐν τῷ Ἰσραὴλ καὶ ἐν τῷ Ἰουδα ἐν χειρὶ πάντων τῶν προφητῶν αὐτοῦ, παντὸς ὁρῶντος, λέγων Ἀποστράφητε ἀπὸ τῶν ὁδῶν ὑμῶν τῶν πονηρῶν καὶ φυλάξατε τὰς ἐντολὰς μου καὶ τὰ δικαιώματά μου καὶ πάντα τὸν νόμον, ὃν ἐνετειλάμην τοῖς πατράσιν ὑμῶν, ὅσα ἀπέστειλα αὐτοῖς ἐν χειρὶ τῶν δούλων μου τῶν προφητῶν.

17:14

καὶ οὐκ ἤκουσαν καὶ ἐσκλήρυναν τὸν νῶτον αὐτῶν ὑπὲρ τὸν νῶτον τῶν πατέρων αὐτῶν

17:15

καὶ τὰ μαρτύρια αὐτοῦ, ὅσα διεμαρτύρατο αὐτοῖς, οὐκ ἐφύλαξαν καὶ ἐπορεύθησαν ὀπίσω τῶν ματαίων καὶ ἐματαιώθησαν καὶ ὀπίσω τῶν ἔθνῶν τῶν περικύκλω αὐτῶν, ὧν ἐνετείλατο αὐτοῖς τοῦ μὴ ποιῆσαι κατὰ ταῦτα:

17:16

ἐγκατέλιπον τὰς ἐντολὰς κυρίου θεοῦ αὐτῶν καὶ ἐποίησαν ἑαυτοῖς

χώνευμα, *molten work, molten image; neol.? opera o imagine fusa*

δύο δαμάλεις, καὶ ἐποίησαν ἄλση καὶ προσεκύνησαν πάσῃ τῇ δυνάμει τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἐλάτρευσαν τῷ Βααλ

17:17

καὶ διῆγον impf. a. 3 p. διάγω *fecero attraversare*

τοὺς υἱοὺς αὐτῶν καὶ τὰς θυγατέρας αὐτῶν ἐν πυρὶ

καὶ ἐμαντεύοντο μαντείας μαντεύω *divinare fecero divinazioni*

καὶ οἰωνίζοντο οἰωνίζομαι *to divine from omens trarre auspici*

καὶ ἐπράθησαν ind. aor, I p. πιπράσκω *e si vendettero*

τοῦ ποιῆσαι τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου παροργίσει αὐτόν.

17:18

καὶ ἐθυμώθη κύριος σφόδρα ἐν τῷ Ἰσραὴλ καὶ ἀπέστησεν αὐτοὺς ἀπὸ τοῦ προσώπου αὐτοῦ, καὶ οὐχ ὑπελείφθη πλὴν φυλὴ Ἰουδα μονωτάτη.

17:19

καὶ γε Ἰουδας οὐκ ἐφύλαξεν τὰς ἐντολὰς κυρίου τοῦ θεοῦ αὐτῶν καὶ ἐπορεύθησαν ἐν τοῖς δικαιώμασιν Ἰσραὴλ, οἷς ἐποίησαν,

17:20

καὶ ἀπέωσαντο ἀπωθέω *e rigettarono*

τὸν κύριον ἐν παντὶ σπέρματι Ἰσραὴλ,

καὶ ἐσάλευσεν αὐτοὺς *to shake, to afflict [τινα] li scosse, li sconvolse, li tormentò*

καὶ ἔδωκεν αὐτοὺς ἐν χειρὶ

διαρπαζόντων αὐτούς, *to spoil, to plunder rovinare, saccheggiare*

ἕως οὗ ἀπέρριψεν αὐτοὺς ind. aor. I ἀπορρίπτω *li abbandonò, le respinse*

ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ. *lontano dal suo volto*

17:21

ὅτι πλὴν Ἰσραὴλ ἐπάνωθεν οἴκου Δαυὶδ (?)

καὶ ἐβασίλευσαν τὸν Ἰεροβοὰμ υἱὸν Ναβατ,

καὶ ἐξέωσεν ind. aor. I a. ἐξωθέω *rigettò*

Ἰεροβοὰμ τὸν Ἰσραὴλ

ἐξόπισθεν κυρίου *da dietro il Signore*
καὶ ἐξήμαρτεν αὐτοὺς ἁμαρτίαν μεγάλην:
17:22

καὶ ἐπορεύθησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐν πάσῃ ἁμαρτία Ἱεροβοὰμ, ἣ ἐποίησεν, οὐκ ἀπέστησαν ἀπ' αὐτῆς,
17:23

ἕως οὗ μετέστησεν κύριος τὸν Ἰσραὴλ ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ, καθὼς ἐλάλησεν κύριος ἐν χειρὶ πάντων
τῶν δούλων αὐτοῦ τῶν προφητῶν,
καὶ ἀπώκισθη ind. aor. I. p. ἀποκίζω *fu rimosso*
Ἰσραὴλ ἐπάνωθεν τῆς γῆς αὐτοῦ εἰς Ἀσσυρίους ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.

Origine dei Samaritani (17,24-41)

17:24

Καὶ ἤγαγεν βασιλεὺς Ἀσσυρίων ἐκ Βαβυλῶνος τὸν ἐκ Χουνθα καὶ ἀπὸ Αἰα καὶ ἀπὸ Αἰμαθ καὶ
Σεπφαρουαῖν, καὶ κατώκισθησαν ἐν πόλεσιν Σαμαρείας ἀντὶ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ καὶ ἐκληρονόμησαν τὴν
Σαμάρειαν καὶ κατώκησαν ἐν ταῖς πόλεσιν αὐτῆς.

17:25

καὶ ἐγένετο ἐν ἀρχῇ τῆς καθέδρας αὐτῶν οὐκ ἐφοβήθησαν τὸν κύριον, καὶ ἀπέστειλεν κύριος ἐν αὐτοῖς
τοὺς λέοντας, καὶ ἦσαν ἀποκτένοντες ἐν αὐτοῖς.

17:26

καὶ εἶπον τῷ βασιλεῖ Ἀσσυρίων λέγοντες Τὰ ἔθνη, ἃ ἀπώκισας καὶ ἀντεκάθισας ἐν πόλεσιν Σαμαρείας,
οὐκ ἔγνωσαν τὸ κρίμα τοῦ θεοῦ τῆς γῆς, καὶ ἀπέστειλεν εἰς αὐτοὺς τοὺς λέοντας, καὶ ἰδοὺ εἰσὶν
θανατοῦντες αὐτούς, καθότι οὐκ οἶδασιν τὸ κρίμα τοῦ θεοῦ τῆς γῆς.

17:27

καὶ ἐνετείλατο ὁ βασιλεὺς Ἀσσυρίων λέγων Ἀπάγετε ἐκεῖθεν καὶ πορευέσθωσαν καὶ κατοικεῖτωσαν
ἐκεῖ καὶ φωτιοῦσιν αὐτοὺς τὸ κρίμα τοῦ θεοῦ τῆς γῆς.

17:28

καὶ ἤγαγον ἓνα τῶν ἱερέων, ὧν ἀπώκισαν ἀπὸ Σαμαρείας, καὶ ἐκάθισεν ἐν Βαιθηλ καὶ ἦν φωτίζων
αὐτοὺς πῶς φοβηθῶσιν τὸν κύριον.

17:29

καὶ ἦσαν ποιοῦντες ἔθνη ἔθνη θεοῦ αὐτῶν καὶ ἔθηκαν ἐν οἴκῳ τῶν ὑψηλῶν, ὧν ἐποίησαν οἱ
Σαμαρίται, ἔθνη ἐν ταῖς πόλεσιν αὐτῶν, ἐν αἷς κατώκουν ἐν αὐταῖς:

17:30

καὶ οἱ ἄνδρες Βαβυλῶνος ἐποίησαν τὴν Σοκχωθβαινιθ, καὶ οἱ ἄνδρες Χουθ ἐποίησαν τὴν Νηριγελ, καὶ
οἱ ἄνδρες Αἰμαθ ἐποίησαν τὴν Ασιμαθ,

17:31

καὶ οἱ Εὐαῖοι ἐποίησαν τὴν Εβλαζερ καὶ τὴν Θαρθακ, καὶ οἱ Σεπφαρουαῖν κατέκαιον τοὺς υἱοὺς αὐτῶν
ἐν πυρὶ τῷ Αδραμελεχ καὶ Ανημελεχ θεοῖς Σεπφαρουαῖν.

17:32

καὶ ἦσαν φοβούμενοι τὸν κύριον καὶ κατώκισαν τὰ βδελύγματα αὐτῶν ἐν τοῖς οἴκοις τῶν ὑψηλῶν, ἃ
ἐποίησαν ἐν Σαμαρείᾳ, ἔθνος ἔθνος ἐν πόλει ἐν ἣ κατώκουν ἐν αὐτῇ: καὶ ἦσαν φοβούμενοι τὸν κύριον
καὶ ἐποίησαν ἑαυτοῖς ἱερεῖς τῶν ὑψηλῶν καὶ ἐποίησαν ἑαυτοῖς ἐν οἴκῳ τῶν ὑψηλῶν.

17:33

τὸν κύριον ἐφοβοῦντο καὶ τοῖς θεοῖς αὐτῶν ἐλάτρευον κατὰ τὸ κρίμα τῶν ἐθνῶν, ὅθεν ἀπώκισεν
αὐτοὺς ἐκεῖθεν.

17:34

ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης αὐτοὶ ἐποιοῦν κατὰ τὸ κρίμα αὐτῶν: αὐτοὶ φοβοῦνται καὶ αὐτοὶ ποιοῦσιν κατὰ
τὰ δικαιώματα αὐτῶν καὶ κατὰ τὴν κρίσιν αὐτῶν καὶ κατὰ τὸν νόμον καὶ κατὰ τὴν ἐντολήν, ἣν
ἐνετείλατο κύριος τοῖς υἱοῖς Ἰακώβ, οὗ ἔθηκεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰσραὴλ,

17:35

καὶ διέθετο κύριος μετ' αὐτῶν διαθήκην καὶ ἐνετείλατο αὐτοῖς λέγων Οὐ φοβηθήσεσθε θεοὺς ἑτέρους
καὶ οὐ προσκυνήσετε αὐτοῖς καὶ οὐ λατρεύσετε αὐτοῖς καὶ οὐ θυσιάσετε αὐτοῖς,

17:36

ὅτι ἄλλ' ἢ τῷ κυρίῳ, ὃς ἀνήγαγεν ὑμᾶς ἐκ γῆς Αἰγύπτου ἐν ἰσχύϊ μεγάλη καὶ ἐν βραχίονι ὑψηλῷ, αὐτὸν φοβηθήσεσθε καὶ αὐτῷ προσκυνήσετε καὶ αὐτῷ θύσετε

17:37

καὶ τὰ δικαιώματα καὶ τὰ κρίματα καὶ τὸν νόμον καὶ τὰς ἐντολάς, ἃς ἔγραψεν ὑμῖν, φυλάσσεσθε ποιεῖν πάσας τὰς ἡμέρας καὶ οὐ φοβηθήσεσθε θεοὺς ἑτέρους:

17:38

καὶ τὴν διαθήκην, ἣν διέθετο μεθ' ὑμῶν, οὐκ ἐπιλήσεσθε καὶ οὐ φοβηθήσεσθε θεοὺς ἑτέρους,

17:39

ὅτι ἄλλ' ἢ τὸν κύριον θεὸν ὑμῶν φοβηθήσεσθε, καὶ αὐτὸς ἐξελεῖται ὑμᾶς ἐκ πάντων τῶν ἐχθρῶν ὑμῶν:

17:40

καὶ οὐκ ἀκούσεσθε ἐπὶ τῷ κρίματι αὐτῶν, ὃ αὐτοὶ ποιοῦσιν.

17:41

καὶ ἦσαν τὰ ἔθνη ταῦτα φοβούμενοι τὸν κύριον καὶ τοῖς γλυπτοῖς αὐτῶν ἦσαν δουλεύοντες, καί γε οἱ υἱοὶ καὶ οἱ υἱοὶ τῶν υἱῶν αὐτῶν καθὰ ἐποίησαν οἱ πατέρες αὐτῶν ποιοῦσιν ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.

EZECHIA, IL PROFETA ISAIA E L'ASSIRIA

Ezechia re di Giuda (716-687)

18:1

Καὶ ἐγένετο ἐν ἔτει τρίτῳ τῷ Ὠσηε υἱῷ Ηλα βασιλεῖ Ἰσραηλ ἐβασίλευσεν Εζεκιας υἱὸς Αχαζ βασιλέως Ἰουδα.

18:2

υἱὸς εἴκοσι καὶ πέντε ἐτῶν ἦν ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτὸν καὶ εἴκοσι καὶ ἑννέα ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλημ, καὶ ὄνομα τῆ μητρὸς αὐτοῦ Ἀβου θυγάτηρ Ζαχαριου.

18:3

καὶ ἐποίησεν τὸ εὐθὲς ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου κατὰ πάντα, ὅσα ἐποίησεν Δαυὶδ ὁ πατὴρ αὐτοῦ.

18:4

αὐτὸς ἐξῆρξεν τὰ ὑψηλὰ καὶ συνέτριψεν πάσας τὰς στήλας καὶ ἐξωλέθρευσεν τὰ ἄλση καὶ τὸν ὄφιν τὸν χαλκοῦν, ὃν ἐποίησεν Μωϋσῆς, ὅτι ἕως τῶν ἡμερῶν ἐκείνων ἦσαν οἱ υἱοὶ Ἰσραηλ θυμιῶντες αὐτῷ, καὶ ἐκάλεσεν αὐτὸν Νεεσθαν.

18:5

ἐν κυρίῳ θεῷ Ἰσραηλ ἠλπισεν, καὶ μετ' αὐτὸν οὐκ ἐγενήθη ὁμοιος αὐτῷ ἐν βασιλευσίν Ἰουδα καὶ ἐν τοῖς γενομένοις ἔμπροσθεν αὐτοῦ:

18:6

καὶ ἐκολλήθη τῷ κυρίῳ, οὐκ ἀπέστη ὀπισθεν αὐτοῦ καὶ ἐφύλαξεν τὰς ἐντολάς αὐτοῦ, ὅσας ἐνετείλατο Μωϋσῆς:

18:7

καὶ ἦν κύριος μετ' αὐτοῦ, ἐν πᾶσιν, οἷς ἐποίει, συνῆκεν. ind. aor. III a. συνίημι *comprese*
καὶ ἠθέτησεν ind. aor. I a. ἀθετέω *si ribellò*
ἐν τῷ βασιλεῖ Ἀσσυρίων καὶ οὐκ ἐδούλευσεν αὐτῷ.

18:8

αὐτὸς ἐπάταξεν τοὺς ἀλλοφύλους ἕως Γάζης καὶ ἕως ὀρίου αὐτῆς ἀπὸ πύργου φυλασσόντων καὶ ἕως πόλεως ὀχυρᾶς.

La presa di Samaria da parte degli assiri (18,9-12)

18:9

Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἔτει τῷ τετάρτῳ βασιλεῖ Εἰζεκια [αὐτὸς ἐνιαυτὸς ὁ ἕβδομος τῷ Ὠσηε υἱῷ Ηλα βασιλεῖ Ἰσραηλ] ἀνέβη Σαλαμανασσαρ βασιλεὺς Ἀσσυρίων ἐπὶ Σαμάρειαν καὶ ἐπολιοῖκε ἐπ' αὐτήν: *e l'assedio*

18:10

καὶ κατελάβετο αὐτήν *e la prese*

ἀπὸ τέλους τριῶν ἐτῶν *alla fine di tre anni*

ἐν ἔτει ἕκτῳ τῷ Εἰζεκια [αὐτὸς ἐνιαυτὸς ἕνατος τῷ Ὠσηε βασιλεῖ Ἰσραηλ],

καὶ συνελήμφθη Σαμάρεια.

18:11 καὶ ἀπώκισεν *e trasmigrò*

βασιλεὺς Ἀσσυρίων τὴν Σαμάρειαν εἰς Ἀσσυρίους καὶ ἔθηκεν αὐτοὺς ἐν Αλαε καὶ ἐν Αβωρ ποταμῶ Γωζαν καὶ Ορη Μήδων,

18:12

ἀνθ' ὧν οὐκ ἤκουσαν τῆς φωνῆς κυρίου θεοῦ αὐτῶν καὶ

παρέβησαν τὴν διαθήκην αὐτοῦ, *e trasgredirono il suo patto*

πάντα ὅσα ἐνετείλατο Μωϋσῆς ὁ δούλος κυρίου, καὶ οὐκ ἤκουσαν καὶ οὐκ ἐποίησαν.

Sennaxerim invade il regno di Giuda (18,13-16)

18:13

Καὶ τῷ τεσσαρεσκαιδεκάτῳ ἔτει βασιλεῖ Εἰζεκιου ἀνέβη Σενναχηριμ βασιλεὺς Ἀσσυρίων ἐπὶ τὰς πόλεις Ἰουδα τὰς ὀχυρὰς καὶ συνέλαβεν αὐτάς.

18:14

καὶ ἀπέστειλεν Εἰζεκιας βασιλεὺς Ἰουδα ἀγγέλους πρὸς βασιλέα Ἀσσυρίων εἰς Λαχισ λέγων Ἡμάρτηκα, ἀποστράφητι ἀπ' ἐμοῦ: ὁ ἐὰν ἐπιθῆς ἐπ' ἐμέ, βαστάσω. καὶ ἐπέθηκεν ὁ βασιλεὺς Ἀσσυρίων ἐπὶ Εἰζεκιαν βασιλέα Ἰουδα τριακόσια τάλαντα ἀργυρίου καὶ τριάκοντα τάλαντα χρυσοῦ.

18:15

καὶ ἔδωκεν Εἰζεκιας πᾶν τὸ ἀργύριον τὸ εὔρεθὲν ἐν οἴκῳ κυρίου καὶ ἐν θησαυροῖς οἴκου τοῦ βασιλέως.

18:16

ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ

συνέκοψεν *ind. aor. I a. συγκόπτω spezzò*

Εἰζεκιας τὰς θύρας ναοῦ κυρίου

καὶ τὰ ἐστηριγμένα, *part. perf. m. στηρίζω the pillars le colonne, i pilastri*

ἃ ἐχρῶσεν Εἰζεκιας βασιλεὺς Ἰουδα, καὶ ἔδωκεν αὐτὰ βασιλεῖ Ἀσσυρίων.

I messi del re di Assiria (18,17-37)

18:17

Καὶ ἀπέστειλεν βασιλεὺς Ἀσσυρίων τὸν Θαρθαν καὶ τὸν Ραφισ καὶ τὸν Ραψακην ἐκ Λαχισ πρὸς τὸν βασιλέα Εἰζεκιαν ἐν δυνάμει βαρεῖα ἐπὶ Ἱερουσαλημ, καὶ ἀνέβησαν καὶ ἦλθον εἰς Ἱερουσαλημ καὶ ἔστησαν

ἐν τῷ ὕδραγωγῷ ὕδραγωγός,-οῦ *acquedotto*

τῆς κολυμβήθρας τῆς ἄνω, *della piscina superiore*

ἢ ἐστὶν ἐν τῇ ὁδῷ τοῦ ἀγροῦ

τοῦ γναφέως. γναφεύς,-έως *del lavandaio*

18:18

καὶ ἐβόησαν πρὸς Εἰζεκιαν, καὶ ἐξήλθον πρὸς αὐτὸν Ελιακιμ υἱὸς Χελκιου ὁ οἰκονόμος καὶ Σομνας ὁ γραμματεὺς καὶ Ἰωας υἱὸς Ασαφ ὁ ἀναμνησκων.

18:19

καὶ εἶπεν πρὸς αὐτοὺς Ραψακης Εἶπατε δὴ πρὸς Εἰζεκιαν Τάδε λέγει ὁ βασιλεὺς ὁ μέγας βασιλεὺς Ἀσσυρίων Τίς ἢ πεποιθήσις αὕτη, ἣν πέποιθας;

18:20

εἶπας Πλὴν λόγοι χειλέων βουλή και δύναμις εἰς πόλεμον. *Hai detto: Soltanto parole di labbra sono consiglio e forza per la guerra*

νῦν οὖν τίνι πεποιθῶς ἠθέτησας ἐν ἐμοί;

18:21

νῦν ἰδοὺ πέποιθας σαυτῶ

ἐπὶ τὴν ῥάβδον τὴν καλαμίνην *su una verga di canna*

τὴν τεθλασμένην *part. perf. p. θλάω spezzata*

ταύτην, ἐπ' Αἴγυπτον: ὃς ἂν

στηριχθῆ στηρίζω *appoggio*

ἀνὴρ ἐπ' αὐτήν, και εἰσελεύσεται εἰς τὴν χεῖρα αὐτοῦ και

τρήσει *ind, fut. a. τιτραω*

αὐτήν: οὕτως Φαραω βασιλεὺς Αἰγύπτου πᾶσιν τοῖς πεποιθόσιν ἐπ' αὐτόν.

18:22

και ὅτι εἶπας πρὸς με Ἐπὶ κύριον θεὸν πεποιθήαμεν: οὐχὶ αὐτὸς οὗτος, οὐ ἀπέστησεν Εἰζεκιας τὰ ὑψηλὰ αὐτοῦ και τὰ θυσιαστήρια αὐτοῦ και εἶπεν τῷ Ιουδα και τῇ Ιερουσαλημ Ἐνώπιον τοῦ θυσιαστηρίου τούτου προσκυνήσετε ἐν Ιερουσαλημ;

18:23

και νῦν

μίχθητε *imp. aor. I p. μ(ε)ίγνυμι to make an agreement with [τινι] accordarsi con*

δὴ τῷ κυρίῳ μου βασιλεῖ Ασσυρίων, και δώσω σοι δισχιλίους ἵππους, εἰ δυνήσῃ δοῦναι σεαυτῶ ἐπιβάτας ἐπ' αὐτούς.

18:24

και πῶς ἀποστρέψεις τὸ πρόσωπον

τοπάρχου τοπάρχης,-ου *comandante di regione, governatore*

ἐνὸς τῶν δούλων τοῦ κυρίου μου τῶν ἐλαχίστων; και ἤλπισας σαυτῶ ἐπ' Αἴγυπτον εἰς ἄρματα και ἵππεῖς.

18:25

και νῦν μὴ ἄνευ κυρίου ἀνέβημεν ἐπὶ τὸν τόπον τούτου τοῦ διαφθεῖραι αὐτόν; κύριος εἶπεν πρὸς με Ἀνάβηθι ἐπὶ τὴν γῆν ταύτην και διάφθειρον αὐτήν.

18:26

και εἶπεν Ελιακιμ υἱὸς Χελκιου και Σομνας και Ιωας πρὸς Ραφακιη Λάλησον δὴ πρὸς τοὺς παιδάς σου Συριστί, ὅτι ἀκούομεν ἡμεῖς, και οὐ λαλήσεις μεθ' ἡμῶν Ιουδαιστί, και ἴνα τί λαλεῖς ἐν τοῖς ὤσιν τοῦ λαοῦ τοῦ ἐπὶ τοῦ τείχους;

18:27

και εἶπεν πρὸς αὐτούς Ραφακιης Μὴ ἐπὶ τὸν κύριόν σου και πρὸς σὲ ἀπέστειλέν με ὁ κύριός μου λαλήσαι τοὺς λόγους τούτους; οὐχὶ ἐπὶ τοὺς ἀνδρας τοὺς καθημένους ἐπὶ τοῦ τείχους τοῦ φαγεῖν τὴν κόπρον αὐτῶν και πιεῖν τὸ οὖρον αὐτῶν μεθ' ὑμῶν ἅμα;

18:28

και ἔστη Ραφακιης και ἐβόησεν φωνῇ μεγάλη Ιουδαιστί και ἐλάλησεν και εἶπεν Ἀκούσατε τοὺς λόγους τοῦ μεγάλου βασιλέως Ασσυρίων

18:29

Τάδε λέγει ὁ βασιλεὺς Μὴ ἐπαιρέτω ὑμᾶς Εἰζεκιας λόγοις, ὅτι οὐ μὴ δύνηται ὑμᾶς ἐξελεῖσθαι ἐκ χειρός μου.

18:30

και μὴ ἐπελπιζέτω ὑμᾶς Εἰζεκιας πρὸς κύριον λέγων Ἐξαιρούμενος ἐξελεῖται ἡμᾶς κύριος, οὐ μὴ παραδοθῆ ἢ πόλις αὕτη ἐν χειρὶ βασιλέως Ασσυρίων.

18:31

μὴ ἀκούετε Εἰζεκιου, ὅτι τάδε λέγει ὁ βασιλεὺς Ασσυρίων Ποιήσατε μετ' ἐμοῦ εὐλογίαν και ἐξέλθατε πρὸς με, και πίεται ἀνὴρ τὴν ἄμπελον αὐτοῦ και ἀνὴρ τὴν συκὴν αὐτοῦ φάγεται και πίεται ὕδωρ τοῦ λάκκου αὐτοῦ,

18:32

ἕως ἔλθω καὶ λάβω ὑμᾶς εἰς γῆν ὡς γῆ ὑμῶν, γῆ σίτου καὶ οἴνου καὶ ἄρτου καὶ ἀμπελώνων, γῆ ἐλαίας ἐλαίου καὶ μέλιτος, καὶ ζήσετε καὶ οὐ μὴ ἀποθάνητε. καὶ μὴ ἀκούετε Εζεκίου, ὅτι ἀπατᾶ ὑμᾶς λέγων Κύριος ῥύσεται ἡμᾶς.

18:33

μὴ ῥυόμενοι ἐρρύσαντο οἱ θεοὶ τῶν ἔθνων ἕκαστος τὴν ἑαυτοῦ χώραν ἐκ χειρὸς βασιλέως Ἀσσυρίων;

18:34

ποῦ ἐστὶν ὁ θεὸς Αἰμαθ καὶ Αρφαδ; ποῦ ἐστὶν ὁ θεὸς Σεπφαραουαῖν; καὶ ὅτι ἐξείλαντο Σαμάρειαν ἐκ χειρὸς μου;

18:35

τίς ἐν πᾶσιν τοῖς θεοῖς τῶν γαιῶν, οἱ ἐξείλαντο τὰς γᾶς αὐτῶν ἐκ χειρὸς μου, ὅτι ἐξελεῖται κύριος τὴν Ἱερουσαλημ ἐκ χειρὸς μου;

18:36

καὶ ἐκώφευσαν καὶ οὐκ ἀπεκρίθησαν αὐτῷ λόγον, ὅτι ἐντολὴ τοῦ βασιλέως λέγων Οὐκ ἀποκριθήσεσθε αὐτῷ.

18:37

Καὶ εἰσῆλθεν Ελιακιμ υἱὸς Χελκιου ὁ οἰκονόμος καὶ Σομνας ὁ γραμματεὺς καὶ Ἰωας υἱὸς Ασαφ ὁ ἀναμνησκῶν πρὸς Εζεκιαν διερωρηχότες τὰ ἱμάτια καὶ ἀνήγγειλαν αὐτῷ τοὺς λόγους Ραψακου.

S'interroga il profeta Isaia (19,1-7)

19:1

καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς Εζεκιας, καὶ διέρρηξεν τὰ ἱμάτια ἑαυτοῦ καὶ περιεβάλετο σάκκον καὶ εἰσῆλθεν εἰς οἶκον κυρίου.

19:2

καὶ ἀπέστειλεν Ελιακιμ τὸν οἰκονόμον καὶ Σομναν τὸν γραμματέα καὶ τοὺς πρεσβυτέρους τῶν ἱερέων περιβεβλημένους σάκκους πρὸς Ἡσαιαν τὸν προφήτην υἱὸν Αμωσ,

19:3

καὶ εἶπον πρὸς αὐτόν Τάδε λέγει Εζεκιας Ἡμέρα θλίψεως καὶ ἐλεγμοῦ ἐλεγμός,-οὐ *refuting, reproving*; neol. *confutazione, disapprovazione* καὶ παροργισμοῦ παροργισμός,-οὐ *provocation, anger*; neol. *provocazione, rabbia* ἢ ἡμέρα αὕτη, ὅτι ἦλθον υἱοὶ ἕως ὠδίνων, καὶ ἰσχὺς οὐκ ἔστιν τῇ τικτούσῃ:

19:4

εἶ πως εἰσακούσεται κύριος ὁ θεὸς σου πάντας τοὺς λόγους Ραψακου, ὃν ἀπέστειλεν αὐτὸν βασιλεὺς Ἀσσυρίων ὁ κύριος αὐτοῦ ὀνειδίζειν θεὸν ζῶντα καὶ βλασφημεῖν ἐν λόγοις, οἷς ἤκουσεν κύριος ὁ θεὸς σου, καὶ λήμψη προσευχὴν

περὶ τοῦ λείμματος λείμμα,-ατος *resto*

τοῦ εὕρισκομένου. *che si trova*

19:5

καὶ ἦλθον οἱ παῖδες τοῦ βασιλέως Εζεκιου πρὸς Ἡσαιαν,

19:6

καὶ εἶπεν αὐτοῖς Ἡσαιας Τάδε ἐρεῖτε πρὸς τὸν κύριον ὑμῶν Τάδε λέγει κύριος Μὴ φοβηθῆς ἀπὸ τῶν λόγων, ὧν ἤκουσας, ὧν ἐβλασφήμησαν τὰ παιδάκια βασιλέως Ἀσσυρίων:

19:7

ἰδοὺ ἐγὼ δίδωμι ἐν αὐτῷ πνεῦμα, καὶ ἀκούσεται ἀγγελίαν καὶ ἀποστραφήσεται εἰς τὴν γῆν αὐτοῦ, καὶ καταβαλῶ αὐτὸν ἐν ῥομφαίᾳ ἐν τῇ γῇ αὐτοῦ.

Ritorno di Rapsake (19,8-9)

19:8

Καὶ ἐπέστρεψεν Ραψακης καὶ εὗρεν τὸν βασιλέα Ἀσσυρίων πολεμοῦντα ἐπὶ Λομνα, ὅτι ἤκουσεν ὅτι ἀπῆρεν ἀπὸ Λαχισ:

19:9

καὶ ἤκουσεν περὶ Θαρακα βασιλέως Αἰθιοπῶν λέγων Ἴδου ἐξῆλθεν πολεμεῖν μετὰ σοῦ. καὶ ἐπέστρεψεν καὶ ἀπέστειλεν ἀγγέλους πρὸς Εἰσεκιαν λέγων

Messaggio del re degli assiri ad Ezechia (19,10-19)

19:10

Μὴ ἐπαιρέτω σε ἐπαίρω *let (him) arouse, non ti lasci esaltare* כִּי־יִ for MT כִּי־יִ *let (him) deceive, non ti lasci ingannare*

ὁ θεὸς σου, ἐφ' ᾧ σὺ πέποιθας ἐπ' αὐτῷ λέγων Οὐ μὴ παραδοθῆ Ἱερουσαλημ εἰς χεῖρας βασιλέως Ἀσσυρίων.

19:11

ἰδοὺ σὺ ἤκουσας πάντα, ὅσα ἐποίησαν βασιλεῖς Ἀσσυρίων πάσαις ταῖς γαῖς τοῦ ἀναθεματίσαι αὐτάς: καὶ σὺ ὀυσθήσῃ;

19:12

μὴ ἐξείλαντο αὐτοὺς οἱ θεοὶ τῶν ἐθνῶν, οὓς διέφθειραν οἱ πατέρες μου, τὴν τε Γωζαν καὶ τὴν Χαρραν καὶ Ραφες καὶ υἱοὺς Ἐδεμ τοὺς ἐν Θαεσθεν;

19:13

ποῦ ἐστὶν ὁ βασιλεὺς Αἰμαθ καὶ ὁ βασιλεὺς Αρφαδ; καὶ ποῦ ἐστὶν Σεπφαρουαῖν, Ἀνα καὶ Αἰνα; -

19:14

καὶ ἔλαβεν Εἰσεκίας τὰ βιβλία ἐκ χειρὸς τῶν ἀγγέλων καὶ ἀνέγνω αὐτά: καὶ ἀνέβη εἰς οἶκον κυρίου καὶ ἀνέπτυξεν ἀναπτύσσω *to unfold aprire, spiegare*

αὐτὰ Εἰσεκίας ἐναντίον κυρίου

19:15

καὶ εἶπεν Κύριε ὁ θεὸς Ἰσραηλ ὁ καθήμενος ἐπὶ τῶν χερουβιν, σὺ εἶ ὁ θεὸς μόνος ἐν πάσαις ταῖς βασιλείαις τῆς γῆς, σὺ ἐποίησας τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν.

19:16

κλῖνον, κύριε, τὸ οὖς σου καὶ ἄκουσον: ἄνοιξον, κύριε, τοὺς ὀφθαλμούς σου καὶ ἰδὲ καὶ ἄκουσον τοὺς λόγους Σενναχηριμ, οὓς ἀπέστειλεν ὀνειδίζειν θεὸν ζῶντα.

19:17

ὅτι ἀληθεία, κύριε, ἠρήμωσαν βασιλεῖς Ἀσσυρίων τὰ ἔθνη

19:18

καὶ ἔδωκαν τοὺς θεοὺς αὐτῶν εἰς τὸ πῦρ, ὅτι οὐ θεοὶ εἰσιν, ἀλλ' ἡ ἔργα χειρῶν ἀνθρώπων, ξύλα καὶ λίθοι, καὶ ἀπώλεσαν αὐτούς.

19:19

καὶ νῦν, κύριε ὁ θεὸς ἡμῶν, σῶσον ἡμᾶς ἐκ χειρὸς αὐτοῦ, καὶ γνώσονται πᾶσαι αἱ βασιλεῖαι τῆς γῆς ὅτι σὺ κύριος ὁ θεὸς μόνος.

Cantico d'Isaia (19,20-34)

19:20

Καὶ ἀπέστειλεν Ἡσαιας υἱὸς Ἀμωσ πρὸς Εἰσεκιαν λέγων Τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς τῶν δυνάμεων ὁ θεὸς Ἰσραηλ Ἄ προσηύξω πρὸς με περὶ Σενναχηριμ βασιλέως Ἀσσυρίων, ἤκουσα.

19:21

οὗτος ὁ λόγος, ὃν ἐλάλησεν κύριος ἐπ' αὐτόν Ἐξουδένησέν σε καὶ ἐμυκτήρισέν σε παρθένος θυγάτηρ Σιων, ἐπὶ σοὶ κεφαλὴν αὐτῆς ἐκίνησεν θυγάτηρ Ἱερουσαλημ.

19:22

τίνα ὀνειδίσας καὶ ἐβλασφήμησας; καὶ ἐπὶ τίνα ὕψωσας φωνήν; καὶ ἤρας εἰς ὕψος τοὺς ὀφθαλμούς σου εἰς τὸν ἅγιον τοῦ Ἰσραηλ.

19:23

ἐν χειρὶ ἀγγέλων σου ὀνειδίσας κύριον καὶ εἶπας Ἐν τῷ πλήθει τῶν ἀρμάτων μου ἐγὼ ἀναβήσομαι εἰς ὕψος ὀρέων, μηρούς τοῦ Λιβάνου, καὶ ἔκοψα τὸ μέγεθος τῆς κέδρου αὐτοῦ, τὰ ἐκλεκτὰ κυπαρίσσω αὐτοῦ, καὶ ἤλθον

εἰς μελον = *μῆν* *retreat, place where one stays for the night albergo, luogo dove passare la notte*
τέλους αὐτοῦ, δρυμοῦ Καρμήλου αὐτοῦ.

19:24

ἐγὼ ἔψυξα ψύχω *to seek the cold air cercare l'aria fresca*

καὶ ἔπιον ὕδατα ἀλλότρια καὶ ἐξηρήμωσα τῷ ἴχνει τοῦ ποδός μου πάντας ποταμούς
περιοχῆς *valle di circonvallazione*.

19:25

ἔπλασα πλάσσω *ho plasmato*

αὐτήν,

νῦν ἤγαγον αὐτήν, καὶ ἐγενήθη

εἰς ἐπάρσεις ἔπαρσις,-εως *heaps of ruins mucchi di rovine*

ἀποικεσιῶν ἀποικεσία,-ας *Jews in exile-ο* ἠλγ for MT *ד'ילג* *stone heaps neol.*

μαχίμων, μάχιμος,-η,-ον *uomo di guerra*

πόλεις ὀχυράς.

19:26

καὶ οἱ ἐνοικοῦντες ἐν αὐταῖς ἠσθένησαν τῇ χειρὶ,

ἔπτηξαν *ind. aor. I a. πτήσσω to cower in fear rannicchiarsi per la paura*

καὶ κατησχύνθησαν, ἐγένοντο χόρτος ἀγροῦ

ἢ χλωρὰ χλωρός,-ά,-όν *verde*

βοτάνη, *erba*

χλόη *tender grass erba tenera*

δωμάτων *dei tetti*

καὶ πάτημα *that which is trodden ciò che è calpestato*

ἀπέναντι ἐστηκότος.

19:27

καὶ τὴν καθέδραν σου καὶ τὴν ἔξοδόν σου καὶ τὴν εἴσοδόν σου ἔγνων καὶ τὸν θυμόν σου ἐπ' ἐμέ.

19:28

διὰ τὸ ὀργισθῆναί σε ἐπ' ἐμέ καὶ

τὸ στρῆνός σου στρῆνος,-ους *insolenza, arroganza*

ἀνέβη ἐν τοῖς ὤσιν μου καὶ θήσω

τὰ ἄγκιστρά μου ἄγκιστρον,-ου *hook gancio*

ἐν τοῖς μυκτήρσιν σου μυκτήρ,-ῆρος *nostril narice*

καὶ χαλινὸν χαλινός,-οῦ *bit, bridle morso, briglia*

ἐν τοῖς χεῖλεσίν σου καὶ ἀποστρέψω σε ἐν τῇ ὁδῷ, ἣ ἦλθες ἐν αὐτῇ.

19:29

καὶ τοῦτό σοι τὸ σημεῖον: φάγη τοῦτον τὸν ἐνιαυτὸν

αὐτόματα αὐτόματος,-η,-ον *self-acting, spontaneously doing sth (of things) quello che cresce spontaneamente*

καὶ τῷ ἔτει τῷ δευτέρῳ

τὰ ἀνατέλλοντα: ἀνατέλλω *to spring up (of plants) ciò che spunta*

καὶ ἔτι τρίτῳ

σπορὰ σπορά,-ᾶς *sowing ci sarà la semina*

καὶ ἄμητος,-ου *reaping la mietitura*

καὶ φυτεία *planting il piantare*

ἀμπελώνων, καὶ φάγεσθε τὸν καρπὸν αὐτῶν.

19:30

καὶ προσθήσει τὸ διασεσφωμένον οἴκου Ιουδα τὸ ὑπολειφθὲν ῥίζαν κάτω καὶ ποιήσει καρπὸν ἄνω. *e di nuovo metterà radice sotto ciò che si è salvato della casa di Giuda il resto e farà frutto in alto.*

19:31

ὅτι ἐξ Ιερουσαλημ ἐξελεύσεται

κατάλειμμα *un Resto*

καὶ ἀνασφζόμενος *to escape (from) [ἐκ τινος] il fuggitivo*

ἐξ ὄρους Σιών: ὁ ζῆλος κυρίου τῶν δυνάμεων ποιήσει τοῦτο.

19:32

οὐχ οὕτως· τάδε λέγει κύριος πρὸς βασιλέα Ἀσσυρίων Οὐκ εἰσελεύσεται εἰς τὴν πόλιν ταύτην καὶ οὐ τοξεύσει ἐκεῖ βέλος, καὶ

οὐ προφθάσει ind. fut. a. προφθάνω *non si avvicinerà*

αὐτὴν θυρεός, *ad essa alcun scudo*

καὶ οὐ μὴ ἐκχέῃ ἐκχέω *to pour out or forth e non verserà*

πρὸς αὐτὴν *contro di essa*

πρόσχωμα –ατος *mound (raised for attacking a city) ferrapieno*

19:33

τῇ ὁδῷ, ἣ ἦλθεν, ἐν αὐτῇ ἀποστραφήσεται καὶ εἰς τὴν πόλιν ταύτην οὐκ εἰσελεύσεται, λέγει κύριος.

19:34

καὶ ὑπερασπιῶ ὑπὲρ τῆς πόλεως ταύτης δι' ἐμὲ καὶ διὰ Δαυὶδ τὸν δοῦλόν μου.

Uccisione di Sennaxerim

19:35

Καὶ ἐγένετο ἕως νυκτὸς καὶ ἐξῆλθεν ἄγγελος κυρίου καὶ ἐπάταξεν ἐν τῇ παρεμβολῇ τῶν Ἀσσυρίων ἑκατὸν ὀγδοήκοντα πέντε χιλιάδας· καὶ ὤρθρισαν τὸ πρωί, καὶ ἰδοὺ πάντες σώματα νεκρά.

19:36

καὶ ἀπῆρην καὶ ἐπορεύθη καὶ ἀπέστρεψεν Σενναχηριμ βασιλεὺς Ἀσσυρίων καὶ ὤκησεν ἐν Νινευῇ.

19:37

καὶ ἐγένετο αὐτοῦ προσκυνῶντος ἐν οἴκῳ Νεσεραχ θεοῦ αὐτοῦ καὶ Αδραμελεχ καὶ Σαρασαρ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ ἐπάταξαν αὐτὸν ἐν μαχαίρᾳ, καὶ αὐτοὶ ἐσώθησαν εἰς γῆν Ἀραρατ· καὶ ἐβασίλευσεν Ασορδαν ὁ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

Malattia e guarigione di Ezechia (20,1-11)

20:1

Ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἠρρώστησεν Εζεκιᾶς εἰς θάνατον. καὶ εἰσῆλθεν πρὸς αὐτὸν Ησαιας υἱὸς Ἀμώς ὁ προφήτης καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν Τάδε λέγει κύριος Ἐντειλαὶ τῷ οἴκῳ σου, ὅτι ἀποθνήσκεις σὺ καὶ οὐ ζήσῃ.

20:2

καὶ ἀπέστρεψεν Εζεκιᾶς τὸ πρόσωπον αὐτοῦ πρὸς τὸν τοῖχον καὶ ἠῤῥατο πρὸς κύριον λέγων

20:3

Ὡ δὴ, κύριε, μνήσθητι δὴ ὅσα περιεπάτησα ἐνώπιόν σου ἐν ἀληθείᾳ καὶ ἐν καρδίᾳ πλήρει καὶ τὸ ἀγαθὸν ἐν ὀφθαλμοῖς σου ἐποίησα. καὶ ἐκλαυσεν Εζεκιᾶς κλαυθμῷ μεγάλῳ.

20:4

καὶ ἦν Ησαιας ἐν τῇ αὐλῇ τῇ μέσῃ, καὶ ῥῆμα κυρίου ἐγένετο πρὸς αὐτόν λέγων

20:5

Ἐπίστρεψον καὶ ἐρεῖς πρὸς Εζεκιᾶν τὸν ἠγούμενον τοῦ λαοῦ μου Τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς Δαυὶδ τοῦ πατρὸς σου Ἦκουσα τῆς προσευχῆς σου, εἶδον τὰ δάκρυά σου· ἰδοὺ ἐγὼ ἰάσομαί σε, τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ ἀναβήσῃ εἰς οἶκον κυρίου,

20:6

καὶ προσθήσω ἐπὶ τὰς ἡμέρας σου πέντε καὶ δέκα ἔτη καὶ ἐκ χειρὸς βασιλέως Ἀσσυρίων σώσω σε καὶ τὴν πόλιν ταύτην καὶ ὑπερασπιῶ ὑπὲρ τῆς πόλεως ταύτης δι' ἐμὲ καὶ διὰ Δαυὶδ τὸν δοῦλόν μου.

20:7

καὶ εἶπεν Λαβέτωσαν

παλάθην παλάθη,-ης *cake of dried fruit un dolce di frutta essicata*

σύκων καὶ ἐπιθέτωσαν ἐπὶ τὸ

ἔλκος, *ulcera*

καὶ ὑγιάσει.

20:8

καὶ εἶπεν Εζεκιῆς πρὸς Ησαιαν Τί τὸ σημεῖον ὅτι ἰάσεταιί με κύριος καὶ ἀναβήσομαι εἰς οἶκον κυρίου τῆ ἡμέρα τῆ τρίτη;

20:9

καὶ εἶπεν Ησαιῆς Τοῦτο τὸ σημεῖον παρὰ κυρίου ὅτι ποιήσει κύριος τὸν λόγον, ὃν ἐλάλησεν: πορεύσεται ἡ σκιά δέκα βαθμούς, ἐὰν ἐπιστρέφῃ δέκα βαθμούς.

20:10

καὶ εἶπεν Εζεκιῆς Κοῦφον τὴν σκίαν κλίνει δέκα βαθμούς: οὐχί, ἀλλ' ἐπιστραφήτω ἡ σκιά δέκα βαθμούς εἰς τὰ ὀπίσω.

20:11

καὶ ἐβόησεν Ησαιῆς ὁ προφήτης πρὸς κύριον, καὶ ἐπέστρεψεν ἡ σκιά ἐν τοῖς ἀναβαθμοῖς εἰς τὰ ὀπίσω δέκα βαθμούς.

Ambasciata di Marodaxbaladan, re di Babilonia (20,12-19)

20:12

Ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἀπέστειλεν Μαρωδαχβαλαδαν υἱὸς Βαλαδαν βασιλεὺς Βαβυλῶνος βιβλία καὶ μαννα *dono*

πρὸς Εζεκιῆν, ὅτι ἤκουσεν ὅτι ἠρρώστησεν Εζεκιῆς.

20:13

καὶ ἐχάρη ἐπ' αὐτοῖς Εζεκιῆς καὶ ἔδειξεν αὐτοῖς ὅλον τὸν οἶκον

τοῦ νεχωθα, = 𐤍/𐤍𐤃 (ketib) (*his*) *treasure? tesoro*

τὸ ἀργύριον καὶ τὸ χρυσίον, τὰ ἀρώματα καὶ τὸ ἔλαιον τὸ ἀγαθόν, καὶ τὸν οἶκον τῶν σκευῶν καὶ ὅσα ἠύρεθη ἐν τοῖς θησαυροῖς αὐτοῦ: οὐκ ἦν λόγος, ὃν οὐκ ἔδειξεν αὐτοῖς Εζεκιῆς ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ καὶ ἐν πάσῃ τῇ ἐξουσίᾳ αὐτοῦ.

20:14

καὶ εἰσηλθεν Ησαιῆς ὁ προφήτης πρὸς τὸν βασιλέα Εζεκιῆν καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν Τί ἐλάλησαν οἱ ἄνδρες οὗτοι καὶ πόθεν ἤκασιν πρὸς σέ; καὶ εἶπεν Εζεκιῆς Ἐκ γῆς πόρρωθεν ἤκασιν πρὸς με, ἐκ Βαβυλῶνος.

20:15

καὶ εἶπεν Τί εἶδον ἐν τῷ οἴκῳ σου; καὶ εἶπεν Πάντα, ὅσα ἐν τῷ οἴκῳ μου, εἶδον: οὐκ ἦν ἐν τῷ οἴκῳ μου ὃ οὐκ ἔδειξα αὐτοῖς, ἀλλὰ καὶ τὰ ἐν τοῖς θησαυροῖς μου.

20:16

καὶ εἶπεν Ησαιῆς πρὸς Εζεκιῆν Ἄκουσον λόγον κυρίου

20:17

Ἴδου ἡμέραι ἔρχονται καὶ λημφθήσεται πάντα τὰ ἐν τῷ οἴκῳ σου καὶ ὅσα ἐθησαύρισαν οἱ πατέρες σου ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης εἰς Βαβυλῶνα: καὶ οὐχ ὑπολειφθήσεται ῥῆμα, ὃ εἶπεν κύριος:

20:18

καὶ οἱ υἱοὶ σου, οἱ ἐξελεύσονται ἐκ σοῦ, οὓς γεννήσεις, λήμψεται, καὶ ἔσονται εὐνοῦχοι ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ βασιλέως Βαβυλῶνος.

20:19

καὶ εἶπεν Εζεκιῆς πρὸς Ησαιαν Ἀγαθὸς ὁ λόγος κυρίου, ὃν ἐλάλησεν: ἔστω εἰρήνη ἐν ταῖς ἡμέραις μου.

Fine del regno di Ezechia (20,20-21)

20:20

Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Εζεκιῆου καὶ πᾶσα ἡ δυναστεία αὐτοῦ καὶ ὅσα ἐποίησεν,

τὴν κρήνην κρήνη,-ης *fontana*

καὶ τὸν ὑδραγωγὸν *acquedotto*

καὶ εἰσήνεγκεν τὸ ὕδωρ εἰς τὴν πόλιν, οὐχί ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ἰουδα;

20:21

καὶ ἐκοιμήθη Ἐζεκίας μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ καὶ ἐτάφη ἐν πόλει Δαυὶδ, καὶ ἐβασίλευσεν Μανασσης υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

Manasse re di Giuda (687-642 / 21,1-18)

21:1

Υἱὸς δώδεκα ἐτῶν Μανασσης ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτὸν καὶ πενήτηκοντα καὶ πέντε ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλημ, καὶ ὄνομα τῆ μητρὶ αὐτοῦ Οψιβά.

21:2

καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου κατὰ τὰ βδελύγματα τῶν ἐθνῶν, ὧν ἐξήρην κύριος ἀπὸ προσώπου τῶν υἱῶν Ἰσραηλ,

21:3

καὶ ἐπέστρεψεν καὶ ὠκοδόμησεν τὰ ὑψηλά,
ἃ κατέσπασεν ind. aor. I a. κατασπάω *che aveva distrutto*

Ἐζεκίας ὁ πατὴρ αὐτοῦ, καὶ ἀνέστησεν θυσιαστήριον τῆ Βααλ καὶ ἐποίησεν ἄλση, καθὼς ἐποίησεν Ἀχααβ βασιλεὺς Ἰσραηλ, καὶ προσεκύνησεν πάση τῇ δυνάμει τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἐδούλευσεν αὐτοῖς

21:4

καὶ ὠκοδόμησεν θυσιαστήριον ἐν οἴκῳ κυρίου, ὡς εἶπεν Ἐν Ἱερουσαλημ θήσω τὸ ὄνομά μου,

21:5

καὶ ὠκοδόμησεν θυσιαστήριον πάση τῇ δυνάμει τοῦ οὐρανοῦ ἐν ταῖς δυσὶν ἀύλαις οἴκου κυρίου

21:6

καὶ διῆγεν τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ ἐν πυρὶ

καὶ ἐκληδονίζετο κληδονίζω *praticava la divinazione* (neol).

καὶ οἰωνίζετο οἰωνίζομαι *to divine from omens, to augure divinare con gli auspici*

καὶ ἐποίησεν

θελητὴν θελητής,-οῦ *the willing chi aveva rapporto con gli spiriti*

καὶ γνώστας: *quanti conoscevano*

ἐπλήθυνεν τοῦ ποιεῖν *fece in modo abbondante*

τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου

παροργίσει αὐτόν. *al punto da provocarlo all'ira.*

21:7

καὶ ἔθηκεν τὸ γλυπτὸν τοῦ ἄλσους ἐν τῷ οἴκῳ, ᾧ εἶπεν κύριος πρὸς Δαυὶδ καὶ πρὸς Σαλωμων τὸν υἱὸν αὐτοῦ Ἐν τῷ οἴκῳ τούτῳ καὶ ἐν Ἱερουσαλημ, ἧ ἐξελεξάμην ἐκ πασῶν φυλῶν Ἰσραηλ, καὶ θήσω τὸ ὄνομά μου ἐκεῖ εἰς τὸν αἰῶνα

21:8

καὶ οὐ προσθήσω τοῦ σαλεῦσαι σαλεύω *to shake, to afflict* [τινα] *scuotere*

τὸν πόδα Ἰσραηλ ἀπὸ τῆς γῆς, ἧς ἔδωκα τοῖς πατράσιν αὐτῶν, οἵτινες φυλάξουσιν πάντα, ὅσα ἐνετείλαμην κατὰ πᾶσαν τὴν ἐντολήν, ἣν ἐνετείλατο αὐτοῖς ὁ δοῦλός μου Μωϋσῆς.

21:9

καὶ οὐκ ἤκουσαν, καὶ ἐπλάνησεν αὐτοὺς Μανασσης τοῦ ποιῆσαι τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου ὑπὲρ τὰ ἔθνη,

ἃ ἠφάνισεν *che fece scomparire*

κύριος ἐκ προσώπου υἱῶν Ἰσραηλ.

21:10

καὶ ἐλάλησεν κύριος ἐν χειρὶ δούλων αὐτοῦ τῶν προφητῶν λέγων

21:11

Ἄνθ' ὧν ὅσα ἐποίησεν Μανασσης ὁ βασιλεὺς Ἰουδα τὰ βδελύγματα ταῦτα τὰ πονηρὰ ἀπὸ πάντων, ὧν ἐποίησεν ὁ Ἀμορραῖος ὁ ἔμπροσθεν, καὶ ἐξήμαρτεν καὶ γε Ἰουδα ἐν τοῖς εἰδώλοις αὐτῶν,

21:12

οὐχ οὕτως, τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς Ἰσραηλ Ἴδου ἐγὼ φέρω κακὰ ἐπὶ Ἱερουσαλημ καὶ ἐπὶ Ἰουδα, ὥστε παντὸς ἀκούοντος

ἠχήσει ἠχέω *risuoneranno*

ἀμφοτέρω τὰ ὦτα αὐτοῦ,

21:13

καὶ ἐκτενῶ ἐπὶ Ἱερουσαλημ τὸ μέτρον Σαμαρείας καὶ τὸ στάθμιον οἴκου Αἰθαίβ
καὶ ἀπαλείψω ind. fut. ἀπαλείψω *to wipe out* [τι] (metaph.) *distruggere completamente*
τὴν Ἱερουσαλημ, καθὼς
ἀπαλείφεται *si pulisce*
ὁ ἀλάβαστρος *il vetro*
ἀπαλειφόμενος *perché sia pulito*
καὶ καταστρέφεται ind. pres. m. καταστρέφω *to turn upside down* [τι] *e si ripiegherà*
ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ,

21:14

καὶ ἀπώσομαι ind. fut. m. ἀπωθέω *rigetterò*
τὸ ὑπόλειμμα τῆς κληρονομίας μου *il resto della mia eredità*
καὶ παραδώσω αὐτοὺς εἰς χεῖρας ἐχθρῶν αὐτῶν, καὶ ἔσονται
εἰς διαρπαγὴν *oggetto di rapina*
καὶ εἰς προνομίην *prigionia, schiavitù*
πᾶσιν τοῖς ἐχθροῖς αὐτῶν,

21:15

ἀνθ' ὧν ὅσα
ἐποίησαν τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς μου καὶ ἦσαν παροργίζοντές με ἀπὸ τῆς ἡμέρας, ἧς ἐξήγαγον τοὺς
πατέρας αὐτῶν ἐξ Αἰγύπτου, καὶ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.

21:16

καὶ γε αἷμα ἀθῶν ἐξέχεεν Μανασσης πολὺ σφόδρα, ἕως οὗ ἔπλησεν τὴν Ἱερουσαλημ στόμα εἰς στόμα,
πλὴν τῶν ἀμαρτιῶν αὐτοῦ, ὧν ἐξήμαρτεν τὸν Ἰουδα τοῦ ποιῆσαι τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου.

21:17

καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Μανασση καὶ πάντα, ὅσα ἐποίησεν, καὶ ἡ ἀμαρτία αὐτοῦ, ἦν ἡμαρτεν, οὐχὶ
ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ἰουδα;

21:18

καὶ ἐκοιμήθη Μανασσης μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ καὶ ἐτάφη ἐν τῷ κήπῳ τοῦ οἴκου αὐτοῦ, ἐν κήπῳ
Οζα, καὶ ἐβασίλευσεν Ἀμων υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

Amon re di Giuda (642-640 / 21,19-26)

21:19

Υἱὸς εἴκοσι καὶ δύο ἐτῶν Ἀμων ἐν τῷ βασιλεῦσιν αὐτὸν καὶ δύο ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλημ, καὶ
ὄνομα τῆ μητρὶ αὐτοῦ Μεσολλαμ θυγάτηρ Ἀρους ἐξ Ἰετεβα.

21:20

καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου, καθὼς ἐποίησεν Μανασσης ὁ πατὴρ αὐτοῦ,

21:21

καὶ ἐπορεύθη ἐν πάσῃ ὁδῷ, ἣ ἐπορεύθη ὁ πατὴρ αὐτοῦ, καὶ ἐλάτρευσεν τοῖς εἰδώλοις, οἷς ἐλάτρευσεν ὁ
πατὴρ αὐτοῦ, καὶ προσεκύνησεν αὐτοῖς

21:22

καὶ ἐγκατέλιπεν τὸν κύριον θεὸν τῶν πατέρων αὐτοῦ καὶ οὐκ ἐπορεύθη ἐν ὁδῷ κυρίου.

21:23

καὶ συνεστράφησαν οἱ παῖδες Ἀμων πρὸς αὐτὸν καὶ ἐθανάτωσαν τὸν βασιλέα ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ.

21:24

καὶ ἐπάταξεν πᾶς ὁ λαὸς τῆς γῆς πάντας τοὺς συστραφέντας ἐπὶ τὸν βασιλέα Ἀμων, καὶ ἐβασίλευσεν ὁ
λαὸς τῆς γῆς τὸν Ἰωσιαν υἱὸν αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

21:25

καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ἀμων, ὅσα ἐποίησεν, οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν
ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ἰουδα;

21:26

καὶ ἔθαψαν αὐτὸν ἐν τῷ τάφῳ αὐτοῦ ἐν τῷ κήπῳ Οὐζα, καὶ ἐβασίλευσεν Ἰωσίας υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

Giosia re di Giuda (640-609)

22:1

Υἱὸς ὀκτῶ ἐτῶν Ἰωσίας ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτὸν καὶ τριάκοντα καὶ ἐν ἔτος ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλημ, καὶ ὄνομα τῆ μητρὶ αὐτοῦ Ἰεθιδά θυγάτηρ Ἐδεῖα ἐκ Βασουρωθ.

22:2

καὶ ἐποίησεν τὸ εὐθεὲς ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου καὶ ἐπορεύθη ἐν πάσῃ ὁδῷ Δαυὶδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, οὐκ ἀπέστη δεξιὰ ἢ ἀριστερά.

22:3

Scoperta del libro della Legge (3-10) Καὶ ἐγενήθη ἐν τῷ ὀκτωκαιδεκάτῳ ἔτει τῷ βασιλεῖ Ἰωσία ἐν τῷ μηνὶ τῷ ὀγδῶ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς τὸν Σαφφαν υἱὸν Ἐσελίου υἱοῦ Μεσολλαμ τὸν γραμματέα οἴκου κυρίου λέγων

22:4

Ἀνάβηθι πρὸς Χελκιαν τὸν ἱερέα τὸν μέγαν καὶ σφράγισον τὸ ἀργύριον τὸ εἰσενεχθὲν ἐν οἴκῳ κυρίου, ὃ συνήγαγον οἱ φυλάσσοντες τὸν σταθμὸν *door porta, soglia* παρὰ τοῦ λαοῦ,

22:5

καὶ δότωσαν αὐτὸ ἐπὶ χεῖρα ποιούντων τὰ ἔργα τῶν καθεσταμένων καθίστημι *che sovrintendono* ἐν οἴκῳ κυρίου. καὶ ἔδωκεν αὐτὸ τοῖς ποιούσιν τὰ ἔργα τοῖς ἐν οἴκῳ κυρίου τοῦ κατισχύσαι τὸ βεδεκ 2 Kgs 12,6(bis).7.8(bis) ῤΤΒ = *breach(es) rottura* τοῦ οἴκου,

22:6

τοῖς τέκτοσιν τέκτων,-ονος *ai carpentieri* καὶ τοῖς οἰκοδόμοις οἰκοδόμος,-ου *builder ai costruttori* καὶ τοῖς τειχισταῖς, τειχιστής,-οῦ *builder, mason; neol. ai muratori* καὶ τοῦ κτήσασθαι ξύλα καὶ λίθους λατομητοὺς λατομητός,-ή,-όν *hewn; neol.? tagliato, squadrato* τοῦ κραταιῶσαι τὸ βεδεκ τοῦ οἴκου:

22:7

πλὴν οὐκ ἐξελογίζοντο imperf. ἐκλογίζομαι *to ask an account of* [τινά τι] *chiedere conto a qualcuno di qualcosa* αὐτούς τὸ ἀργύριον τὸ διδόμενον αὐτοῖς, ὅτι ἐν πίστει αὐτοὶ ποιούσιν.

22:8

Ritrovamento della Legge del Signore(8-10) καὶ εἶπεν Χελκίας ὁ ἱερεὺς ὁ μέγας πρὸς Σαφφαν τὸν γραμματέα Βιβλίον τοῦ νόμου εὑρον ἐν οἴκῳ κυρίου: καὶ ἔδωκεν Χελκίας τὸ βιβλίον πρὸς Σαφφαν, καὶ ἀνέγνω αὐτό.

22:9

καὶ εἰσήνεγκεν πρὸς τὸν βασιλέα Ἰωσιαν καὶ ἐπέστρεψε τῷ βασιλεῖ ῥῆμα καὶ εἶπεν Ἐχώνευσαν ind. aor. χωνεύω *to smelt or to collect* [τι] *fondere o ritirare* οἱ δούλοι σου τὸ ἀργύριον τὸ εὑρεθὲν ἐν τῷ οἴκῳ κυρίου καὶ ἔδωκαν αὐτὸ ἐπὶ χεῖρα ποιούντων τὰ ἔργα τῶν καθεσταμένων καθίστημι *che sovrintendono* ἐν οἴκῳ κυρίου.

22:10

καὶ εἶπεν Σαφφαν ὁ γραμματεὺς πρὸς τὸν βασιλέα λέγων Βιβλίον ἔδωκέν μοι Χελκίας ὁ ἱερεὺς: καὶ ἀνέγνω αὐτὸ Σαφφαν ἐνώπιον τοῦ βασιλέως.

22:11

Si consulta la profetessa Oida (11-20) καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς τοὺς λόγους τοῦ βιβλίου τοῦ νόμου, καὶ διέρρηξεν τὰ ἱμάτια ἑαυτοῦ.

22:12

καὶ ἐνετείλατο ὁ βασιλεὺς τῷ Χελκία τῷ ἱερεὶ καὶ τῷ Αχικαμ υἱῷ Σαφφαν καὶ τῷ Αχοβωρ υἱῷ Μιχαιοῦ καὶ τῷ Σαφφαν τῷ γραμματεῖ καὶ τῷ Ασαια δούλῳ τοῦ βασιλέως λέγων

22:13

Δεῦτε ἐκζητήσατε τὸν κύριον περὶ ἐμοῦ καὶ περὶ παντὸς τοῦ λαοῦ καὶ περὶ παντὸς τοῦ Ἰουδα περὶ τῶν λόγων τοῦ βιβλίου τοῦ εὐρεθέντος τούτου, ὅτι μεγάλη ἡ ὀργὴ κυρίου ἢ ἐκκεκαυμένη ἐν ἡμῖν ὑπὲρ οὗ οὐκ ἤκουσαν οἱ πατέρες ἡμῶν τῶν λόγων τοῦ βιβλίου τούτου τοῦ ποιεῖν κατὰ πάντα τὰ γεγραμμένα καθ' ἡμῶν.

22:14

καὶ ἐπορεύθη Χελκίας ὁ ἱερεὺς καὶ Αχικαμ καὶ Αχοβωρ καὶ Σαφφαν καὶ Ασαιας πρὸς Ολδαν τὴν προφήτιν γυναῖκα Σελλημ υἱοῦ Θεκουε υἱοῦ Αραας τοῦ ἱματιοφύλακος, καὶ αὕτη κατῴκει ἐν Ἱερουσαλημ

ἐν τῇ μασενα, = *נישן secondo [quartiere]*

καὶ ἐλάλησαν πρὸς αὐτήν.

22:15

καὶ εἶπεν αὐτοῖς Τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς Ἰσραηλ Εἶπατε τῷ ἀνδρὶ τῷ ἀποστείλαντι ὑμᾶς πρὸς με

22:16

Τάδε λέγει κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ ἐπάγω κακὰ ἐπὶ τὸν τόπον τοῦτον καὶ ἐπὶ τοὺς ἐνοικοῦντας αὐτόν, πάντας τοὺς λόγους τοῦ βιβλίου, οὓς ἀνέγνω βασιλεὺς Ἰουδα,

22:17

ἀνθ' ὧν ἐγκατέλιπόν με καὶ ἐθυμίωθον θεοῖς ἑτέροις, ὅπως παροργίσωσίν με ἐν τοῖς ἔργοις τῶν χειρῶν αὐτῶν, καὶ ἐκκαυθήσεται ὁ θυμὸς μου ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ καὶ οὐ σβεσθήσεται.

22:18

καὶ πρὸς βασιλέα Ἰουδα τὸν ἀποστείλαντα ὑμᾶς ἐπιζητήσαι τὸν κύριον τάδε ἐρεῖτε πρὸς αὐτόν Τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς Ἰσραηλ Οἱ λόγοι, οὓς ἤκουσας,

22:19

ἀνθ' ὧν ὅτι

ἠπαλύνθη aor. p. ἀπαλύνω P: *to be softened (metaph.) esser ammorbidito*

ἡ καρδιά σου

καὶ ἐνετρόπησιν ind. aor II p. ἐντρέπομαι *to reverence, to feel regard for [τινα] aver rispetto*

ἀπὸ προσώπου κυρίου, *davanti al volto del Signore*

ὡς ἤκουσας ὅσα ἐλάλησα ἐπὶ τὸν τόπον τοῦτον καὶ ἐπὶ τοὺς ἐνοικοῦντας αὐτόν τοῦ εἶναι

εἰς ἀφανισμόν *sterminio, distruzione*

καὶ εἰς κατάραν, καὶ διέρρηξας τὰ ἱμάτιά σου καὶ ἔκλαυσας ἐνώπιον ἐμοῦ, καὶ γέ ἐγὼ ἤκουσα, λέγει κύριος.

22:20

οὐχ οὕτως: ἰδοὺ ἐγὼ προστίθημί σε πρὸς τοὺς πατέρας σου, καὶ συναχθήσῃ εἰς τὸν τάφον σου ἐν εἰρήνῃ, καὶ οὐκ ὀφθήσεται ἐν τοῖς ὀφθαλμοῖς σου ἐν πᾶσιν τοῖς κακοῖς, οἷς ἐγὼ εἶμι ἐπάγω ἐπὶ τὸν τόπον τοῦτον. καὶ ἐπέστρεψαν τῷ βασιλεῖ τὸ ῥῆμα.

Lettura della Legge (23,1-3)

23:1

Καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς καὶ συνήγαγεν πρὸς ἑαυτὸν πάντας τοὺς πρεσβυτέρους Ἰουδα καὶ Ἱερουσαλημ.

23:2

καὶ ἀνέβη ὁ βασιλεὺς εἰς οἶκον κυρίου καὶ πᾶς ἀνὴρ Ἰουδα καὶ πάντες οἱ κατοικοῦντες ἐν Ἱερουσαλημ μετ' αὐτοῦ καὶ οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ προφῆται καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἀπὸ μικροῦ καὶ ἕως μεγάλου, καὶ ἀνέγνω ἐν ὧσιν αὐτῶν πάντας τοὺς λόγους τοῦ βιβλίου τῆς διαθήκης τοῦ εὐρεθέντος ἐν οἴκῳ κυρίου.

23:3

καὶ ἔστη ὁ βασιλεὺς πρὸς τὸν στῦλον καὶ διέθετο διαθήκην ἐνώπιον κυρίου τοῦ πορεύεσθαι ὀπίσω κυρίου καὶ τοῦ φυλάσσειν τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ καὶ τὰ μαρτύρια αὐτοῦ καὶ τὰ δικαιώματα αὐτοῦ ἐν πάσῃ

καρδία καὶ ἐν πάσῃ ψυχῇ τοῦ ἀναστήσαι τοὺς λόγους τῆς διαθήκης ταύτης, τὰ γεγραμμένα ἐπὶ τὸ βιβλίον τοῦτο: καὶ ἔστη πᾶς ὁ λαὸς ἐν τῇ διαθήκῃ.

Il culto del Signore in Giuda (23,4-14)

23:4

καὶ ἐνετείλατο ὁ βασιλεὺς τῷ Χελκία τῷ ἱερεῖ τῷ μεγάλῳ
καὶ τοῖς ἱερεῦσιν τῆς δευτερώσεως δευτέρωσις, -εως *second rate or course in seconda*
καὶ τοῖς φυλάσσουσιν τὸν σταθμὸν τοῦ ἐξαγαγεῖν ἐκ τοῦ ναοῦ κυρίου πάντα τὰ σκευὴ τὰ πεποιημένα
τῷ Βααλ καὶ τῷ ἄλσει καὶ πάσῃ τῇ δυνάμει τοῦ οὐρανοῦ καὶ κατέκαυσεν αὐτὰ ἔξω Ἱερουσαλημ
ἐν σαδημῶθ = *פּוֹמֵט* (pl. of *פֶּמֶט*) *fields, terraces campi, terrazze*
Κεδρων καὶ ἔλαβεν τὸν χοῦν αὐτῶν εἰς Βαιθηλ.

23:5

καὶ κατέπαυσεν ind. aor. I *καταπαύω fece cessare*
τοὺς χωμαριμ, = *כֹּהֲנֵי* *i sacerdoti idolatri*
οὓς ἔδωκαν βασιλεῖς Ἰουδα καὶ ἐθυμίῳν ἐν τοῖς ὑψηλοῖς καὶ ἐν ταῖς πόλεσιν Ἰουδα καὶ τοῖς περικύκλῳ
Ἱερουσαλημ, καὶ τοὺς θυμιῶντας τῷ Βααλ καὶ τῷ ἡλίῳ καὶ τῇ σελήνῃ
καὶ τοῖς μαζουρωθ = *תּוֹרֵמ* *costellazioni תּוֹרֵמְלִי per TM תּוֹרֵמְלִי לִמּוֹ* *alle costellazione, alla posizione delle stelle dello zodiaco*
καὶ πάσῃ τῇ δυνάμει τοῦ οὐρανοῦ.

23:6

καὶ ἐξήνεγκεν τὸ ἄλσος ἐξ οἴκου κυρίου ἔξωθεν Ἱερουσαλημ εἰς τὸν χειμάρρουν Κεδρων καὶ
κατέκαυσεν αὐτὸν ἐν τῷ χειμάρρῳ Κεδρων
καὶ ἐλέπτυνεν imperf. *λεπτύνω ridurre*
εἰς χοῦν *in polvere*
καὶ ἔρριψεν τὸν χοῦν αὐτοῦ εἰς τὸν τάφον τῶν υἱῶν τοῦ λαοῦ.

23:7

καὶ καθεῖλεν τὸν οἶκον
τῶν καδησιμ = *זְנוּתֵי* *prostituti del tempio*
τῶν ἐν τῷ οἴκῳ κυρίου, οὓς αἱ γυναῖκες
ὑφαίνον ind. imperf. *ύφαίνω to weave tessere*
ἐκεῖ
חַטְטִינ = *כִּתְנֵי* - *וּמִנְיָה* *linen garments for MT כִּתְנֵי* *capi d'abbigliamento*
τῷ ἄλσει.

23:8

καὶ ἀνήγαγεν πάντας τοὺς ἱερεῖς ἐκ πόλεων Ἰουδα καὶ ἐμίανεν τὰ ὑψηλά, οὓς ἐθυμίῳσαν ἐκεῖ οἱ ἱερεῖς,
ἀπὸ Γαβαα καὶ ἕως Βηρσαβεε. καὶ καθεῖλεν τὸν οἶκον τῶν πυλῶν τὸν παρὰ τὴν θύραν τῆς πύλης Ἰησοῦ
ἄρχοντος τῆς πόλεως,
τῶν ἐξ ἀριστερῶν ἀνδρὸς *quelle [le porte] a sinistra di uomo*
ἐν τῇ πύλῃ τῆς πόλεως.

23:9

πλὴν οὐκ ἀνέβησαν οἱ ἱερεῖς τῶν ὑψηλῶν πρὸς τὸ θυσιαστήριον κυρίου ἐν Ἱερουσαλημ, ὅτι εἰ μὴ
ἔφαγον ἄζυμα ἐν μέσῳ τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν.

23:10

καὶ ἐμίανεν τὸν Ταφεθ τὸν ἐν φάραγγι υἱοῦ Ἐννομ τοῦ διάγειν ἄνδρα τὸν υἱὸν αὐτοῦ καὶ ἄνδρα τὴν
θυγατέρα αὐτοῦ τῷ Μολοχ ἐν πυρὶ.

23:11

καὶ κατέπαυσεν *e fece cessare, fece togliere*
τοὺς ἵππους, οὓς ἔδωκαν βασιλεῖς Ἰουδα τῷ ἡλίῳ ἐν τῇ εἰσόδῳ οἴκου κυρίου εἰς
τὸ γαζοφυλάκιον *stanza del tesoro*
Ναθαν βασιλέως τοῦ εὐνούχου
ἐν φαρουριμ, = *מִגְרָפִים* *courts corti*

καὶ τὸ ἄρμα τοῦ ἡλίου κατέκαυσεν πυρὶ.

23:12

καὶ τὰ θυσιαστήρια τὰ ἐπὶ τοῦ δώματος τοῦ ὑπερώου Αχαζ, ἃ ἐποίησαν βασιλεῖς Ἰουδα, καὶ τὰ θυσιαστήρια, ἃ ἐποίησεν Μανασσης ἐν ταῖς δυσὶν αὐλαῖς οἴκου κυρίου, καὶ καθείλεν ὁ βασιλεὺς καὶ κατέσπασεν ἐκεῖθεν καὶ ἔρριψεν τὸν χοῦν αὐτῶν εἰς τὸν χειμάρρουν Κεδρων.

23:13

καὶ τὸν οἶκον τὸν ἐπὶ πρόσωπον Ἱερουσαλημ τὸν ἐκ δεξιῶν τοῦ ὄρους τοῦ Μοσοαθ, ὃν ᾠκοδόμησεν Σαλωμων βασιλεὺς Ἰσραηλ τῇ Ἀστάρτη προσοχθίσματι *provocazione, idolo* Σιδωνίων καὶ τῷ Χαμωσ προσοχθίσματι Μωαβ καὶ τῷ Μολχολ βδελύγματι υἱῶν Ἀμμων, ἐμίανεν ὁ βασιλεὺς.

23:14

καὶ συνέτριψεν τὰς στήλας καὶ ἐξωλέθρευσε τὰ ἄλση καὶ ἔπλησεν τοὺς τόπους αὐτῶν ὀστέων ἀνθρώπων. –

Giosia purifica anche il territorio dell'antico regno d'Israele (23,15-20)

23:15

καὶ γε τὸ θυσιαστήριον τὸ ἐν Βαιθηλ, τὸ ὑψηλόν, ὃ ἐποίησεν Ἱεροβοαμ υἱὸς Ναβατ, ὃς ἐξήμαρτεν τὸν Ἰσραηλ, καὶ γε τὸ θυσιαστήριον ἐκεῖνο καὶ τὸ ὑψηλὸν κατέσπασεν καὶ συνέτριψεν τοὺς λίθους αὐτοῦ καὶ ἐλέπτυνεν εἰς χοῦν καὶ κατέκαυσεν τὸ ἄλσος.

23:16

καὶ ἐξένευσε ind. aor. ἐκνεύω *guardò attorno*

Ἰωσίας καὶ εἶδεν τοὺς τάφους τοὺς ὄντας ἐκεῖ ἐν τῇ πόλει καὶ ἀπέστειλεν καὶ ἔλαβεν τὰ ὀστᾶ ἐκ τῶν τάφων καὶ κατέκαυσεν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον καὶ ἐμίανεν αὐτὸ κατὰ τὸ ῥῆμα κυρίου, ὃ ἐλάλησεν ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ ἐν τῷ ἐστάναι Ἱεροβοαμ ἐν τῇ ἐορτῇ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον. καὶ ἐπιστρέψας ἤρεν τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ ἐπὶ τὸν τάφον τοῦ ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ τοῦ λαλήσαντος τοὺς λόγους τούτους

23:17

καὶ εἶπεν Τί

τὸ σκόπελον *mound; neol. collinetta*

ἐκεῖνο, ὃ ἐγὼ ὀρῶ; καὶ εἶπον αὐτῷ οἱ ἄνδρες τῆς πόλεως Ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ ἐστὶν ὁ ἐξεληλυθὼς ἐξ Ἰουδα καὶ ἐπικαλεσάμενος τοὺς λόγους τούτους, οὓς ἐπεκαλέσατο ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον Βαιθηλ.

23:18

καὶ εἶπεν Ἄφετε αὐτό, ἀνὴρ μὴ κινήσάτω τὰ ὀστᾶ αὐτοῦ: καὶ ἐρρύσθησαν τὰ ὀστᾶ αὐτοῦ μετὰ τῶν ὀστῶν τοῦ προφήτου τοῦ ἠκοντος ἐκ Σαμαρείας. –

23:19

καὶ γε εἰς πάντας τοὺς οἴκους τῶν ὑψηλῶν τοὺς ἐν ταῖς πόλεσιν Σαμαρείας, οὓς ἐποίησαν βασιλεῖς Ἰσραηλ παροργίζειν κύριον, ἀπέστησεν Ἰωσίας καὶ ἐποίησεν ἐν αὐτοῖς πάντα τὰ ἔργα, ἃ ἐποίησεν ἐν Βαιθηλ.

23:20

καὶ ἐθυσίασεν πάντας τοὺς ἱερεῖς τῶν ὑψηλῶν τοὺς ὄντας ἐκεῖ ἐπὶ τῶν θυσιαστηρίων καὶ κατέκαυσεν τὰ ὀστᾶ τῶν ἀνθρώπων ἐπ' αὐτά: καὶ ἐπεστράφη εἰς Ἱερουσαλημ.

Celebrazione della festa di Pasqua (23,21-23)

23:21

Καὶ ἐνετείλατο ὁ βασιλεὺς παντὶ τῷ λαῷ λέγων Ποιήσατε τὸ πασχα τῷ κυρίῳ θεῷ ἡμῶν, καθὼς γέγραπται ἐπὶ βιβλίου τῆς διαθήκης ταύτης:

23:22

ὅτι οὐκ ἐγενήθη τὸ πασχα τοῦτο ἀφ' ἡμερῶν τῶν κριτῶν, οἱ ἔκρινον τὸν Ἰσραηλ, καὶ πάσας τὰς ἡμέρας βασιλέων Ἰσραηλ καὶ βασιλέων Ἰουδα,

23:23

ὅτι ἄλλ' ἢ τῷ ὀκτωκαιδεκάτῳ ἔτει τοῦ βασιλέως Ιωσία ἐγενήθη τὸ πασχα τῷ κυρίῳ ἐν Ἱερουσαλημ.

Riflessioni sulla riforma (23,24-27)

23:24

καὶ γε τοὺς θελητὰς θελητῆς,-οὐ *the willing, those whose will has control over spirits*-◇ **הבא** for MT **תובא** *mediums?, spirits of the dead (fathers)?*, see also 2 Kgs 21,6 *disponibili*,
καὶ τοὺς γνωριστὰς γνωριστῆς,-οὐ *medium, familiar spirit* (etym. transl. of **עַד** ◇ **יַעַד** *to know*).
καὶ τὰ θεραφιν = **תרפה** (Aram.?) for MT **תרפים** *teraphim, idols*
καὶ τὰ εἰδῶλα καὶ πάντα
τὰ προσοχθίσματα *abominazioni*
τὰ γεγονότα ἐν γῆ Ἰουδα καὶ ἐν Ἱερουσαλημ ἐξῆρεν ὁ βασιλεὺς Ιωσίας, ἵνα στήσῃ τοὺς λόγους τοῦ νόμου τοὺς γεγραμμένους ἐπὶ τοῦ βιβλίου, οὗ εὗρεν Χελκίας ὁ ἱερεὺς ἐν οἴκῳ κυρίου.

23:25

ὅμοιος αὐτῷ οὐκ ἐγενήθη ἔμπροσθεν αὐτοῦ βασιλεὺς, ὃς ἐπέστρεψεν πρὸς κύριον ἐν ὅλῃ καρδίᾳ αὐτοῦ καὶ ἐν ὅλῃ ψυχῇ αὐτοῦ καὶ ἐν ὅλῃ ἰσχύϊ αὐτοῦ κατὰ πάντα τὸν νόμον Μωυσῆ, καὶ μετ' αὐτὸν οὐκ ἀνέστη ὅμοιος αὐτῷ.

23:26

πλὴν οὐκ ἀπεστράφη κύριος ἀπὸ θυμοῦ ὀργῆς αὐτοῦ τοῦ μεγάλου, οὗ ἐθυμώθη ὀργὴ αὐτοῦ ἐν τῷ Ἰουδα ἐπὶ τοὺς παροργισμούς, οὓς παρώργισεν αὐτὸν Μανασσης.

23:27

καὶ εἶπεν κύριος Καί γε τὸν Ἰουδαν ἀποστήσω ἀπὸ τοῦ προσώπου μου, καθὼς ἀπέστησα τὸν Ἰσραηλ, καὶ ἀπόσομαι ind. fut. M. ἀπωθέω *rigetterò*
τὴν πόλιν ταύτην, ἣν ἐξελεξάμην, τὴν Ἱερουσαλημ, καὶ τὸν οἶκον, οὗ εἶπον Ἔσται τὸ ὄνομά μου ἐκεῖ.

Conclusione del regno di Giosia (23,28-30)

23:28

καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ιωσίου καὶ πάντα, ὅσα ἐποίησεν, οὐχὶ ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ἰουδα;

23:29

ἐν δὲ ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ ἀνέβη Φαραῶ Νεχαῶ βασιλεὺς Αἰγύπτου ἐπὶ βασιλέα Ἀσσυρίων ἐπὶ ποταμὸν Εὐφράτην: καὶ ἐπορεύθη Ιωσίας εἰς ἀπαντὴν αὐτοῦ, καὶ ἐθανάτωσεν αὐτὸν Νεχαῶ ἐν Μαγεδδῶ ἐν τῷ ἰδεῖν αὐτόν.

23:30

καὶ ἐπεβίβασαν αὐτὸν οἱ παῖδες αὐτοῦ νεκρὸν ἐκ Μαγεδδῶ καὶ ἤγαγον αὐτὸν εἰς Ἱερουσαλημ καὶ ἔθαψαν αὐτὸν ἐν τῷ τάφῳ αὐτοῦ ἐν πόλει Δαυὶδ, καὶ ἔλαβεν ὁ λαὸς τῆς γῆς τὸν Ἰωαχὰς υἱὸν Ιωσίου καὶ ἔχρισαν αὐτὸν καὶ ἐβασίλευσαν αὐτὸν ἀντὶ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ.

Ioaxaz re di Giuda (23,31-35 609)

23:31

Υἱὸς εἴκοσι καὶ τριῶν ἐτῶν ἦν Ἰωαχὰς ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτὸν καὶ τρίμηνον ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλημ, καὶ ὄνομα τῆ μητρὶ αὐτοῦ Ἀμιταλ θυγάτηρ Ἱερεμίου ἐκ Λεμνα.

23:32

καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου κατὰ πάντα, ὅσα ἐποίησαν οἱ πατέρες αὐτοῦ.

23:33

καὶ μετέστησεν αὐτὸν *lo trasferì*

Φαραῶ Νεχαῶ ἐν Δεβλαθα ἐν γῆ Ἐμαθ τοῦ μὴ βασιλεύειν ἐν Ἱερουσαλημ καὶ ἔδωκεν ζημίαν *penalty, penalizzazione*

ἐπὶ τὴν γῆν ἑκατὸν τάλαντα ἀργυρίου καὶ ἑκατὸν τάλαντα χρυσοῦ.

23:34

καὶ ἐβασίλευσεν *fecit regnare*

Φαραῶ Νεχαῶ ἐπ' αὐτοὺς τὸν Ελιακιμ υἱὸν Ἰωσιου βασιλέως Ἰουδα ἀντὶ Ἰωσιου τοῦ πατρὸς αὐτοῦ καὶ ἐπέστρεψεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰωακιμ: καὶ τὸν Ἰωαχας ἔλαβεν καὶ εἰσήνεγκεν εἰς Αἴγυπτον, καὶ ἀπέθανεν ἐκεῖ.

23:35

καὶ τὸ ἀργύριον καὶ τὸ χρυσίον ἔδωκεν Ἰωακιμ τῷ Φαραῶ: πλήν ἐτιμογράφησεν ind. aor. Ἰ τιμογραφέω *to tax by assessment* [τι]; neol.? *tassare con valutazione* τὴν γῆν τοῦ δοῦναι τὸ ἀργύριον ἐπὶ στόματος Φαραῶ, ἀνήρ κατὰ τὴν συντίμησιν συντίμησις,-εως *valutazione* αὐτοῦ ἔδωκεν τὸ ἀργύριον καὶ τὸ χρυσίον μετὰ τοῦ λαοῦ τῆς γῆς δοῦναι τῷ Φαραῶ Νεχαῶ.

Ioakim re di Giuda (23,36-24,7 / 609-598)

23:36

Υἱὸς εἴκοσι καὶ πέντε ἐτῶν Ἰωακιμ ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτὸν καὶ ἔνδεκα ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλημ, καὶ ὄνομα τῆ μητρὶ αὐτοῦ Ἰελδαφ θυγάτηρ Φεδεια ἐκ Ρουμα.

23:37

καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου κατὰ πάντα, ὅσα ἐποίησαν οἱ πατέρες αὐτοῦ.

24:1

ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ ἀνέβη Ναβουχοδονοσορ βασιλεὺς Βαβυλῶνος, καὶ ἐγενήθη αὐτῷ Ἰωακιμ δούλος τρία ἔτη:

καὶ ἐπέστρεψεν aor. ἐπιστρέφω *verbo descrittivo: e di nuovo*

καὶ ἠθέτησεν ἐν αὐτῷ. ἀθετέω *si ribellò*

24:2

καὶ ἀπέστειλεν αὐτῷ

τοὺς μονοζώνους vedi 5:2 *bande di uomini armati leggermente*

τῶν Χαλδαίων καὶ τοὺς μονοζώνους Συρίας καὶ τοὺς μονοζώνους Μωαβ καὶ τοὺς μονοζώνους υἱῶν Ἀμμων καὶ ἐξἀπέστειλεν αὐτοὺς ἐν τῇ γῇ Ἰουδα τοῦ κατισχύσαι κατὰ τὸν λόγον κυρίου, ὃν ἐλάλησεν ἐν χειρὶ τῶν δούλων αὐτοῦ τῶν προφητῶν.

24:3

πλήν ἐπὶ τὸν θυμὸν κυρίου ἦν ἐν τῷ Ἰουδα ἀποστήσαι αὐτὸν ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ ἐν ἀμαρτίαις Μανασση κατὰ πάντα, ὅσα ἐποίησεν:

24:4

καὶ γε αἷμα ἀθῶον ἐξέχεεν καὶ ἔπλησεν τὴν Ἱερουσαλημ αἵματος ἀθώου: καὶ οὐκ ἠθέλησεν κύριος ἰλασθῆναι. ἰλάσκομαι *essere propiziato quindi perdonare*

24:5

καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ἰωακιμ καὶ πάντα, ὅσα ἐποίησεν, οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ἰουδα;

24:6

καὶ ἐκοιμήθη Ἰωακιμ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ ἐβασίλευσεν Ἰωακιμ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

Ioakim, re di Giuda 24,8-17 / 598)

24:7

καὶ οὐ προσέθετο ἔτι βασιλεὺς Αἰγύπτου ἐξελεῖν ἐκ τῆς γῆς αὐτοῦ, ὅτι ἔλαβεν βασιλεὺς Βαβυλῶνος ἀπὸ τοῦ χειμάρρου Αἰγύπτου ἕως τοῦ ποταμοῦ Εὐφράτου πάντα, ὅσα ἦν τοῦ βασιλέως Αἰγύπτου.

24:8

Υἱὸς ὀκτωκαίδεκα ἐτῶν Ἰωακιμ ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτὸν καὶ τρίμηνον ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλημ, καὶ ὄνομα τῆ μητρὶ αὐτοῦ Νεσθα θυγάτηρ Ἑλλαναθαν ἐξ Ἱερουσαλημ.

24:9

καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου κατὰ πάντα, ὅσα ἐποίησεν ὁ πατὴρ αὐτοῦ.

24:10

Prima deportazione (10-17) ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἀνέβη Ναβουχοδοноσορ βασιλεὺς Βαβυλῶνος εἰς Ἱερουσαλημ,

καὶ ἦλθεν ἡ πόλις ἐν περιοχῇ. *E venne la città nell'assedio*

24:11

καὶ εἰσῆλθεν Ναβουχοδοноσορ βασιλεὺς Βαβυλῶνος εἰς τὴν πόλιν, καὶ οἱ παῖδες αὐτοῦ

ἐπολιόρκουν imperf. πολιορκέω *assediano*

ἐπ' αὐτήν.

24:12

καὶ ἐξῆλθεν Ἰωακὶμ βασιλεὺς Ἰουδα ἐπὶ βασιλέα Βαβυλῶνος, αὐτὸς καὶ οἱ παῖδες αὐτοῦ καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ καὶ οἱ ἄρχοντες αὐτοῦ καὶ οἱ εὐνοῦχοι αὐτοῦ, καὶ ἔλαβεν αὐτὸν βασιλεὺς Βαβυλῶνος ἐν ἔτει ὀγδόῳ τῆς βασιλείας αὐτοῦ.

24:13

καὶ ἐξήνεγκεν ἐκεῖθεν πάντας τοὺς θησαυροὺς οἴκου κυρίου καὶ τοὺς θησαυροὺς οἴκου τοῦ βασιλέως καὶ συνέκοψεν πάντα τὰ σκεύη τὰ χρυσᾶ, ἃ ἐποίησεν Σαλωμων βασιλεὺς Ἰσραηλ ἐν τῷ ναῷ κυρίου, κατὰ τὸ ῥῆμα κυρίου.

24:14

καὶ ἀπώκισεν aor. Ἰ ἀποικίζω *deportò*

τὴν Ἱερουσαλημ καὶ πάντας τοὺς ἄρχοντας καὶ τοὺς δυνατοὺς ἰσχύι

αἰχμαλωσίας *prigionia* (significato di questo genitivo)

δέκα χιλιάδας

αἰχμαλωτίσας part. aor. αἰχμαλωτίζω *avendo fatto prigionieri*

καὶ πᾶν τέκτονα *carpentiere*

καὶ τὸν συγκλείοντα, ὁ συγκλείων *smith*

καὶ οὐχ ὑπελείφθη πλὴν οἱ πτωχοὶ τῆς γῆς.

24:15

καὶ ἀπώκισεν τὸν Ἰωακὶμ εἰς Βαβυλῶνα καὶ τὴν μητέρα τοῦ βασιλέως καὶ τὰς γυναῖκας τοῦ βασιλέως καὶ τοὺς εὐνοῦχους αὐτοῦ: καὶ τοὺς ἰσχυροὺς τῆς γῆς ἀπήγαγεν ἀποικεσίαν ἐξ Ἱερουσαλημ εἰς Βαβυλῶνα

24:16

καὶ πάντας τοὺς ἄνδρας τῆς δυνάμεως ἑπτακισχιλίους καὶ τὸν τέκτονα καὶ τὸν συγκλείοντα χιλίους, πάντες δυνατοὶ ποιοῦντες πόλεμον, καὶ ἤγαγεν αὐτοὺς βασιλεὺς Βαβυλῶνος μετοικεσίαν εἰς Βαβυλῶνα.

24:17

καὶ ἐβασίλευσεν βασιλεὺς Βαβυλῶνος τὸν Μαθθανιαν υἱὸν αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ καὶ ἐπέθηκεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Σεδεκία.

Sedekia, re di Giuda (24,18-25,7 / 598-587)

24: 18

Υἱὸς εἴκοσι καὶ ἑνὸς ἐνιαυτοῦ Σεδεκίας ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτὸν καὶ ἑνδεκα ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλημ, καὶ ὄνομα τῆ μητρὶ αὐτοῦ Ἀμιταλ θυγάτηρ Ἱερεμίου.

24:19

καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου κατὰ πάντα, ὅσα ἐποίησεν Ἰωακὶμ:

24:20

ὅτι ἐπὶ τὸν θυμὸν κυρίου ἦν ἐπὶ Ἱερουσαλημ καὶ ἐν τῷ Ἰουδα, ἕως ἀπέρριψεν αὐτοὺς ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ.

καὶ ἠθέτησεν *si ribellò*

Σεδεκίας ἐν τῷ βασιλεῖ Βαβυλῶνος.

25:1

Gerusalemme assediata (1-7) καὶ ἐγενήθη ἐν τῷ ἔτει τῷ ἐνάτῳ τῆς βασιλείας αὐτοῦ ἐν τῷ μηνὶ τῷ δεκάτῳ ἦλθεν Ναβουχοδοноσορ βασιλεὺς Βαβυλῶνος καὶ πᾶσα ἡ δύναμις αὐτοῦ ἐπὶ Ἱερουσαλημ καὶ

παρενέβαλεν aor. ind. παρεμβάλλω *e si accampò*

ἐπ' αὐτήν *davanti ad essa*

καὶ ὠκοδόμησεν ἐπ' αὐτήν

περίτειχος *surrounding wall; neol. un muro circostante*

κύκλω.

25:2

καὶ ἦλθεν ἡ πόλις ἐν περιοχῇ ἕως τοῦ ἑνδεκάτου ἔτους τοῦ βασιλέως Σεδεκίου:

25:3

ἐνάτη τοῦ μηνός καὶ ἐνίσχυσεν ὁ λιμὸς ἐν τῇ πόλει, καὶ οὐκ ἦσαν ἄρτοι τῷ λαῷ τῆς γῆς.

25:4

καὶ ἐρράγη ἡ πόλις, καὶ πάντες οἱ ἄνδρες τοῦ πολέμου ἐξῆλθον νυκτὸς ὁδὸν πύλης τῆς ἀνα μέσον τῶν τειχέων, αὕτη ἡ ἔστιν τοῦ κήπου τοῦ βασιλέως, καὶ οἱ Χαλδαῖοι ἐπὶ τὴν πόλιν κύκλω. καὶ ἐπορεύθη ὁδὸν τὴν Ἀραβα,

25:5

καὶ ἐδίωξεν ἡ δύναμις τῶν Χαλδαίων ὀπίσω τοῦ βασιλέως καὶ κατέλαβον αὐτὸν ἐν Ἀραβωθ Ἱεριχω, καὶ πᾶσα ἡ δύναμις αὐτοῦ

διεσπάρη ind. aor. II p. διασπείρω *fu disperso*

ἐπάνωθεν αὐτοῦ.

25:6

καὶ συνέλαβον τὸν βασιλέα καὶ ἤγαγον αὐτὸν πρὸς τὸν βασιλέα Βαβυλῶνος εἰς Δεβλαθα, καὶ ἐλάλησεν μετ' αὐτοῦ κρίσιν:

25:7

καὶ τοὺς υἱοὺς Σεδεκίου ἔσφαξεν κατ' ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ, καὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς Σεδεκίου

ἐξετύφλωσεν aor I ἐκτυφλώω *acceco*

καὶ ἔδησεν αὐτὸν ἐν πέδαις καὶ ἤγαγεν αὐτὸν εἰς Βαβυλῶνα.

25: 8

Saccheggio di Gerusalemme e seconda deportazione (8-21) Καὶ ἐν τῷ μηνὶ τῷ πέμπτῳ ἑβδόμη τοῦ μηνός [αὐτὸς ἐνιαυτὸς ἑννεακαίδεκατος τῷ Ναβουχοδονοσορ βασιλεὶ Βαβυλῶνος] ἦλθεν Ναβουζαρδαν

ὁ ἀρχιμάγειρος *capo della guardia reale*

ἔστως ἐνώπιον βασιλέως Βαβυλῶνος εἰς Ἱερουσαλημ.

25:9

καὶ ἐνέπρησεν τὸν οἶκον κυρίου καὶ τὸν οἶκον τοῦ βασιλέως καὶ πάντας τοὺς οἴκους Ἱερουσαλημ, καὶ πᾶν οἶκον ἐνέπρησεν

25:10

ὁ ἀρχιμάγειρος.

25:11

καὶ τὸ περισσὸν τοῦ λαοῦ τὸ καταλειφθὲν ἐν τῇ πόλει καὶ τοὺς ἐμπεπτωκότας, οἱ ἐνέπεσον πρὸς βασιλέα Βαβυλῶνος,

καὶ τὸ λοιπὸν τοῦ σθηρίγματος *the rest of the solid (citizens)- יתרהההוּ il resto del solido, forte per MT יתרהההוּ the rest of the multitude*

μετῆρην *portò via*

Ναβουζαρδαν ὁ ἀρχιμάγειρος.

25:12

καὶ ἀπὸ τῶν πτωχῶν τῆς γῆς ὑπέλιπεν ὁ ἀρχιμάγειρος εἰς ἀμπελουργοὺς

καὶ εἰς γαβίν. = גבין (Aram.?) for MT גבין *farmers, agricoltori* cpr. γεωργοί Jer 52,16

25:13

καὶ τοὺς στύλους τοὺς χαλκοῦς τοὺς ἐν οἴκῳ κυρίου

καὶ τὰς μεχωνῶθ = מונות *stands, bases basi*

καὶ τὴν θάλασσαν τὴν χαλκῆν τὴν ἐν οἴκῳ κυρίου συνέτριψαν οἱ Χαλδαῖοι καὶ ἦραν τὸν χαλκὸν αὐτῶν εἰς Βαβυλῶνα.

25:14

καὶ τοὺς λέβητας λέβης,-ητος *kettle, cauldron bollitore,*

καὶ τὰ ἰαμὶν יַמִּינֵי = ? for MT **יַעֲ** *shovels pale* (for cleaning the altar) 2 Kgs 25,14, see also Gn 36,24 Ἰαμὶν = יַמִּינֵי *springs*

καὶ τὰς φιάλας φιάλη,-ης *shallow bowl, cup bacinella poco profonda, coppa*

καὶ τὰς θυίσκας θυίσκη,-ης *censer; neol. turibolo*

καὶ πάντα τὰ σκεύη τὰ χαλκᾶ, ἐν οἷς λειτουργοῦσιν ἐν αὐτοῖς, ἔλαβεν:

25:15

καὶ τὰ πυρεῖα πυρεῖον,-ου *incensiere*

καὶ τὰς φιάλας τὰς χρυσᾶς *e le baccinelle d'oro*

καὶ τὰς ἀργυρᾶς ἀργυροῦς,-ᾶ,-οῦν *d'argento*

ἔλαβεν ὁ ἀρχιμάγειρος,

25:16

στύλους δύο, ἢ θάλασσα ἢ μία καὶ τὰ μεχωνωθ, ἃ ἐποίησεν Σαλωμων τῷ οἴκῳ κυρίου: οὐκ ἦν σταθμὸς τοῦ χαλκοῦ πάντων τῶν σκευῶν.

25:17

ὀκτωκαίδεκα πήχεων ὕψος τοῦ στύλου τοῦ ἑνός,

καὶ τὸ χωθαρ = **קַפִּיטֵל** *capitello*

ἐπ' αὐτοῦ τὸ χαλκοῦν, καὶ τὸ ὕψος τοῦ χωθαρ τριῶν πήχεων,

σαβαχα = **קַבִּצָּה** *lattice work graticcio*

καὶ ῥοαὶ ῥοᾶ,-ας *melagrana*

ἐπὶ τοῦ χωθαρ κύκλω, τὰ πάντα χαλκᾶ: καὶ κατὰ τὰ αὐτὰ τῷ στύλῳ τῷ δευτέρῳ ἐπὶ τῷ σαβαχα.

25:18

καὶ ἔλαβεν ὁ ἀρχιμάγειρος τὸν Σαραιαν ἱερέα τὸν πρῶτον καὶ τὸν Σοφονιαν

υἱὸν τῆς δευτερώσεως δευτέρωσις,-εως *second rate or course figlio di secondo corso* (?)

καὶ τοὺς τρεῖς τοὺς φυλάσσοντας τὸν σταθμὸν

25:19

καὶ ἐκ τῆς πόλεως ἔλαβεν εὐνοῦχον ἕνα, ὃς ἦν ἐπιστάτης ἐπὶ τῶν ἀνδρῶν τῶν πολεμιστῶν, καὶ πέντε ἀνδρας τῶν ὀρώντων τὸ πρόσωπον τοῦ βασιλέως τοὺς εὐρεθέντας ἐν τῇ πόλει καὶ τὸν γραμματέα τοῦ ἄρχοντος τῆς δυνάμεως

τὸν ἐκτάσσοντα ἐκτάσσω *to keep muster roll of* [τινα]

τὸν λαὸν τῆς γῆς καὶ ἐξήκοντα ἀνδρας τοῦ λαοῦ τῆς γῆς τοὺς εὐρεθέντας ἐν τῇ πόλει:

25:20

καὶ ἔλαβεν αὐτοὺς Ναβουζαρδαν ὁ ἀρχιμάγειρος καὶ ἀπήγαγεν αὐτοὺς πρὸς τὸν βασιλέα Βαβυλῶνος εἰς Δεβλαθα,

25:21

καὶ ἔπαισεν παῖω *to strike, to hit* [τινα] *li colpi*

αὐτοὺς βασιλεὺς Βαβυλῶνος καὶ ἐθανάτωσεν αὐτοὺς ἐν Δεβλαθα ἐν γῇ Αἰμαθ. καὶ ἀπωκίσθη Ἰουδας ἐπάνωθεν τῆς γῆς αὐτοῦ.

Godolia, governatore della Giudea (25,22-26)

25:22

Καὶ ὁ λαὸς ὁ καταλειφθεὶς ἐν γῇ Ἰουδα, οὓς κατέλιπεν Ναβουχοδονοσορ βασιλεὺς Βαβυλῶνος, καὶ κατέστησεν ἐπ' αὐτῶν τὸν Γοδολιαν υἱὸν Αἰχικαμ υἱοῦ Σαφαν.

25:23

καὶ ἤκουσαν πάντες οἱ ἄρχοντες τῆς δυνάμεως, αὐτοὶ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτῶν, ὅτι κατέστησεν βασιλεὺς Βαβυλῶνος τὸν Γοδολιαν, καὶ ἦλθον πρὸς Γοδολιαν εἰς Μασσηφαθ, καὶ Ἰσμαηλ υἱὸς Ναθανιου καὶ Ἰωαναν υἱὸς Καρηε καὶ Σαραιας υἱὸς Θανεμαθ ὁ Νετωφαθίτης καὶ Ἰεζονιας υἱὸς τοῦ Μαχαθι, αὐτοὶ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτῶν.

25:24

καὶ ὤμοσεν Γοδολιας αὐτοῖς καὶ τοῖς ἀνδράσιν αὐτῶν καὶ εἶπεν αὐτοῖς Μὴ φοβεῖσθε

πάροδον *going by, incursion*-ὁ **רַבֵּעַ** for MT **דַּבֵּעַ** *servants, officials incursione*

τῶν Χαλδαίων: καθίστατε ἐν τῇ γῇ καὶ δουλεύσατε τῷ βασιλεῖ Βαβυλῶνος, καὶ καλῶς ἔσται ὑμῖν.

25:25

καὶ ἐγενήθη ἐν τῷ ἑβδόμῳ μηνὶ ἦλθεν Ἰσμαὴλ υἱὸς Ναθανίου υἱοῦ Ἐλισάμα ἐκ τοῦ σπέρματος τῶν βασιλέων καὶ δέκα ἄνδρες μετ' αὐτοῦ· καὶ ἐπάταξεν τὸν Γοδολιαν, καὶ ἀπέθανεν, καὶ τοὺς Ἰουδαίους καὶ τοὺς Χαλδαίους, οἳ ἦσαν μετ' αὐτοῦ εἰς Μασσηφάθ.

25:26

καὶ ἀνέστη πᾶς ὁ λαὸς ἀπὸ μικροῦ καὶ ἕως μεγάλου καὶ οἱ ἄρχοντες τῶν δυνάμεων καὶ εἰσῆλθον εἰς Αἴγυπτον, ὅτι ἐφοβήθησαν ἀπὸ προσώπου τῶν Χαλδαιῶν.

Riabilitazione di Ioachim, re di Giuda (25,27-30)

25:27

Καὶ ἐγενήθη ἐν τῷ τριακοστῷ καὶ ἑβδόμῳ ἔτει τῆς ἀποικεσίας τοῦ Ἰωακὶμ βασιλέως Ἰουδα ἐν τῷ δωδεκάτῳ μηνὶ ἑβδόμη καὶ εἰκάδι τοῦ μηνὸς ὕψωσεν Εὐλιμαρωδάχ βασιλεὺς Βαβυλῶνος ἐν τῷ ἑνιαυτῷ τῆς βασιλείας αὐτοῦ τὴν κεφαλὴν Ἰωακὶμ βασιλέως Ἰουδα καὶ ἐξήγαγεν αὐτὸν ἐξ οἴκου φυλακῆς αὐτοῦ

25:28

καὶ ἐλάλησεν μετ' αὐτοῦ ἀγαθὰ καὶ ἔδωκεν τὸν θρόνον αὐτοῦ ἐπάνωθεν τῶν θρόνων τῶν βασιλέων τῶν μετ' αὐτοῦ ἐν Βαβυλῶνι,

25:29

καὶ ἠλλοίωσεν τὰ ἱμάτια τῆς φυλακῆς αὐτοῦ καὶ ἤσθιεν ἄρτον διὰ παντὸς ἐνώπιον αὐτοῦ πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς αὐτοῦ:

25:30

καὶ ἡ ἐστιατορία *allowance of food sussidio di cibo*

αὐτοῦ ἐστιατορία διὰ παντὸς ἐδόθη αὐτῷ ἐξ οἴκου τοῦ βασιλέως λόγον ἡμέρας ἐν τῇ ἡμέρᾳ αὐτοῦ πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς αὐτοῦ.

Nazareth 14.8.2012 6:42